

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 1

Второзаконие

1 Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν Μωσῆς παντὶ Ἰσραηλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου

Эти слова, которые сказал Моисей всему Израилю из-за Иордана

ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς ἀνά μέσον

в пустыне к западу вблизи красного [моря] по середине [между]

Φαραν, Τοφολ καὶ Λοβον καὶ Αὐλων καὶ Καταχρύσεια· 2 ἑνδεκα

Фараном, Тофолом и Ловоном и Аулоном и Золотыми [рудами]; одиннадцать

ἡμερῶν ἐν Χωρηβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηιρ ἕως Καδης Βαρνη. 3 καὶ ἐγενήθη ἐν

дней в Хориве путь на горе Сеир до Кадеса Варни. И сделалось в

τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μι τοῦ μηνὸς

сороковой год в одиннадцатый месяц [в] первый [день] месяца

ἐλάλησεν Μωσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ κατὰ πάντα, ὅσα

сказал Моисей ко всем сыновьям Израиля согласно всему, сколько

ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς. 4 μετὰ τὸ πατάξαι Σηων βασιλέα

приказал Господь ему к ним. После поразить Сеона царя

Ἀμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Εσεβων καὶ Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν τὸν

Аморреев жившего в Есевоне и Ога царя Васана

κατοικήσαντα ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραйн 5 ἐν τῷ πέραν τοῦ

жившего в Астарофе и в Едраине на противоположной стороне

Ιορδάνου ἐν γῆ Μωαβ ἤρξατο Μωσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον

Иордана в земле Моава начал Моисей объявлять Закон этот

λέγων 6 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων

говорящий: Господь Бог наш сказал нам на Хориве говорящий:

Ἰκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ· 7 ἐπιστρέφητε καὶ ἀπάρατε

Довольно вам обитать на горе этой; обратитесь и отправьтесь

ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Αμορραίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς

вы и войдите на гору Аморреев и ко всем

περιοίκους Αραβα εἰς ὄρος καὶ πεδῖον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν,

окрестным жителям Аравы на гору и равнину и на юго-запад и побережье,

γῆν Χαναναίων καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου.

землю Хананеев и Антиливан до реки великой Евфрата.

8 Ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν· εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε

Смотрите передал перед вами землю; войдите унаследуйте

τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατέρας ὑμῶν τῷ Αβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ

землю, которую Я поклялся отцам вашим Аврааму и Исааку и

Ἰακωβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς. 9 καὶ εἶπα

Иакову дать им и семени их после них. И [я] сказал

πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς· 10

к вам во время то говорящий: Не могу один нести вас;

κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς, καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα

Господь Бог ваш умножил вас, и вот вы есть сегодня будто звезды

τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει· 11 κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθεῖη

неба множеством; Господь Бог отцов ваших добавит

ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς, καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν. 12

вам как вы есть тысячами и благословит вас, так как Он сказал вам.

πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ

Как могу один нести труд ваш и сущность вашу и

τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν 13 δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ

противоречия ваши дайте себе мужей мудрых и сведущих и

συνετοὺς εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν, καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν. 14

разумных в племена ваши, и поставлю над вами ведущих вас.

καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι. 15

И вы ответили мне и сказали: Хорошее слово, которое ты сказал сделать.

καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς καὶ

И взял из вас мужей мудрых и сведущих и разумных и

κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ

поставил их начальствовать относительно вас тысяченачальников и

ἐκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ
стона начальников и пятидесяти начальников и десяти начальников и

γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν. 16 καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν
переписчиков судьям вашим. И [я] приказал судьям вашим

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν
во время то говорящий: Судите по середине [между] братьев

ὑμῶν καὶ κρίνατε δίκαιως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ
ваших и рассудите справедливо по середине [между] человеком и по

μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ. 17 οὐκ
середине [между] братом и по середине [между] пришельцем его. Не

ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν
узнаешь лицо в суде, против малого и против большого

κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ
судя, нет не уступайте [перед] лицом человека, потому что суд Бога

ἐστίν· καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ'
есть; и слово, которое если жёстко будет от вас, вознесите его

ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό. 18 καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας
мне, и услышу его. И [я] приказал вам во время то все

τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε. 19 Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρηβ ἐπορεύθημεν
слова, которые сделаете. И отправились от Хорива прошли

πάσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἶδετε,
всю пустыню большую и страшную ту, которую вы увидели,
ὁδὸν ὄρους τοῦ Αμορραίου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ
путь горы Аморрейской, так как приказал Господь Бог наш нам, и
ἦλθομεν ἕως Καδης Βαρνη. 20 καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἦλθατε ἕως τοῦ
мы пришли до Кадеса Варни. И [я] сказал к вам: Пришли до
ὄρους τοῦ Αμορραίου, ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 21 ἴδετε
горы Аморрейской, которую Господь Бог наш даёт вам. Смотрите
παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν·
передал вам Господь Бог ваш перед лицом вашим землю;
ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων
взошедшие унаследуйте, каким образом сказал Господь Бог отцов
ὑμῶν ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε. 22 καὶ προσήλθατέ μοι πάντες
ваших вам; не бойтесь и не будьте утрашены. И подошли [ко] мне все
καὶ εἶπατε Ἐποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν, καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν
и вы сказали: Пошлём мужей прежде нас, и перейдут нам
τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν, δι' ἧς
землю и сообщат нам ответ путь, через который
ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς. 23
взойдём в неё, и города, в которые войдём в них.

καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας,
И понравилось перед мной слово, и я взял из вас двенадцать мужей,

ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν. 24 καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος καὶ
мужа одного на племя. И обратившись они взошли на гору и

ἦλθσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν. 25 καὶ ἐλάβοσαν
[они] пришли до Фараггоса ущелья и осмотрели её. И [они] взяли

ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνευκαν πρὸς ἡμᾶς
в руках их от плода земли и принесли к нам

καὶ ἔλεγον Ἄγαθὴ ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν. 26
и они говорили: Хорошая земля, которую Господь Бог наш даёт нам.

καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ
И не пожелали вы взойти и не покорились слову Господа Бога

ὑμῶν 27 καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἶπατε Διὰ τὸ
вашего и роптали в палатках ваших и вы сказали: Из-за

μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς
ненавидеть Господу нас вывел нас из земли Египта [чтобы] передать нас

εἰς χεῖρας Ἀμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς. 28 ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν οἱ ἀδελφοὶ
в руки Аморреев убивать нас. Куда мы восходим? Братья

ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ
ваши воздержали ваше сердце говорящие: Народ великий и многочисленный

καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαὶ καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ,
и сильнее нас и города́ больш́ие и ограждённые до неба,

ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἐώρακαμεν ἐκεῖ. 29 καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ
но и сыновей исполинов мы увидели там. И [я] сказал к вам: Не

πτήξετε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν· 30 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ
будьте испуганы и не уstraшитесь от них; Господь Бог ваш Который

προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ'
пойдёт перед лицом вашим Он будет вести войну [против] них с

ὑμῶν κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ 31 καὶ ἐν τῇ
вами согласно всему, сколько Он сделал вам в земле Египте и в

ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἶδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεὸς σου,
пустыне этой, которую вы увидели, как питал тебя Господь Бог твой,

ὡς εἴ τις τροφοφόρησει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν
как если некий питает человек сына его, по всему

ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε, ἕως ἧλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 32 καὶ ἐν
пути, которым шли, до [тех пор как] прийти в место это. И в

τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, 33 ὃς
слове этом не поверили Господу Богу вашему, Который

προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν
идёт перед вами в пути избрать вам место путеводящий

ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν, καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ'
вас в огне ночью показывающий вам дорогу, по которой идти по

αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. 34 καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων
ней, и в облаке днём. И услышал Господь голос слов

ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων 35 Εἰ ὄψεται τις τῶν ἀνδρῶν
ваших и прогневавшийся поклялся говорящий: Разве увидит кто-либо [из] мужей

τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, 36
этих добрую эту землю, которую Я поклялся отцам их,

πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφωννη, οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν,
кроме Халева сына Иефоннии, этот увидит её, и этому Я дам землю,

ἐφ' ἣν ἐπέβη, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ
на которую взойдёт, и сыновьям его из-за пребывать ему

πρὸς κύριον. 37 καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ
у Господа. И [на] меня разъярился Господь из-за вас говорящий: И не ты

οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ 38 Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος
нет не войдёшь туда; Иисус сын Навин стоящий около тебя, этот

εἰσελεύσεται ἐκεῖ αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτήν
будет входить туда; его укрепил, потому что он унаследует её

τῷ Ισραηλ. 39 καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ
Израилю. И всякий ребёнок новый, который не знает сегодня доброе или

κακόν, οὔτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ
злое, эти войдут туда, и этим Я дам её, и они

κληρονομήσουσιν αὐτήν. 40 καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν
унаследуют её. И вы обратившись расположились лагерем в

ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης. 41 καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ
пустыне доро́гой к Красному морю. И вы ответили мне и

εἶπατε Ἐμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς ἀναβάντες
вы сказали: Согрешили мы перед Господом Богом нашим; мы взошедшие

πολεμήσομεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. καὶ
будем воевать согласно всему, сколько приказал Господь Бог наш нам. И

ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες
взявшие каждый вещи боевые его и были собранные

ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. 42 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Εἶπόν αὐτοῖς Οὐκ
взойти на гору. И сказал Господь ко мне: Скажи им: Не

ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε, οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν· καὶ οὐ μὴ
восходите и нет не воюйте, не ведь Я есть с вами; и нет не

συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ
будете сокрушены перед врагами вашими. И я произнёс вам, и не

εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε
послушали меня и преступили слово Господа и налегли взойти

εἰς τὸ ὄρος. 44 καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς
на гору. И вышел Аморрей живущий на горé той чтобы

συνάντησιν ὑμῖν καὶ κατεδίωξαν ὑμᾶς, ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ
встретиться с вами и они нагнали вас, как если делают пчёлы, и

ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηρ ἕως Ερμα. 45 καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι
уязвляли вас от Сеира до Ерма. И севшие плакали перед

κυρίου, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν
Господом, и не услышал Господь голос ваш и не обратил внимание

ὑμῖν. 46 καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Καδης ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας
[на] вас. И сидели в Кадесе дни многие, сколькои когда-нибудь дни

ἐνεκάθησθε.

сидели.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 2

Второзаконие

1 Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν,
И обратившись отправились в пустыню доро́гой [κ] морю Красному,

ὅν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηρ
каким образом сказал Господь ко мне, и обходили гору Сеир

ἡμέρας πολλάς. 2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με 3 Ἰκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ
дни многие. И сказал Господь ко мне: Довольно вам обходить

ὄρος τοῦτο, ἐπιστρέφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν· 4 καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων
гору эту, обратитесь итак к северу; и народу приказал говорящий:

Ἑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ησαυ,
Вы проходите через пределы братьев ваших сыновей Исава,

οἵ κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται
которые обитают на Сеире, и будут утрашены вами и они будут остерегаться

ὑμᾶς σφόδρα. 5 μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν
вас очень. Не принимайте против них войну; нет ведь не дам вам

ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς
от земли их и не [на] шаг но́ги, потому что во владение Я дал

υἱοῖς Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ. 6 βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ'
сыновьям Исава гору Сеир. Пищу [за] серебро купите у

αὐτῶν καὶ φάγεσθε καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ
них и наедитесь и воду мерой получите у них [за] серебро и

πίεσθε. 7 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν
будете пить. Ведь Господь Бог наш благословил тебя во всяком деле

χειρῶν σου· διάγνωθι πῶς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν
рук твоих; познай как прошёл пустыню большую и страшную

ἐκείνην· ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης
ту; вот сорок лет Господь Бог твой с тобой, не ощутил нужду
ρήματος. 8 καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς Ησαυ τοὺς
[в] вещи. И прошли братьев наших сыновей Исава
κατοικοῦντας ἐν Σηρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Αραβα ἀπὸ Αιλων καὶ ἀπὸ
обитающих на Сеире у доро́ги Аравы от Айлона и от
Γασιωνγαβερ καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωαβ. 9 καὶ εἶπεν
Гасионгавера и возвратившиеся прошли путь пустыней Моава. И сказал
κύριος πρὸς με Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις καὶ μὴ συνάψητε πρὸς
Господь ко мне: Не ненавидь Моавитян и не предпринимай против
αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ, τοῖς
них войну; нет ведь не дам вам от землі их во владение,
γὰρ υἱοῖς Λωτ δέδωκα τὴν Σηρ κληρονομεῖν. 10 οἱ Ομμιν πρότεροι
ведь сыновьям Лота Я дал Сеир наследовать. Оммины первые
ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ
сидели на ней, народ великий и многочисленный и сильные как
Ενακιμ· 11 Раφαιν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ Ενακιμ, καὶ οἱ
Елакимы; Рафаины считали и этих как Елакимов, а
Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ομμιν. 12 καὶ ἐν Σηρ ἐνεκάθητο ὁ
Моавитяне называют их Омминами. И на Сеир сидели

Χορραῖος πρότερον, καὶ υἱοὶ Ἡσαυ ἀπόλωσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς

Хоррасы прежде, и сыновья Исава уничтожили их и поглотили их

ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατοίκησαν ἀντ' αὐτῶν, ὡς τρόπον

перед лицом их и поселились вместо них, каким образом

ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δέδωκεν κύριος

сделал Израиль землю наследства его, которую дал Господь

αὐτοῖς. 13 νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν

им. Теперь итак вставайте и отправьтесь вы и проходите

φάραγγα Ζαρετ. καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ. 14 καὶ αἱ ἡμέραι,

ущелье Сарет. И прошли ущелье Сарет. И дни,

ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Καδης Βαρνη ἕως οὗ παρήλθομεν

[в] которые прошли от Кадес Варни до которого [времени] прошли

τὴν φάραγγα Ζαρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσεν

Фаранга Сарет, тридцать и восемь лет, до которого [времени] пало

πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι

всё поколение мужчин воинов вымирающих из становища, так как

ᾤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός· 15 καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ἐξαναλώσαι

поклонялся им Бог; и рука Бога была на них [чтобы] истребить

αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς, ἕως οὗ διέπεσαν. 16 καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ

их из становища, пока не пало. И сделалось поскольку

διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,
пали все мужчины воины умирающие из среды́ народа,

17 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων 18 Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ
и сказал Господь ко мне говорящий: Ты пройдёшь сегодня

ὄρια Μωαβ τὴν Σηιρ 19 καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἰῶν Αἰμμαν· μὴ
пределы Моава Сеира и придёшь вблизи сыновей Аммана; не

ἐχθραίνετε αὐτοῖς καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ
ненавидь их и не предпринимай [против] них в [отношении] войны; нет ведь

μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἰῶν Αἰμμαν σοὶ ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἰοῖς
не дам от землі́ сыновей Аммана тебе во владение, потому что сыновьям

Λωτ δέδωκα αὐτήν ἐν κλήρῳ. 20 γῆ Рафαιν λογισθήσεται· καὶ γὰρ ἐπ’
Лота Я дал её во владение. Земля Рафаинов будет называться; и ведь на

αὐτῆς κατῴκουν οἱ Рафαιн τὸ πρότερον, καὶ οἱ Αἰμμανῖται ὀνομάζουσιν
ней жили Рафаины прежде, и Амманитяне называют

αὐτοὺς Ζομζομμιν, 21 ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν
их Сомзоминами, народ великий и многочисленный и сильнее вас

ὥσπερ οἱ Ενακιμ, καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ
как Енакимы, и погубил их Господь перед лицом их, и

κατεκληρονόμησαν καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ’ αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· 22
унаследовали и были поселены вместо них до дня этого;

ὡςπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ἠσαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, ὃν τρόπον
как они сделали сыновьям Исавы обитающим в Сеире, каким образом

ἐξέτριψαν τὸν Χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ
поглотили Хорраион перед лицом их и унаследовали и

κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· 23 καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ
были поселены вместо них до дня этого; и Евеи

κατοικοῦντες ἐν Ἀσηρωθ ἕως Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξεληθέντες ἐκ
обитающие в Асерофе до Газы, и Кападокии вышедшие из

Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν. 24 νῦν οὖν
Кападокии поглотили их и были поселены вместо них. Теперь итак

ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Ἀρνων· ἰδοὺ
вставайте и отправляйтесь и пройдите вы ущелье Арнона; вот

παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Ἀμορραῖον
передам в руки твои Сеон царя Есевона Аморрея

καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρχου κληρονομεῖν, συναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον.
и землю его; начни наследовать, принимай против него войну.

25 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου
В день этот начни воздавать трепет твой и страх твой

ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἔθνων τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, οἵτινες
на лицо всех народов под небом, которые

ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου παραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἔξουσιν ἀπὸ
услышавшие имя твоё будут поколеблены и муки будут иметь перед

προσώπου σου. 26 Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμωθ πρὸς
лицом твоим. И я послал послов из пустыни Кедамоф к

Σηων βασιλέα Εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων 27 Παρελεύσομαι διὰ τῆς
Сеону царю Есевону слова мирные говоря: Пройду через

γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι, οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· 28
землю твою; по пути пройду, не уклонюсь в право и не в лево;

βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου
пищу [за] серебро будешь отдавать мне, и я буду есть, и воду [за] серебро

ἀποδώσῃ μοι, καὶ πίομαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν, 29 καθὼς
будешь отдавать мне, и я буду пить; кроме что пройду ногами, как

ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ησαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηρ καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ
сделали мне сыновья Исава обитающие на Сеире и Моавитяне

κατοικοῦντες ἐν Αροερ, ἕως παρέλθω τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν,
обитающие на Ароере, до [тех пор, пока] пройду Иордан в землю,

ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν. 30 καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηων βασιλεὺς
которую Господь Бог наш даёт нам. И не пожелал Сеон царь

Εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ, ὅτι ἐσκήρυνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
Есевона пройти нам через него, потому что ожесточил Господь Бог наш

τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῆ εἰς
дух его и укрепил сердце его, чтобы он был предан в

τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 31 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδου
руки твои как в день этот. И сказал Господь ко мне: Вот

ἤργμαί παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν
Я начал передавать перед лицом твоим Сеона царя Есевона

Аморраῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἔναρξαι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ. 32
Аморреев и землю его; начни унаследовать землю его.

καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ
И вышел Сеон царь Есевона чтобы встретиться с нами, он и весь

λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον Ιασσα. 33 καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
народ его, на войну Иасса. И предал его Господь Бог наш

πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ
перед лицом нашим, и мы поразили его и сыновей его и

πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ 34 καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν
весь народ его и мы взяли все города́ его во

τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας
время то и истребили всякий город следующий и женщин

αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, οὐ κατελίπομεν ζωγρείαν· 35 πλὴν τὰ κτήνη
их и детей их, не оставили пленных; разве что скот

ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν. 36 ἐξ Αροηρ, ἣ
 забрали и добычу городов взяли. От Ароеры, которая
 ἐστὶν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὔσαν ἐν τῇ
 есть у берега потока Арнон, и город сущий в
 φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις, ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς,
 ущелье и до горы Галаад не сделался город, который избежал нас,
 τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· 37 πλὴν εἰς
 все передал Господь Бог наш в руки наши; однако в
 γῆν υἱῶν Ἀμμων οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου
 землю сыновей Аммона не мы подошли, всему которые принадлежащие потоку
 Ιαβοκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ, καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν
 Иавока и города которые в горной [местности], так, как приказал нам
 κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.
 Господь Бог наш.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 3

Второзаконие

I καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν, καὶ ἐξῆλθεν Ὡγ βασιλεὺς
 И обратившись мы взошли путём в Васан, и вышел Ог царь

τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον

Васана чтобы встретиться с нами, он и весь народ его, на войну

εἰς Ἐδραϊν. 2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ φοβηθῆς αὐτόν, ὅτι

в Едраине. И сказал Господь ко мне: Не сделайся утрашен его, потому что

εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ

в рѹки твои предам его и весь народ его и

πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡσπερ ἐποίησας Σηων βασιλεῖ

всю землю его, и сделаешь ему как ты сделал Сеону царю

τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβων. 3 καὶ παρέδωκεν αὐτόν κύριος ὁ

Аморреев, который жил в Есевоне. И предал его Господь

θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν καὶ πάντα

Бог наш в рѹки наши, и Ога царя Васана и весь

τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτόν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ

народ его, и мы поразили его пока не прекратилось его

σπέρμα. 4 καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,

семя. И взяли все города́ его во время то,

οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν, ἐξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ

не был город, который не взяли мы у них, шестьдесят городов, все

περίχωρα Ἀργοῦ βασιλείας Ὠγ ἐν Βασαν, 5 πᾶσαι πόλεις ὄχυραί, τείχη

окрестности Аргова царства Ога в Васане, все города́ укрепленные, стѣны

ύψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί, πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν
высокие, ворóта и запоры, кроме городов Ферезайских многих

σφόδρα. 6 ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς, ὡσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα
очень. Истребили их, как мы сделали Сеону царю

Εσεβων, καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ
Есевона, и истребили всякий город следующий и женщин и

παιδιά· 7 καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν
детей; а весь скот и добычу городов забрали

ἑαυτοῖς. 8 Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο
себе. И мы взяли во время то землю из рук двух

βασιλέων τῶν Αμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ τοῦ
царей Аморреев, которые были за Иорданом от

χειμάρρου Αρνων καὶ ἕως Αερμων 9 οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ Αερμων
ποтока Арнон и до Аермона Финикиане называют Аермон

Σανιωρ, καὶ ὁ Αμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανιρ, 10 πᾶσαι πόλεις Μισωρ
Саниор, а Аморрей называет его Санир, все городά Мисора

καὶ πᾶσα Γαλααδ καὶ πᾶσα Βασαν ἕως Σελχα καὶ Εδραин, πόλεις βασιλείας
и весь Галаад и весь Васан до Селха и Едраин, городά царства

τοῦ Ωγ ἐν τῇ Βασαν. 11 ὅτι πλὴν Ωγ βασιλεὺς Βασαν κατελείφθη
Ога в Васане. Потому что однако Ог царь Васана остался

ἀπὸ τῶν Ραφαιν· ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ
от Рафаинов; вот кровать его кровать железная, вот эта в

ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Αμμων, ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων
крае сыновей Аммона, девять локтей длина её и четыре

πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός. 12 καὶ τὴν γῆν ἐκείνην
локтя ширина её локтя мужчины. И землю ту

ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Αροερ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ
унаследовали во время то от Ароера, которая есть у

χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ τὸ ἥμισυ ὄρους Γαλααδ καὶ τὰς πόλεις
бѐрега потока Арнон, и половину горы Галаад и городов

αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ. 13 καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλααδ καὶ
его Я дал Рувину и Гаду. И остальное Галаада и

πᾶσαν τὴν Βασαν, βασιλείαν Ὠγ, ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση καὶ
всѐ Васана, царство Ога, Я дал половине племени Манассии и

πᾶσαν περίχωρον Αργοβ, πᾶσαν τὴν Βασαν ἐκείνην· γῆ Ραφαιν
всю окрестность Аргов, всю Васана ту; земля Рафаинов

λογισθήσεται. 14 καὶ Ιαιρ υἱὸς Μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περίχωρον
[она] будет засчитана. И Иаир сын Манассии взял всю окрестность

Αργοβ ἕως τῶν ὁρίων Γαργασι καὶ Ομαχαθι· ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ
Аргов до пределов Гаргаси и Омахафи; назвал их по

ὄνόματι αὐτοῦ τὴν Βασαν Αὐωθ Ιαιρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 15 καὶ τῷ
имени его Васан Ауоф Иаир до дня этого. И

Μαχιρ ἔδωκα τὴν Γαλααδ. 16 καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς
Махиру я дал Галаад. И Рувину и Гаду я дал от

Γαλααδ ἕως χειμάρρου Ἀρνων μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον καὶ ἕως τοῦ
Галаада до потока Арнон посреди потока предел и до

Ἰαβοκ· ὁ χειμάρρος ὄριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμαν· 17 καὶ ἡ Ἀραβα καὶ ὁ
Иавока; поток предел сыновьям Аммана; и Арава и

Ἰορδάνης ὄριον Μαχαναρεθ καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσης ἀλυκῆς, ὑπὸ
Иордан предел Маханарефу и до моря Арава, моря солёного, под

Ἀσηδωθ τὴν Φασγα ἀνατολῶν. 18 καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
Аседофом Фасги [от] востока. И [я] приказал вам во время то

λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ·
говоря: Господь Бог ваш дал вам землю эту во владение;

ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν
вооружённые пойдите перед лицом братьев ваших сыновей

Ἰσραηλ, πᾶς δυνατός· 19 πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ
Израиля, каждый сильный; однако женщины ваши и дети ваши и

τὰ κτήνη ὑμῶν· οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν· κατοικεῖτωσαν ἐν ταῖς
скот знаю что многочислен скот ваш- пребудет в

πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα ὑμῖν, 20 ἕως ἄν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς
городах ваших, которые я дал вам, пока [не] упокоит Господь Бог

ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὡσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ
ваш братьев ваших как и вас, и унаследуют и

οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ
эти землю, которую Господь Бог наш даёт им на

πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν
противоположной стороне Иордана, и возвратитесь каждый в

κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκα ὑμῖν. 21 Καὶ τῷ Ἰησοῦ ἐνετειλάμην ἐν τῷ
наследство его, которое я дал вам. И Иисусу [я] приказал во

καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν
время то говоря: Глаза¹ ваши увидели всё, сколько сделал

κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τούτοις· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς
Господь Бог наш двум царям этим; так сделает Господь Бог

ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ· 22 οὐ φοβηθήσεσθε,
наш всем царствам, по которым ты пройдёшь там; не утрашишь,

ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν. 23 καὶ ἐδεήθην
потому что Господь Бог наш Сам будет воевать за вас. И я умолил

κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων 24 Κύριε κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ
Господа во время то говоря: Господи Господи, Ты начал¹ показывать

σῶ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν
твоему слуге могущество Твоё и силу Твою и руку

κραταίαν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν· τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ
сильную и мышцу высокую; кто ведь есть бог в небе

ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν
или на земле, который сделает как Ты сделал и согласно могуществу

σου **25** διαβάς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν
Твоему? Перешедший итак увижу землю добрую эту сущую

πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον. **26** καὶ
за Иорданом, гору эту добрую и Антиливан. И

ὑπερεῖπεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου, καὶ εἶπεν κύριος
презрел Господь меня из-за вас и не услышал Он меня, и сказал Господь

πρὸς με Ἰκανούσθω σοι, μὴ προσθῆς ἔτι λαλῆσαι τὸν λόγον τοῦτον· **27**
ко мне: Довольно тебе, не продолжай ещё говорить слово это;

ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς κατὰ
взойди на вершину [горы] Иссеченной и воззревший глазами на

θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβαν καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς
море и север и юго-запад и восток и посмотри глазами

σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον. **28** καὶ ἔντειλαι Ἰησοῦ καὶ
твоими; потому что не перейдёшь Иордан этот. И прикажи Иисусу и

κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν, ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸς
укрепи его и ободри его, потому что этот перейдёт перед
προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν,
лицом народа этого, и он унаследует им землю,
ἣν ἐώρακας. 29 καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη σύνεγγυς οἴκου Φογωρ.
которую ты увидел. И мы оставались в роще вблизи дома Фогора.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 4

Второзаконие

1 Καὶ νῦν, Ἰσραηλ, ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων, ὅσα
И теперь, Израиль, слушай требования и суды, сколько
ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ
я учу вас сегодня делать, чтобы жили и умножились и
εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων
вошедшие вы унаследовали землю, которую Господь Бог отцов
ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 2 οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι
ваших даёт вам. Не прибавьте к слову, которое я указываю
ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσετε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ
вам, и не отнимите от него; сохраняйте заповеди Господа Бога

ύμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. 3 οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακασιν
вашего, сколько я указываю вам сегодня. Глаза́ ваши увидели

πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ Βεελφεγῶρ, ὅτι πᾶς
всё, сколько сделал Господь Бог наш Веелфегору, потому что всякий

ἄνθρωπος, ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγῶρ, ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς
человек, который пошёл за Веелфегором, поглотил его Господь Бог

ύμῶν ἐξ ὑμῶν· 4 ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε
ваш от вас; вы же прилежащие Господу Богу вашему живёте

πάντες ἐν τῇ σήμερον. 5 ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ
все сегодня. Смотрите показал вам требования и суды, как

ἐνετείλατό μοι κύριος, ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῆ, εἰς ἣν ὑμεῖς
приказал мне Господь, сделать так в земле, в которую вы

εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν· 6 καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι
входите там наследовать её; и сохраните и сделаете, потому что

αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι
это мудрость ваша и знание перед всеми народами, сколько

ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν Ἴδου λαὸς
если услышали [бы] все требования эти и сказали [бы]: Вот народ

σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. 7 ὅτι ποῖον ἔθνος
мудрый и сведущий народ великий этот. Потому что какой народ

μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν
 великий, которому есть ему Бог приблизился [к] ним как Господь Бог наш во
 πᾶσιν, οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα 8 καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ
 всех, [в] которых если Его призовём? И какой народ великий, которому
 ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον
 есть ему требования и суды праведные согласно всему Закону
 τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον 9 πρόσεχε σεαυτῷ καὶ
 этому, который я даю перед вами сегодня? Удержи тебе самому и
 φύλαξον τὴν ψυχὴν σου σφόδρα, μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λόγους, οἷς
 сохрани душу твою очень, не забудь все слова, которые
 ἐώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί σου· καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου
 увидели глаза твои; и не отступят от сердца твоего
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ
 [во] все дни жизни твоей, и наставишь сыновей твоих и
 τοὺς υἱούς τῶν υἱῶν σου 10 ἡμέραν, ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου
 сыновей сыновей твоих день, [в] который стояли перед Господом
 τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, ὅτε εἶπεν κύριος πρὸς
 Богом вашим в Хориве день собрания, когда сказал Господь ко
 με Ἐκκλησίασον πρὸς με τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου,
 мне: Собери ко Мне народ, и пусть послушают слова Мои,

ὅπως μάθωσιν φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς
 чтобы научились бояться Меня все дни, которые они живут на
 γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν. 11 καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ
 земле, и сыновей их научили. И подошли и стояли под
 τὸ ὄρος, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος,
 горой, и гора горела огнём до неба, тьма, тусклость,
 θύελλα, φωνὴ μεγάλη. 12 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ
 буря, голос громкий. И сказал Господь к вам из среды
 πυρός· φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε, ἀλλ' ἦ
 огня; голос слов вы услышали а подобия не вы увидели, но
 φωνήν· 13 καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν
 голос; и сообщил вам Завет Его, который приказал вам
 ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας. 14 καὶ
 делать, десять слов, и написал их на двух плитах каменных. И
 ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ
 мне приказал Господь во время то научить вас требованиям и
 κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ
 судам [чтобы] делать их вам на земле, в которую вы входите там
 κληρονομεῖν αὐτήν. 15 καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ
 наследовать её. И сохраните очень [в] душах ваших, что не

εἶδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν
вы увидели подобия в день, [в] который сказал Господь к вам в

Χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός. 16 μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε
Хориве на горѣ из среды огня. Не будьте нечестивы и сделаете

ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα, ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ
вам сами себе резное подобие, всякий образ, подобие мужское или

θηλυκοῦ, 17 ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα
женское, подобие всякого скота сущего на земле, подобие

παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ, ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν, 18 ὁμοίωμα
всякой птицы пернатой, которая летает под небом, подобие

παντὸς ἔρπετοῦ, ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος,
всякого пресмыкающегося, которое ползает на земле, подобие всякой рыбы,

ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. 19 καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς
сколько есть в водах под землёй. И не воззревший на

τὸν οὐρανόν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ
небо и увидевший солнце и луну и звёзды и

πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσης αὐτοῖς καὶ
все строение неба блуждающее поклонись им и

λατρεύσης αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσιν τοῖς
будешь служить им, которые распределил Господь Бог твой их всем

ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν
народам под небом. Вас же взял Бог и вывел

ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκληρον
вас из печи железной из Египта быть ему народом наследующим

ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 21 καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων
как в день этот. И Господь разъярился [на] меня за говорящих

ὑφ' ὑμῶν καὶ ὥμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ
вас и Он поклялся что не пройду Иордан этот и что не

εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ· 22
войду в землю, которую Господь Бог даёт тебе в наследство;

ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην
я ведь умираю в земле этой и не перехожу Иордан

τοῦτον, ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.
этот, вы же переходите и унаследуете землю добрую эту.

23 προσέχετε ὑμεῖς, μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
Удержите вы, не забыть Завет Господа Бога вашего,

ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα
который положил вам, и [не] сделаете вам сами себе истукан подобие

πάντων, ὧν συνέταξεν κύριος ὁ θεὸς σου· 24 ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου
всех, которых приказал Господь Бог твой; потому что Господь Бог твой

πῦρ καταναλίσκων ἐστίν, θεὸς ζηλωτής. 25 Ἐὰν δὲ γεννήσης υἱούς καὶ
огонь истребляющий есть, Бог ревнитель. Если же родишь сыновей и
υἱούς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνομήσητε καὶ
сыновей сыновей твоих и умедлите на земле и будете нечестивы и
ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς καὶ ποιήσητε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου
сделаете истукан подобие всякое и сделаете злое перед Господом
τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσει αὐτόν, 26 διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε
Богом вашим [чтобы] прогневать Его, Заклинаю вас сегодня
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν
небом и землёю что гибелью погибните с землі, в которую
ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσει αὐτήν· οὐχὶ πολυχροنيεῖτε
вы переходите Иордан там унаследовать её; не пребудете
ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῆ ἐκτριβήσεσθε. 27 καὶ διασπερεῖ κύριος
дней на ней, но поглощением будете поглощены. И рассеет Господь
ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶ ἐν τοῖς
вас среди всех язычников и будете оставлены немногие числом среди
ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ. 28 καὶ λατρεύετε ἐκεῖ θεοῖς
язычников, в которых введёт Господь вас там. И будете служить там богам
ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὄφονται οὐδὲ
другим, делам рук людей, дровам и камням, которые не увидят и нет

μη ἀκούσωσιν οὔτε μη φάγωσιν οὔτε μη ὀσφρανθῶσιν. 29 καὶ ζητήσετε ἐκεῖ
не услышали и нет не они съели и нет не ощутили запах. И будете искать там

κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὑρήσετε, ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς
Господа Бога вашего и найдёте, когда взыщете Его от всего

καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου. 30 καὶ
сёрдца твоего и от всей души твоей в угнетении твоём; и

εὑρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν, καὶ
постигнут тебя все слова эти в последние дни, и

ἐπιστροφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 31
будешь обращён к Господу Богу твоему и услышишь голос Его;

ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μη
потому что Бог отзывчивый Господь Бог твой, не оставит тебя и нет не

ἐκτρίψει σε, οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν
поглотит тебя, не забудет завет отцов твоих, который

ᾤμοσεν αὐτοῖς. 32 ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας
Он поклялся им. Спросите днями первых которые сделались

προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς
раньше твоего от дня, [в] который создал Бог человека на

γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ
земле, и от края неба до края неба, [действительно] ли

γένεονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται
сделалось по слову великому этому, [действительно] ли услышано было

τοιοῦτο· 33 εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ
такое; [действительно] ли услышал народ голос Бога Живущего говорящего из

μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας· 34 εἰ
среды́ огня, каким образом услышал ты и остался жив; [действительно] ли

ἐπέειπεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν
искусил Бог вошедший взять Себе Самому народ из среды́ [другого] народа в

πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραται
искушении и в знамениях и в чудесах и в войне и в руке крепкой

καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις κατὰ πάντα, ὅσα
и в мышце высокой и в видениях великих согласно всему, сколькое

ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος· 35
сделал Господь Бог наш в Египте перед тобой видящим;

ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν
так чтобы знать тебе что Господь Бог твой, Этот Бог есть, и не есть

ἔτι πλὴν αὐτοῦ. 36 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ
ещё кроме Него. Из неба слышимый сделался голос Его

παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ
научить тебя, и на земле показал тебе огонь Его великий, и

τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός. 37 διὰ τὸ ἀγαπήσαι
слова́ Его ты услышал из среды́ огня. Из-за полюбить

αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ’ αὐτοὺς ὑμᾶς
Его отцов твоих и избрал семя их после них вас

καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου 38
и вывел тебя Сам в могуществе Его великом из Египта

ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα σου πρὸ προσώπου σου
убивать народы великие и сильнее тебя перед лицом тебя

εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις
ввести тебя дать тебе землю их наследовать, как имеешь

σήμερον. 39 καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ
сегодня. И узнаешь сегодня и будешь обращён разумом что Господь

θεός σου, οὗτος θεός ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ
Бог твой, Этот Бог в небе наверху и на земле внизу, и не

ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ· 40 καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς
есть ещё кроме Него; и сохранишь требования Его и

ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι
заповеди Его, сколько я указываю тебе сегодня, чтобы хорошо тебе

γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ
сделалось и сыновьям твоим после тебя, чтобы долголетние вы сделали на

τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας. 41 Τότε
земле, которую Господь Бог твой даёт тебе все дни. Тогда

ἀφώρισεν Μωσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου 42
отделил Моисей три города за Иорданом от востока солнца

φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς καὶ
сбежать туда убийце, который если убьёт ближнего не знающий и

οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ τρίτης, καὶ καταφεύζεται
этот не ненавидящий его до вчера и третьего [дня], и убежит

εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται· 43 τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν
в один [из] городов этих и будет жить; Βοσορ в пустыне в

τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ρουβην καὶ τὴν Ραμωθ ἐν Γαλααδ τῷ Γαδδι καὶ
земле которая равнина Рувина и Рамоф в Галааде Гада и

τὴν Гауλων ἐν Βασαν τῷ Μανασση. 44 Οὗτος ὁ νόμος, ὃν παρέθετο
Гаулон в Васане Манассии. Этот Закон, который предложил

Μωσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ· 45 ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ
Моисей перед сыновьями Израиля; эти свидетельства и

δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν
требования и суды, сколько сказал Моисей сыновьям Израиля в

τῇ ἐρήμῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου 46 ἐν τῷ πέραν τοῦ
пустыне вышедших их из земли Египта из-за

Ιορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγύς οἴκου Φογορ ἐν γῆ Σηων βασιλέως τῶν

Иордана в ущелье вблизи дома Фогор в земле Сеона царя

Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων, οὓς ἐπάταξεν Μωσῆς καὶ οἱ

Аморреев, который жил в Есевоне, которого поразил Моисей и

υἱοὶ Ἰσραηλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου 47 καὶ ἐκληρονόμησαν

сыновья Израиля вышедших их из земли Египта и наследовали

τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ὡγ βασιλέως τῆς Βασαν, δύο βασιλέων τῶν

землю его и землю Ога царя Васана, двух царей

Αμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου, 48 ἀπὸ

Аморреев, которые были за Иорданом на восток солнца, от

Αροερ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους

Ароеры, которая есть на берегу потока Арнон, и до горы

τοῦ Σηων, ὃ ἐστὶν Αερμων, 49 πᾶσαν τὴν Αραβα πέραν τοῦ Ιορδάνου

Сеон, которая есть Аермон, всю Араву за Иорданом

κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ασηδωθ τὴν λαξευτήν.

на восток солнца под Асидофом высеченным.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 5

Второзаконие

1 Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ᾽Ακουε, Ἰσραὴλ,
И призвал Моисей весь Израиль и сказал к ним: Слушай, Израиль,
τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν ἐν τῇ
требования и суды, сколько я говорю в уши ваши в
ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά. 2 κύριος
день этот, и научись их и сохраните [чтобы] делать их. Господь
ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρηβ· 3 οὐχὶ τοῖς πατράσιν
Бог ваш завещал к вам завет в Хориве; не отцам
ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἦ πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε
вашим завещал Господь завет этот, но к вам, вы здесь
πάντες ζῶντες σήμερον· 4 πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς
все живущие сегодня; лицом к лицу произнёс Господь к
ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός 5 καγὼ εἰστήκειν ἀνὰ μέσον
вам на горé из средý огня и я стоял по середине [между]
κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα
Господом и вами во время то [чтобы] возвести вам слова
κυρίου, ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρός καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς
Господа, потому что убоились перед лицом огня и не взошли на
τὸ ὄρος λέγων 6 Ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς
гору говоря: Я Господь Бог твой выведший тебя из землi

Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας. 7 οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου

Египта из дома рабства. Не будут тебе боги другие перед лицом

μου. 8 οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἶδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ

Моим. Не сделаешь тебе самому идол и не всякое подобие, сколько в

οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν

небе наверху и сколько на земле внизу и сколько в водах

ὑποκάτω τῆς γῆς. 9 οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης

под землёй. Не будешь поклоняться им и нет не будешь служить

αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδούς

им, потому что Я есть Господь Бог твой, Бог ревнитель воздающий

ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν τοῖς

грехи отцов на детей на третье и четвертое поколение

μισοῦσίν με 10 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ

ненавидящим Меня и творящий милость в тысячах любящим Меня и

τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. 11 οὐ λήμψη τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ

хранящим повеления Мои. Не принимай имя Господа

θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθάριση κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ

Бога твоего на тщетное; нет ведь не очистит Господь принимающего

ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. 12 φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν

имя Его на тщетное. Сохрани день субботы святить

αὐτήν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου. 13 ἕξ ἡμέρας ἐργ
её, каким образом приказал тебе Господь Бог твой. Шесть дней делай

καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου· 14 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα
и сделаешь все дела твои; же день седьмой субботы

κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ οἱ υἱοί
Господу Богу Твоему, не сделаешь в ней всякое дело, ты и сыновья

σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ
твои и дочь твоя, слуга твой и служанка твоя, бык твой и

ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν
подъяремное животное твоё и всякий осёл твой и прозелит поселенец

ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὡσπερ καὶ σὺ
среди тебя, чтобы отдохнул слуга твой и служанка твоя как и ты;

15 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέν
и ты будешь помнить что подневольный [ты] был в земле Египта и вывел

σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, διὰ
тебя Господь Бог твой оттуда в руке крепкой и в мышце высокой, через

τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν
это приказал тебе Господь Бог твой чтобы сохранять день

σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτήν. 16 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα
суббот и святить её. Почитай отца твоего и мать

σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι
твою, каким образом приказал тебе Господь Бог твой, чтобы хорошо тебе

γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός
сделалось, и чтобы долговременен сделался на земле, которую Господь Бог

σου δίδωσίν σοι. 17 οὐ μοιχεύσεις. 18 οὐ φονεύσεις. 19 οὐ
твой даёт тебе. Не будешь прелюбодействовать. Не будешь убивать. Не

κλέψεις. 20 οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου
будешь красть. Не будешь лжесвидетельствовать против ближнего твоего

μαρτυρίαν ψευδῆ. 21 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ
свидетельство ложное. Не будешь вождеть жёну ближнего твоего. Не

ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν
будешь вождеть дом ближнего твоего и не поле его и не

παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ
слугу его и не служанку его и не быка его и не

ὑπόζυγιου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῶ
подъяремного животного его и не всякого скота его и не сколько

πλησίον σου ἐστίν. 22 Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν
ближнего твоего есть. Слова́ эти сказал Господь ко всему

συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῶ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, σκότος, γνόφος, θύελλα,
собранию вас на горé из средý огня, тьма, тусклость, буря,

φωνή μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκεν· καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας
голос громкий, и не прибавил; и написал их на две плиты¹ каменные

καὶ ἔδωκέν μοι. 23 καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ
и дал мне. И случилось когда вы услышали голос из среды¹

πυρός καὶ τὸ ὄρος ἑκαίετο πυρί, καὶ προσήλθετε πρὸς με, πάντες οἱ
огня и гору горящую огнём, и подошли ко мне, все

ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν, 24 καὶ ἐλέγετε Ἴδου
главы¹ племён ваших и старейшинство ваше, и вы говорили: Вот

ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ
показал нам Господь Бог наш славу Его, и голос Его

ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν ὅτι
мы услышали из среды¹ огня; в день этот увидели мы что

λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται. 25 καὶ νῦν μὴ
будет говорить Бог к человеку, и будет жить [человек]. И теперь не

ἀποθάνωμεν, ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο, ἐὰν
умрём мы, потому что истребит нас огонь великий этот, если

προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι, καὶ
продолжим мы слышать голос Господа¹ Бога нашего ещё, и

ἀποθανούμεθα. 26 τίς γὰρ σὰρξ, ἥτις ἤκουσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος
умрём. Какая ведь плоть, которая услышала голос Бога живущего

λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ὡς ἡμεῖς καὶ ζήσεται 27 πρόσσελθε σὺ καὶ
говорящего из среды́ огня как мы и будет жить? Подойди ты и

ἄκουσον ὅσα ἐὰν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς
услышь сколькое если скажет Господь Бог наш, и ты скажешь к нам

πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἀκουσόμεθα
всё, сколькое если произнесёт Господь Бог наш к тебе, и будем слушать

καὶ ποιήσομεν. 28 καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν
и сделаем. И услышал Господь голос слов ваших

λαλούντων πρὸς με, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἦκουσα τὴν φωνὴν τῶν
произносящих ко мне, и сказал Господь ко мне: Я услышал голос

λόγων τοῦ λαοῦ τούτου, ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα,
слов народа этого, сколькое они произнесли к тебе; правильно всё,

ὅσα ἐλάλησαν. 29 τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς
сколькое они произнесли. Кто даст так быть сердцу их в них

ὥστε φοβεῖσθαί με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας,
так чтобы бояться Меня и сохранять заповеди Мои все дни,

ἵνα εὖ ᾗ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος 30 βάδισον εἰπὼν
чтобы хорошо было им и сыновьям их во век; пойдя скажи

αὐτοῖς Ἐπιστρέψατε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν· 31 σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι μετ'
им: Вернитесь вы в дома́ ваши; ты же тут стань со

ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σέ τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ
Мной, и Я буду говорить к тебе заповеди и требования и

κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῆ, ἣν ἐγὼ
суды, сколькоим научишь их, и сделают в земле, которую Я

δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ. 32 καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὅν τρόπον ἐνετείλατό
даю им во владение. И сохраните делать каким образом приказал

σοι κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά 33 κατὰ
тебе Господь Бог твой; не укл^инитесь в право и не в лево по

πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν
всей дороге, которую приказал тебе Господь Бог твой [чтобы] идти по

αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾗ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς
ней, чтобы упокоить тебя и хорошо тебе было и прожил много дней на

γῆς, ἣς κληρονομήσετε.

земле, которую унаследуете.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 6

Второзаконие

1 Καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα

И эти заповеди и требования и суды, сколько

ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῆ, εἰς
приказал Господь Бог наш научить вас делать так в земле, в
ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, 2 ἵνα φοβῆσθε κύριον
которую вы входите туда унаследовать её, чтобы боялись Господа
τὸν θεὸν ὑμῶν φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς
Бога вашего сохраняли все требования Его и заповеди
αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ
Его, сколько я указываю тебе сегодня, ты и сыновья твои и
υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα
сыновья сыновей твоих все дни жизни твоей, чтобы
μακροημερεύσητε. 3 καὶ ἄκουσον, Ἰσραηλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι
прожили много дней. И услышь, Израиль, и сохрани делать, чтобы хорошо тебе
ἦ καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν
было и чтобы был умножен очень, подобно тому как сказал Господь Бог
πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 4 Καὶ ταῦτα τὰ
отцов твоих дать тебе землю текущую молоком и мёдом. И эти
δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν
требования и суды, сколько приказал Господь сыновьям Израиля в
τῇ ἐρήμῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου Ἐκουε, Ἰσραηλ· κύριος ὁ
пустыне вышедших их из земли Египта: Слушай, Израиль; Господь

θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν· 5 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ
Бог наш Господь один есть; и будешь любить Господа Бога твоего от
ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς
всего сердца твоего и от всей души твоей и из всей
δυνάμεώς σου. 6 καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
силы твоей. И будут слова эти, сколько я указываю тебе
σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου· 7 καὶ προβιάσεις αὐτὰ
сегодня, в сердце твоём и в душе твоей; и будешь внушать их
τοὺς υἱοὺς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ
сыновьям твоим и произнесёшь их сидящий в доме и
πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος· 8 καὶ ἀφάψεις αὐτὰ
идуший в пути и лежащий и встающий; и навяжешь их
εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν
в знамение на руку твою, и [это] будет непоколебимое перед глазами
σου· 9 καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιάς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν
твоими; и напишите их на косяках домов ваших и ворот
ὑμῶν. 10 Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν,
ваших. И будет когда введёт тебя Господь Бог твой в землю,
ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ δοῦναί
которую поклялся отцам твоим Аврааму и Исааку и Иакову дать

σοι, πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς, ἃς οὐκ ᾤκοδόμησας, 11 οἰκίας πλήρεις
 тебе, города́ больш́ие и хорошие, которые не строил, дома́ полные
 πάντων ἀγαθῶν, ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους, οὓς οὐκ
 всеми благами, которые не наполнял, бассейнами высеченными, которых не
 ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ φαγῶν
 высекал, виноградники и оливы, которых не насадил, и ел
 καὶ ἐμπλησθεὶς 12 πρόσεχε σεαυτῶ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ
 и был насыщен удерживай тебя самого, не забыть Гόσποда Бога твоего
 ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας. 13 κύριον τὸν θεόν
 выведшего тебя из земл́и Египта из дόμα рабства. Гόсποда Бога
 σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῶ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ
 твоего будешь бояться и ему будешь служить и к Нему будешь прилеплён и
 τῶ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῆ. 14 οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων ἀπὸ τῶν
 именем Его клянись. Не пойдёшь за богами другими из
 θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν, 15 ὅτι θεὸς ζηλωτῆς κύριος
 богов народов [которые] вокруг вас, потому что Бог ревнитель Господь
 ὁ θεὸς σου ἐν σοί, μὴ ὀργισθεὶς θυμωθῆῃ κύριος ὁ θεὸς σου ἐν
 Бог твой среди тебя, не разгневаный будет разгневан Господь Бог твой среди
 σοὶ καὶ ἐξολεθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 16 Οὐκ ἐκπειράσεις
 тебя и истребит тебя с лица́ земл́ι. Не будешь искушать

κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ ρειρασμῷ. 17

Господа Бога твоего, каким образом искушали в искушении.

φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια καὶ τὰ

Хранящий сохрани заповеди Господа Бога твоего, свидетельства и

δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι· 18 καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ

требования, сколько приказал тебе; и сделаешь которое угодно и которое

καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ

хорошо перед Господом Богом вашим, чтобы хорошо тебе сделалось и

εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς

вошёл и наследовал землю добрую, которую поклялся Господь

πατράσιν ὑμῶν 19 ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου,

отцам вашим удалил всех врагов твоих перед лицом твоим,

καθὰ ἐλάλησεν. 20 Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων

как Он сказал. И будет когда спросит тебя сын твой завтра говорящий:

Τί ἐστὶν τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα

Какие есть свидетельства и требования и суды, сколько

ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν 21 καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου Οἰκέται

приказал Господь Бог наш нам? И скажешь сыну твоему: Слῦγι

ἤμεν τῷ Φαραῶ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν

мы были фараону в земле Египте, и вывел нас Господь оттуда в

χειρὶ κραται καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῶ. 22 καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ
руке крепкой и в мышце высокой. И дал Господь знаменья и

τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
чудеса великие и злое в Египте на фараона и на дом его

ἐνώπιον ἡμῶν· 23 καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν, ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν
перед нами; и нас вывел оттуда, чтобы ввести нас дать нам

τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 24 καὶ
землю эту, которую поклялся дать отцам нашим. И

ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον
приказал нам Господь творить все требования эти бояться Г^оспода

τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾦ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν
Бога нашего, чтобы хорошо было нам все дни, чтобы жили

ὥσπερ καὶ σήμερον. 25 καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, ἐὰν φυλασσώμεθα
как и сегодня. И милость будет нам, если сохраним

ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
[чтобы] делать все заповеди эти перед Господом Богом нашим,

καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος.
как приказал нам Господь.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 7

Второзаконие

1 Ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν
Если же введёт тебя Господь Бог твой в землю, в которую
εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι, καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου,
входите туда унаследовать, и удалит народы великие от лица твоего,
τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ
Хеттея и Гегесея и Аморрея и Хананея и Ферезея и
Еυαῖον καὶ Ιεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν, 2 καὶ
Евеея и Иевусея, семь народов больших и сильнее вас, и
παραδώσει αὐτούς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις
предаст их Господь Бог твой в руки твои и поразишь
αὐτούς, ἀφανισμῶ ἀφανιεῖς αὐτούς, οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτούς διαθήκην οὐδὲ
их, истреблением истребишь их, не завещаешь к ним завет и нет
μὴ ἐλεήσητε αὐτούς. 3 οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου
не помилуешь их. И нет не посватаешься к ним; дочь твою
οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ υἱῷ
не дашь сыну его и дочь его не возьмешь сыну
σου· 4 ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις,
твоему; отвратит ведь сына твоего от Меня, и послужит богам другим,

καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος. 5

и будет разгневан гневом Господь на вас и Он истребит тебя вскоре.

ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας

Но так сделаете им; алтари их рассыпьте и статуи

αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ

их сокрушите и священные рощи их уничтожьте и

γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί· 6 ὅτι λαὸς ἅγιος

резные [изображения] богов их сожгите огнём; потому что народ святой

εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προεῖλατο κύριος ὁ θεὸς σου εἶναί σε

ты есть Господу Богу твоему, и тебя избрал Господь Бог твой быть тебе

αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς

Ему народом превосходным от всех народов, сколько на лице

γῆς. 7 οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη,

земли. Не потому что являетесь многочисленными из всех народов,

προεῖλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς ὑμεῖς γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ

извлёк Господь вас и избрал вас, вы ведь есть малочисленные из

πάντα τὰ ἔθνη, 8 ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν

всех народов, но от любить Господу вас и сохраняя

ὄρκον, ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ

клятву, которой Он поклялся отцам вашим, вывел Господь вас в руке

κραται καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῶ καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς
крепкой и в мышце высокой и освободил из дома рабства от руки

Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου. 9 καὶ γνώση ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός,
фараона царя Египта. И узнаешь что Господь Бог твой, Этот Бог,

θεός πιστός, ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς
Бог верный, хранящий завет и милость любящим Его и

φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεάς 10 καὶ ἀποδίδους τοῖς
хранящим заповеди Его в тысячу поколений и воздающий

μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς· καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς
ненавидящим по лицу убивать их; и не медлит

μισοῦσιν, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς. 11 καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς
ненавидящим, по лицу отдаст им. И сохранишь заповеди

καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
и требования и суды эти, сколько я указываю тебе

σήμερον ποιεῖν. 12 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε πάντα τὰ δικαιώματα
сегодня творить. И будет когда если услышите все требования

ταῦτα καὶ φυλάξῃτε καὶ ποιήσητε αὐτά, καὶ διαφυλάξῃ κύριος ὁ θεός σου
эти и сохраните и выполните их, и сохранит Господь Бог твой

σοι τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, 13 καὶ
тебе завет и милость, которой поклялся отцам вашим, и

ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα
будет любить тебя и благословит тебя и умножит тебя и благословит внуков

τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν
утробы твоей и плод земли твоей, пшеницу твою и

οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια
вино твоё и масло твоё, стада быков твои и стада

τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου
овец твои на земле, которую поклялся Господь отцам твоим

δοῦναί σοι. 14 εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν
дать тебе. Благословенный будешь сверх всех народов; не будет среди

ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου. 15 καὶ περιελεῖ
вас бездетной и не бесплодной и среди скота твоего. И удалит

κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν· καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς,
Господь от тебя всякую слабость; и все болезни Египта злые,

ἃς ἐώρακας καὶ ὅσα ἔγνων, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ
которые ты увидел и сколько узнал ты, не приложит на тебя и приложит их

ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. 16 καὶ φάγη πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν,
на всех ненавидящих тебя. И съешь всю добычу народов,

ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ'
которые Господь Бог твой даёт тебе; не пощадит глаз твой над

αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι σκῶλον τοῦτο ἐστὶν
 ними, и не будешь служить богам их, потому что претыкание это есть
 σοι. 17 Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι Πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ
 тебе. Если же говоришь в уме твоём что: многий народ этот или
 ἐγώ, πῶς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς 18 οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς·
 я, как могу убивать их? Не будешь утрашён [перед] ними;
 μνεία μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῷ Φαραῶ καὶ
 память ты будешь помнить сколько сделал Господь Бог твой фараону и
 πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, 19 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς εἶδον οἱ
 всем египтянам, испытания большие, которые видели
 ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν
 глаzá твои, знамения и чудеса великие те, руку
 κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός
 сильную и мышцу высокую, как вывел тебя Господь Бог
 σου· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεός ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σὺ
 твой; так сделает Господь Бог наш всем язычникам, которых ты
 φοβῆῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 20 καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ
 боишься перед лицом их. И осинные гнёзда пошлёт Господь
 θεός σου εἰς αὐτούς, ἕως ἄν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ
 Бог твой на них, пока [не] будут поглощены оставленные и

κερυμμένοι ἀπὸ σοῦ. 21 οὐ τρωθήση ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι
 скрывшиеся от тебя. Не будешь утрашен перед лицом их, потому что
 κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταίος, 22 καὶ καταναλώσει
 Господь Бог твой среди тебя, Бог великий и сильный, и истребит
 κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν
 Господь Бог твой народы эти перед лицом твоим по малому
 μικρὸν· οὐ δυνήση ἐξαναλωσαι αὐτούς τὸ τάχος, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ
 немного; не сможешь истребить их быстро, чтобы не сделалась земля
 ἔρημος καὶ πληθυνθῆ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια. 23 καὶ παραδώσει
 пустой и были размножены на тебя звери дикие. И предаст
 αὐτούς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ἀπολέσει αὐτούς ἀπωλείᾳ
 их Господь Бог твой в рῦκι твои и погубит их гибелью
 μεγάλη, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς, 24 καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς
 великой, пока [не] истребит их, и предаст царей
 αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου
 их в рῦκι ваши, и погибнет имя их из мέρτα
 ἐκείνου· οὐκ ἀντιστήσεται οὐδείς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν
 того; не выстоит никто перед лицом твоим, пока [не]
 ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς. 25 τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε
 истребишь их. Резные [изображения] богов их предайте

πυρί· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ λήμψῃ
огню; не будешь вождеть серебро и не золото от них и не возьмешь
σεαυτῶ, μὴ πταίσης δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῶ θεῶ σου
себе, не оступишься из-за него, потому что мерзость Господу Богу твоему
ἐστίν· 26 καὶ οὐκ εἰσίοιεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔση ἀνάθημα
есть; и не внесешь мерзость в дом твой и будешь проклят
ὡσπερ τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθειῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ,
как это; ненавистью будешь ненавидеть и гнусностью гнушаться,
ὅτι ἀνάθημά ἐστιν.
потому что проклято есть.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 8

Второзаконие

1 Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, φυλάξεσθε ποιεῖν,
Все заповеди, которые я указываю вам сегодня, сохраните творить,
ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν,
чтобы жили и умножились и вошли вы и вы унаследовали землю,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὥμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 2 καὶ μνησθήση
которую Господь Бог ваш поклялся отцам вашим. И будешь помнить

πάσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως
всю дорогу, которой провёл тебя Господь Бог твой в пустыне, чтобы
ἄν κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
раздражить тебя и искусить тебя и было распознано в сердце твоём,
εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ. 3 καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ
[действительно] ли сохранит заповеди Его или нет. И раздражил тебе и
ἐλιμαγχόνησέν σε καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα, ὃ οὐκ εἶδον οἱ
заморил голодом тебя и накормил тебя манной, которую не видели
πατέρες σου, ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ
отцы твои, чтобы возвестить тебе что не на хлебе одном будет жить
ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ
человек, но всяким словом исходящим через уста Бога
ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 4 τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες σου
будет жить человек. Одежды твои не износились на тебе, но́ги твои
οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδού τεσσαράκοντα ἔτη. 5 καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου
не покрылись мозолями, вот сорок лет. И узнаешь сердцем твоим
ὅτι ὡς εἴ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτως κύριος ὁ θεός
что как если кто-то воспитывает человек сына его, так Господь Бог
σου παιδεύσει σε, 6 καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
твой воспитает тебя, и сохранит заповеди Г'оспода Бога твоего

πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν. 7 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός
идти путями Его и бояться Его. Ведь Господь Бог

σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, οὗ χεῖμαρροι ὑδάτων καὶ
твой приведёт тебя в землю добрую и многую, где потоки вод и

πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων· 8 γῆ
источники бездонные появились по равнинам и по горам; земля

πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαῖ, ῥόαι, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ
пшеницы и ячменя, виноградных лоз, смоковниц, гранат, земля олив масла и

μέλιτος· 9 γῆ, ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγη τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ
мёда; земля, на которой не с бедностью съешь хлеб твой и не

ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς· γῆ, ἧς οἱ λίθοι σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν
ощутишь недостатка ни [в] чём на ней; земля, которой камни железо, и из

ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν· 10 καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ
гор еѐ добудешь медь; и съешь и будешь насыщен и

εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέν
благословишь Господа Бога твоего на земле доброй, которую дал

σοι. 11 πρόσεχε σεαυτῶ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ μὴ
тебе. Удерживай тебя самого, не забыть Господа Бога твоего [чтобы] не

φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
сохранить заповеди Его и суды и требования Его,

ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, 12 μὴ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς καὶ οἰκίας

сколько я указываю тебе сегодня, не поев и насытившись и дома

καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς 13 καὶ τῶν βοῶν σου καὶ

хорошие построивший и поселившийся в них и быков твоих и

τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος

овец твоих умножившихся тебе, серебра и золота умножившегося

σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι 14 ὑψωθῆς τῇ

тебе и всего, сколько тебе будет, умножившееся тебе быв возвышен

καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθη κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς

сердцем и забыв Господа Бога твоего выведшего тебя из земли

Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, 15 τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς

Египта из дома рабства, [чтобы] проведшего тебя по пустыне

μεγάλῃς καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὄφιν δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα,

великой и страшной той, где змей уязвляющий и скорпион и жажда,

οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν

где не было воды, выведший тебе из скалы обрывистой источник

ὑδατος, 16 τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ манна ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ εἶδισαν

воды, питавшего тебя манной в пустыне, которую не видели

οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ

отцы твои, чтобы раздражить тебя и испытать тебя и доброе тебе сделать

ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου. 17 μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἰσχὺς μου
в последние дни твои. Не скажи в сердце твоём: Сила моя

καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην
и крепость ру́ки моей сделала мне власть большу́ю

ταύτην· 18 καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι
эту; и ты будешь помнить Го́спода Бога твоего, потому что Он тебе

δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην
даёт могущество [чтобы] сделать силу и чтобы Он поставил завет

αὐτοῦ, ἦν ὥμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου, ὡς σήμερον. 19 καὶ ἔσται
Его, который поклялся Господь отцам твоим, как сегодня. И будет

ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ὀπίσω θεῶν
если забвением забудешь Го́спода Бога твоего и пойдёшь за богами

ἐτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν
других и послужишь им и поклонисься им, заклинаю вас

σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολεῖσθε· 20 καθὰ καὶ
сегодня небом и землёю что гибелью погибните; как и

τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως
остальные народы, сколько Господь губит перед лицом вашим, так

ἀπολεῖσθε, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.
погибните, из-за не вы услышали голос Го́спода Бога вашего.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 9

Второзаконие

1 Ἦκουε, Ἰσραηλ· σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην εἰσελθεῖν
Слушай, Израиль; ты переходишь сегодня Иордан [чтобы] войти

κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας
унаследовать народы великие и сильные более чем вы, города́ большіе

καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ, 2 λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς
и укрепленные до неба, народ большой и многий и рослый, сыны

Ενακ, οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον
Енаковы, [о] которых ты знал и ты слышал: Кто выстоит перед лицом

υἱῶν Ενακ 3 καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος
сыновей Енаковых? И узнаешь сегодня что Господь Бог твой, Этот

προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ καταναλίσκον ἐστίν· οὗτος
идёт перед лицом твоим; огонь истребляющий есть; Этот

ἐξολεθρεύσει αὐτούς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ
Он истребит их, и Этот обратит их перед лицом твоим, и

ἀπολεῖς αὐτούς, καθάπερ εἶπέν σοι κύριος. 4 μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ
уничтожит их, подобно тому как сказал тебе Господь. Не скажи в сердце

σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ
твоём при истреблении Господом Богом твоим народов этих перед

προσώπου σου λέγων Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέν με κύριος
лицом твоим говорящий: Через праведности мои ввёл меня Господь

κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην· ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν
унаследовать землю добрую эту; но через нечестие

ἔθνων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτούς πρὸ προσώπου σου. 5 οὐχὶ διὰ
народов этих Господь истребит их перед лицом твоим. Не через

τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ
праведность твою и не через набожность сёрдца твоего ты входишь

κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἔθνων τούτων
унаследовать землю их, но через нечестие народов этих

κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν
Господь истребит их перед лицом твоим и чтобы поставил

διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Ἀβρααμ καὶ τῷ
завет Его, который поклялся отцам вашим, Аврааму и

Ἰσαακ καὶ τῷ Ἰακωβ. 6 καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας
Исааку и Иакову. И узнаешь сегодня что не через праведности

σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην
твои Господь Бог твой даёт тебе землю добрую эту

κληρονομήσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ. 7 μνήσθητι μὴ ἐπιλάβῃ

унаследовать, потому что народ упрямый ты есть. Воспомни не забудь

ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς ἡμέρας

сколькими раздражали Господа Бога твоего в пустыне; от которого дня

ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἕως ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες

вышли из Египта до [тех пор как] пришли в место это, не покоряющиеся

διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον. 8 καὶ ἐν Χωρηβ παρώξυνατε κύριον, καὶ

остаётесь против Господа. И в Хориве раздражили Господа, и

ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς 9 ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος

разъярился Господь на вас убивать вас поднявшего меня на гору

λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης, ἃς διέθετο κύριος

получить плиты каменные, плиты Завета, которые положил Господь

πρὸς ὑμᾶς. καὶ κατεγινόμεν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ

к вам. И находился на горе сорок дней и

τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον. 10 καὶ ἔδωκεν

сорок ночей; хлеб не съел я и воду не выпил. И дал

κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ

Господь мне две плиты каменные написанные в персте

θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν κύριος

Бога, и на них были написаны все слова, которые сказал Господь

πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρα ἐκκλησίας· 11 καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα

к вам на горé [в] день собрания; и случилось через сорок

ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς

дней и сорок ночей дал Господь мне две плиты́

λίθινας, πλάκας διαθήκης. 12 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἐνάστηθι κατάβηθι

каменные, плиты́ Завета. И сказал Господь ко мне: Встань сойди

τὸ τάχος ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ

быстро отсюда, потому что поступил нечестиво народ твой, которых вывел из

γῆς Αἰγύπτου· παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς·

земли́ Египта; уклонились быстро с дороги, которой Я повелел им;

ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα. 13 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Λελάληκα

сделали себе расплавленным литьём. И сказал Господь ко мне: Я произнёс

πρὸς σέ ἅπαξ καὶ δις λέγων Ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ

к тебе однажды и дважды говорящий: Я увидел народ этот, и вот

λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν· 14 ἔασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω

народ упрямый он есть; Оставь Меня убивать их, и сотру

τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σέ εἰς ἔθνος μέγα

имя их под небом и сделаю тебя в народ великий

καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο. 15 καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ

и сильный и много более чем этот. И повернувшийся я сошёл с

ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἔκαίετο πυρί, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς δυοὶ χερσίν
горы́, и гора горела огнём, и две плиты́ в двух руках

μου. 16 καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ
моих. И увидевший что согрешили перед Господом Богом вашим и

ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς
сделали вам сами себе литое [изображение] и уклонились от доро́ги, которой

ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος, 17 καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτάς
приказал вам Господь, И взявший две плиты́ бросил их

ἀπὸ τῶν δύο χερῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν. 18 καὶ ἐδεήθην
из двух рук моих и разбил перед вами. И я умолил

ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα
перед Господом вторично подобно тому как и прежде сорок

ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας- ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον-
дней и сорок ночей- хлеб не съел я и воду не выпил-

περὶ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
о всех грехах ваших, которыми согрешили [чтобы] сделать злое

ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξῦναι αὐτόν. 19 καὶ ἔκφοβός εἰμι διὰ
перед Господом Богом вашим раздражить Его. И утрашён я есть через

τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν, ὅτι παρωξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι
гнев и ярость, потому что воспыпал Господь на вас убивать

ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ. 20 καὶ ἐπὶ Ααρων
 вас; и услышал Господь меня и во время это. И на Аарона
 ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ηὐξάμην καὶ περὶ Ααρων ἐν
 разъярился Господь очень убивать его, и я поклялся и о Аароне во
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 21 καὶ τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον,
 время то. И грех ваш, который сделали, тельца,
 ἔλαβον αὐτόν καὶ κατέκαυσα αὐτόν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτόν καταλέσας
 взял его и сжёг его в огне и перековал его перетёр
 σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός, καὶ
 очень, до [тех пор, пока] не сделался тонкий; и сделался будто пыль, и
 ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους. 22
 бросил пыль в поток сходящий с горы.
 καὶ ἐν τῷ Ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ Πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς Μνήμασιν τῆς
 И в Зажигании и в Испытании и в Гробницах
 ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν. 23 καὶ ὅτε
 желаниями прогневающие вы были Господа Бога вашего. И когда
 ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδης Βαρνη λέγων Ἐνάβητε καὶ
 отослал Господь вас из Кадес Варни говорящий: взойдите и
 κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι
 унаследуйте землю, которую даю вам, и не покорились слову

κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς
Господа Бога вашего и не вы поверили ему и не услышали

φωνῆς αὐτοῦ. 24 ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
голос Его. Не покоряющиеся вы были у Господа от дня,

ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν. 25 καὶ ἐδεήθη ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα
[в] который Он был узан вами. И я умолил перед Господом сорок

ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἐδεήθη- εἶπεν γὰρ κύριος
дней и сорок ночей, сколько я умолил- сказал ведь Господь

ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς- 26 καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα Κύριε κύριε
убивать вас- и молился к Богу и [я] сказал: Господи Господи

βασιλεῦ τῶν θεῶν, μὴ ἐξολεθρεύσης τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου,
царь богов, не истреби народ твой и долю Твою,

ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς
которую выкупил в могуществе Твоём великом, которых вывел из земли

Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταίῃ
Египта в могуществе Твоём великом и в руке Твоей крепкой

καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ· 27 μνήσθητι Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ
и в мышце Твоей высокой; вспомни Авраама и Исаака и

Ἰακωβ τῶν θεραπόντων σου, οἷς ὥμοσας κατὰ σεαυτοῦ· μὴ ἐπιβλέψης
Иакова слуг твоих, которым клялся перед Тобой Самим; не смотри

ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ
на жестокости народа этого и нечестия и

ἀμαρτήματα αὐτῶν, 28 μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες
грехи их, не скажут населяющие землю, откуда вывел

ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς
нас оттуда, говорящие: От не мочь Господу ввести их в

τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν
землю, которую сказал им, и от ненавидеть их вывел

αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ. 29 καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρὸς σου,
их убить в пустыне. И эти народ Твой и достояние Твоё,

οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν
которых вывел из земли Египта в могуществе Твоём великом и в

τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.
мышце Твоей высокой.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 10

Второзаконие

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρὸς με Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας
В то время сказал Господь ко мне: Вытешы себе две плиты

λιθίνας ὡσπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος· καὶ ποιήσεις
каменные как первые и взойди ко Мне на гору; и сделаешь

σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίην· 2 καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ἃ
себе ковчег деревянный; и Я напишу на плитах слова, которые

ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς
были на пластинах первых, которые разбил, и положишь их

εἰς τὴν κιβωτόν. 3 καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα
в ковчег. И я сделал ковчег из деревьев не гниющих и вытесал

τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρῶται· καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ
две плиты¹ каменные как первые; и я взошёл на гору, и

δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου. 4 καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν
две плиты¹ в руках моих. И Он написал на плитах согласно

γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς
писанию первом десять слов, которые сказал Господь к вам

ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί. 5 καὶ
на горѣ¹ из среды¹ огня, и дал их Господь мне. И

ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτόν,
повернувшийся я сошёл с горы¹ и положил плиты¹ в ковчег,

ἦν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος. 6 καὶ οἱ υἱοὶ
который я сделал, и были там, как приказал мне Господь. И сыновья¹

Ἰσραὴλ ἀπέηραν ἐκ Βηρωθ υἱῶν Ἰακίμ Μισαδαί· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρὼν
Израиля отправились из Вирофа сыновей Иакима [в] Мисадай; там умер Аарон

καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7
и был погребён там, и священнодействовал Елеазар сын его вместо него.

ἐκεῖθεν ἀπέηραν εἰς Γαδγαδ καὶ ἀπὸ Γαδγαδ εἰς Ἐτεβαθα, γῆ χεῖμαρροι
Оттуда отправились в Гадгад и из Гадгада в Етевафу, землю потоков

ὕδατων. 8 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευι αἶρειν
вод. В то время отделил Господь племя Левия взять

τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν καὶ
ковчег Завета Господа предстоять перед Господом служить и

ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 διὰ τοῦτο οὐκ
молиться в имени Его до дня этого. Из-за этого не

ἔστιν τοῖς Λευίταις μερὶς καὶ κληρὸς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· κύριος αὐτὸς
есть Левитам доля и жребий среди братьев их; Господь Сам

κληρὸς αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ. 10 καγὼ εἰσπήκειν ἐν τῷ ὄρει
жребий его, как Он сказал ему. И я стоял на горé

τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ
сорок дней и сорок ночей, и услышал Господь меня

καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς. 11 καὶ
и во время это, и не пожелал Господь убивать вас. И

εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ
сказал Господь ко мне: Иди отправься перед народом этим, и

εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομήτωσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς
войдут и унаследуют землю, которую Я обещал

πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς. 12 Καὶ νῦν, Ἰσραηλ, τί κύριος ὁ θεός σου
отцам их дать им. И ныне, Израиль, что Господь Бог твой

αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν
просит от тебя кроме бояться Господа Бога твоего идти во

πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ
всех дорогах Его и любить Его и служить Господу Богу

σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, 13
твоему от всего сердца твоего и от всей души твоей,

φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
сохранять заповеди Господа Бога твоего и требования Его,

ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾦ 14 ἰδοὺ κυρίου
сколько я указываю тебе сегодня, чтобы хорошо тебе было вот Господа

τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ πάντα,
Бога твоего небо и небо неба, земля и всё,

ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· 15 πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προεἶλατο κύριος
сколько есть в ней; однако отцов ваших избрал Господь

ἀγαπᾶν αὐτούς καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς ὑμᾶς παρὰ
любить их и выбрал семя их после них вас от

πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. 16 καὶ περιτεμεῖσθε τὴν
всех народов в день этот. И обрежете

σκληροκαρδίαν ὑμῶν καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι. 17 ὁ γὰρ
жестокосердие ваше и шею вашу не ожесточите уже. Ведь

κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων, ὁ θεὸς ὁ
Господь Бог ваш, Этот Бог богов и Господь господ, Бог

μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός, ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ'
великий и сильный и устрашающий, Тот, Который не удивляется лицу и не

οὐ μὴ λάβῃ δῶρον, 18 ποιῶν κρίσιν προσήλυτῷ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ
нет не взял дар, творящий суд пришельцу и сироте и вдовице

καὶ ἀγαπᾶ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον. 19 καὶ
и любит пришельца [чтобы] дать ему хлеб и накидку. И

ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. 20
будешь любить пришельца; пришельцы ведь вы были в земле Египте.

κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν
Господа Бога твоего будешь бояться и Ему будешь служить и к Нему

κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁμῆ· 21 οὗτος καύχημά σου καὶ
прилепишься и именем Его будешь клясться; Этот гордость твоя и

οὗτος θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα,

Этот Бог твой, Который сделал среди тебя великие и славные эти,

ἃ εἶδосαν οἱ ὀφθαλμοί σου. 22 ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ

которые видели глаза́ твои. В семидесяти душах сошли

πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον, νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ

отцы твои в Египет, теперь же сделал тебя Господь Бог твой будто

ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

звёзды неба множеством.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 11

Второзаконие

1 Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ

И будешь любить Гóспода Бога твоего и сохранишь предписанные Его

καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 2 καὶ

и требования Его и суды Его все дни. И

γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδιά ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ

познаете сегодня потому что не дети ваши, сколько не знают и не

εἶδосαν τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ

видели наказания Гóспода Бога твоего и величественные Его и

τὴν χεῖρα τὴν κραταῖαν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν 3 καὶ τὰ σημεῖα
руку сильную и мышцу высокую и знамения

αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραῶ
Его и чудеса Его, сколько сделал в среде Египта фараону

βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ, 4 καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν
царю Египта и всей земле его, и сколько Он сделал

δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἄρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, ὡς
войску Египтян, колесницы их и коннице их, как

ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν
залил воду моря Красного на лицо их

καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος
погнавшихся их через за вами и погубил их Господь

ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, 5 καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως
до сегодняшнего дня, и сколько Он сделал вам в пустыне, пока [не]

ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 6 καὶ ὅσα ἐποίησεν τῷ Δαθαν καὶ Αβιρων
пришли в место это, и сколько Он сделал Дафану и Авирону

υἱοῖς Ελιαβ υἱοῦ Ρουβην, οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς
сыновьям Елиава сына Рувина, которых открывшая земля уста её

κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν
поглотила их и дома их и палатки их и всё

αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραηλ, 7

им принадлежащее с ними в середине всего Израиля,

ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα,

потому что глаза¹ ваши увидели все дела¹ Господа великие,

ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον. 8 καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ,

сколько сделал вам сегодня. И сохраните все заповеди Его,

ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ

сколько я указываю тебе сегодня, чтобы жили и умножились и

εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην

вошедшие вы унаследовали землю, в которую вы переходите Иордан

ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, 9 ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἥς

там унаследовать её, чтобы прожили много дней на земле, которую

ᾧμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν

поклонялся Господь отцам вашим дать им и семени их

μετ' αὐτούς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· 10 ἔστιν γὰρ ἡ γῆ, εἰς

после них, землю текущую молоком и мёдом; есть ведь земля, в

ἣν εἰσπορεύη ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, οὐχ ὡσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου

которую входите там унаследовать её, не как земля Египта

ἐστίν, ὅθεν ἐκπετόρευσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν

есть, откуда вышли оттуда, когда сеют семя и напояют

τοῖς ποσίν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας· 11 ἢ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ
ногами будто сад зелёный; же земля, в которую входи́те там

κληρονομήσαι αὐτήν, γῆ ὄρεινὴ καὶ πεδινή, ἐκ τοῦ ὑέτου τοῦ οὐρανοῦ
унаследовать её, земля горная и равнинная, из дождя неба

πίεται ὕδωρ, 12 γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν, διὰ
будет пить воду, земля, которую Господь Бог твой присматривает её, во

παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ
всякое [время] глаза́ Господа Бога твоего на ней от нача́ла

ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ. 13 Ἐὰν δὲ ἀκοῆ εἰσακούσητε
года и до окончания года. Если же слухом услышите

πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν
все заповеди Его, сколько я указываю тебе сегодня, любить

κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ
Господа Бога твоего и служить Ему от всего се́рдца твоего и от

ὅλης τῆς ψυχῆς σου, 14 καὶ δώσει τὸν ὑέτον τῇ γῆ σου καθ' ὥραν
всей души́ твоей, и даст дождь земле твоей по времени

πρόιμον καὶ ὄψιμον, καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ
ранний и поздний, и соберёшь пшеницу твою и вино твоё и

ἔλαιόν σου· 15 καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν
масло твоё; и даст пропитание на поля́ твои скоту

σου· καὶ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεὶς 16 πρόσεχε σεαυτῶ, μὴ πλατυνθῆ ἢ
твоему; и поест и будет насыщен удерживай себя, не расширить

καρδία σου καὶ παραβῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε
сердце твоё и преступить и служить богам другим и поклоняться

αὐτοῖς, 17 καὶ θυμωθεὶς ὀργῆ κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῆ τὸν οὐρανόν,
им, и разгневавшийся гневом Господь на вас и удержит небо,

καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἀπολείσθε
и не будет дождь, и земля не даст плод её, и погибните

ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν. 18 καὶ
вскоре от земли доброй, которую дал Господь вам. И

ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν·
положите слова эти в сердце ваше и в душу вашу;

καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτον
и навяжите их в знамение на руку вашу, и будет неколебимое

πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν· 19 καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ
перед глазами вашими; и научите этими детей ваших говорить их

καθημένους ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένους ἐν ὁδῶ καὶ κοιταζομένους καὶ
сидящих в доме и идущих в пути и лежащих и

διανισταμένους· 20 καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιάς τῶν οἰκῶν ὑμῶν καὶ
встающих; и напишите их на косяках домов ваших и

τῶν πυλῶν ὑμῶν, 21 ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἰῶν ὑμῶν
ворот¹ ваших, чтобы были многодневны и дни сыновей ваших

ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς,
на земле, которую поклялся Господь отцам вашим дать им,

καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 22 καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ
как дни неба на земле. И будет если слухом

ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον
услышите все заповеди эти, сколько я указываю тебе сегодня

ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
творить, любить Господа Бога нашего и идти во всех дорогах

αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ, 23 καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη
Его и прилепиться [к] Нему, и изгонит Господь все народы

ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ
эти перед лицом вашим, и унаследуете народы великие и

ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς. 24 πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν πατήσῃ
сильные более чем вы. Всякое место, [на] котором если ступит

τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ
стопа ног¹ вашей, вам будет; от пустыни и Антиливана и

ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης
от реки¹ великой, реки Евφрата, и до моря

τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὄρια σου. 25 οὐκ ἀντιστήσεται οὐδείς κατὰ
на западе будут пределы твои. Не выстоит никто перед

πρόσωπον ὑμῶν· τὸν τρόμον ὑμῶν καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ
лицом вашим; трепет [от] вас и страх [от] вас приложит Господь

θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, ἐφ' ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς,
Бог ваш на лицо всей земли, на которую если взойдете на неё,

ὅν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς. 26 Ἴδού ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν
каким образом сказал Господь к вам. Вот я даю перед вами

σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν, 27 τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσητε τὰς
сегодня благословение и проклятие, благословение, если услышите

ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἅς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, 28 καὶ
заповеди Господа Бога вашего, которые я указываю вам сегодня, и

τὰς κατάρας, ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας
проклятие, если не услышите заповеди Господа Бога вашего, сколько

ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθήτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς
я указываю вам сегодня, и совертите с пути, который

ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε. 29
[я] приказал вам, пошедшие служить богам другим, которых не знаете.

καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν
И будет когда введёт тебя Господь Бог твой в землю, в которую

διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος
переходишь там унаследовать её, и дашь благословение на горé

Γαριζιν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβαλ. 30 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ
Гаризин и проклятие на горé Гевал. [Разве] не вот эти за

Ιορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῆ Χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ
Иорданом за путём [на] запад солнца в земле Ханаан живущих на

δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς 31 ὑμεῖς γὰρ
запад рядом [с] Галголом вблизи дуба высокого вы ведь

διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰσελθόντες κληρονομήσαι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ
переходите Иордан вошедшие унаследовать землю, которую Господь

θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ κληρονομήσετε
Бог ваш даёт вам в жребий все дни, и унаследуете

αὐτήν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ· 32 καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ
её и поселитесь в ней; и сохраните [чтобы] творить все

προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις ταύτας, ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον
повеления Его и суды эти, сколько я даю перед

ὑμῶν σήμερον.

вами сегодня.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 12

Второзаконие

1 Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις, ἅς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ
И это повеления и суды, которые сохраните творить на
τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ,
земле, которую Господь Бог отцов ваших даёт вам в жребий,
πάσας τὰς ἡμέρας, ἅς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς. 2 ἀπωλεία ἀπολεῖτε
все дни, которые вы живёте на земле. Гибелью погубите
πάντας τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς
все места, в которых послужили там богам их которые вы
κληρονομεῖτε αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ
унаследуете их, на горах возвышенных и на холмах и
ὑποκάτω δένδρου δασέος 3 καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμούς αὐτῶν καὶ
под деревом ветвистым и разрушите высоты их и
συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ
истребите статуи их и священные роци их вырубите и
γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί, καὶ ἀπολεῖται τὸ
резные [изображения] богов их сожжёте огнём, и погибнет
ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου. 4 οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ
имя их из места того. Не сделаете так Господу Богу

ὑμῶν, 5 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἄν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν
 вашему, но в месте, которое изберёт Господь Бог ваш в
 μι τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι, καὶ
 одном [из] племён ваших наречь имя Его там призовёте, и
 ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ 6 καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν
 взыщите и войдёте там и принесёте там всесожжения ваши
 καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ
 и жертвы ваши и начатки ваши и обеты ваши и
 τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν
 добровольные ваши и первенцев быков ваших и
 προβάτων ὑμῶν 7 καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ
 овец ваших и наедитесь там перед Господом Богом вашим и
 εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν, οὓς ἄν τὴν χεῖρα ἐπιβάλητε, ὑμεῖς καὶ οἱ
 будете радоваться о всём, [на] которое если руку положите, вы и
 οἴκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου. 8 οὐ ποιήσετε πάντα,
 дома ваши, так как благословил тебя Господь Бог твой. Не сделаете всё,
 ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον, ἕκαστος τὸ ἀρεστόν ἐνώπιον αὐτοῦ· 9
 которое мы делаем здесь сегодня, каждый которое угодно перед ним;
 οὐ γὰρ ἦκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν,
 не ведь пришли до ныне в покой и в наследство,

ἦν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 10 καὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην καὶ
которое Господь Бог ваш даёт вам. И перейдёте Иордан и
κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν,
поселитесь на земле, которую Господь Бог ваш унаследует вам,
καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ
и упокоит вас от всех врагов ваших вокруг, и
κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας. 11 καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξεται
поселитесь с неколебимостью. И будет место, которое изберёт
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα,
Господь Бог ваш [чтобы] призывать имя Его там, там принесёте всё,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ
сколько я указываю вам сегодня, всеожжения ваши и
θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν
жертвы ваши и десятины ваши и первородных рук
ὑμῶν καὶ τὰ δόματα ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν
ваших и дары ваши и всё избранное даров ваших, сколько если
εὔξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν, 12 καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ
обещали Богу вашему, и будете радоваться перед Господом Богом
ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ
вашим, вы и сыновья ваши и дочери ваши, слуги ваши и

αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν
служанки ваши и Левит у ворóт ваших, потому что не есть

αὐτῷ μερίς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν. 13 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνενέγκης τὰ
ему часть и не жребий с вами. Удержи тебя самого не возносить

ὀλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὔ ἂν ἴδῃς, 14 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν
всесожжения твои на всяком месте, которое если увидишь, но на

τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μι τῶν φυλῶν
месте, которое изберёт Господь Бог твой его в одном [из] племён

σου, ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα, ὅσα
твоих, там вознесёшь всесожжения твои и там сделаешь всё, сколько

ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον. 15 ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ
я указываю тебе сегодня. Но при всяком желании твоём заколешь и

φάγη κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέν
будешь есть мясо по благословию Господа Бога твоего, которое дал

σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ
тебе во всяком городе; нечистый среди тебя и чистый также

φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον· 16 πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ
будет есть его как антилопу или оленя; однако κρόφι не будете есть, на

τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. 17 οὐ δυνήση φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν
землю изливайте её как воду. Не сможешь съесть в городах

σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου
твоих десятины пшеницы твоей и вина твоего и масла

σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας
твоего, первенцев быков твоих и овец твоих и все

εὐχάς, ὅσας ἂν εὕξησθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν
обеты, сколько если дал, и исповедания ваших и начатки

χειρῶν ὑμῶν, 18 ἀλλ' ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγη αὐτὰ ἐν τῷ
рук ваших, но перед Господом Богом твоим съешь их в

τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ
месте, которое изберёт Господь Бог твой Ему, ты и сын твой и

ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν
дочь твоя, слуга твой и служанка твоя и прозелит который в

ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ
городах ваших, и будешь радоваться перед Господом Богом твоим во

πάντα, οὓς ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου. 19 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ
всём, [на] которое если положишь руку твою. Удерживай себя не

ἐγκαταλίπῃς τὸν Λεβίτην πάντα τὸν χρόνον, ὅσον ἐὰν ζῆς ἐπὶ τῆς
оставить Левита [во] всё время, сколько если живёшь на

γῆς. 20 Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄριά σου, καθάπερ
земле. Если же расширит Господь Бог твой пределы твои, как

ἐλάλησέν σοι, καὶ ἐρεῖς Φάγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε
 произнёс тебе, и скажешь: Поем мясо, если пожелает душа́ твоя чтобы
 φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγη κρέα. 21 ἐὰν δὲ
 съесть мясо, при всяком желании души́ твоей съешь мясо. Если же
 μακρότερον ἀπέχη σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου
 далеко удалено [от] тебя место, которое изберёт Господь Бог твой
 ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ
 призывать имя Его там, и заколешь от быков твоих и от
 τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῶ ὁ θεός σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην
 овец твоих, которых дал Бог тебе, каким образом [я] приказал
 σοι, καὶ φάγη ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου· 22
 тебе, и съешь в городах твоих по желанию души́ твоей;
 ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως φάγη αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν
 как едятся серна и олень, так съешь его, нечистый среди
 σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται. 23 πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν
 тебя и чистый так же съест. Удержи сильно [чтобы] не съесть
 αἷμα, ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχῆ· οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν
 кровь, потому что кровь его душа́; не будет поглощена душа́ с
 κρεῶν, 24 οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ· 25 οὐ φάγη
 мясом, не будете есть, на землю изливаете её как воду; не съешь

αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ἐὰν
её, чтобы хорошо тебе сделалось и сыновьям твоим после тебя, если

ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 26
ты сделал хорошее и угодное перед Господом Богом твоим.

πλὴν τὰ ἅγια σου, ἐὰν γένηταί σοι, καὶ τὰς εὐχάς σου λαβὼν
Однако посвящённые твои, если случилось тебе, и обеты твои взявший

ἦξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ
дойдёшь в место, которое изберёт Господь Бог твой призывать

ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 27 καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις
имя Его там, и сделаешь всесожжения твои; мясо вознесёшь

ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου
на жертвенник Господа Бога твоего, же кровь жертв твоих

προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ
прольёшь у ступени жертвенника Господа Бога твоего, же

κρέα φάγη. 28 φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους, οὓς
мясо съешь. Сохраняй и слушай и сделаешь все слова, которые

ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι'
я указываю тебе, чтобы хорошо тебе сделалось и сыновьям твоим через

αἰῶνος, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ
век, если ты сделал хорошее и угодное перед Господом Богом

σου. 29 Ἐὰν δὲ ἐξολεθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ
твоим. Если же истребит Господь Бог твой народы, в которые ты
εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου καὶ
входишь туда унаследовать землю их, перед лицом твоим и
κατακληρονομήσῃς αὐτούς καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, 30 πρόσεχε
унаследовав их и поселившись на земле их, удержи
σεαυτῶ μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτούς
себя не искать последовать им после быть истребленными им
ἀπὸ προσώπου σου· οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων Πῶς
от лица твоего; нет не искать богов их говорящий: Как
ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν ποιήσω κάγώ. 31 οὐ ποιήσεις
делают народы эти богам их сделаю и я. Не сделаешь
οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα, ἃ κύριος ἐμίσησεν,
так Господу Богу твоему; ведь отвратительное, которое Господь возненавидел,
ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας
сделали богам их, потому что сыновей их и дочерей
αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν. 32 Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ
их сжигают в огне богам их. Всякое слово, которое я
ἐντέλλομαί σοι σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν· οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ
указываю тебе сегодня, это сохрани творить; не добавишь к нему и не

ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ.

отнимешь от него.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 13

Второзаконие

1 Ἐὰν δὲ ἀναστῆ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῶ

Если же встанет среди тебя пророк или видящий во сне сон и даст

σοι σημεῖον ἢ τέρας 2 καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ

тебе знамение или чудо и придёт знамение или чудо, которое

ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις,

сказал к тебе говорящий: Пойдём и послужим богам другим,

οὓς οὐκ οἶδατε, 3 οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ

которых не знаете, не будете слушать слов пророка того или

τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο, ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς

видящего во сне сон тот, потому что искушает Господь Бог вас

εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς

[чтобы] знать [действительно] ли любите Господа Бога вашего от всего

καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 4 ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ

сёрдца вашего и от всей души вашей. За Господом Богом

ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ
вашим идите и Его бойтесь и заповеди Его сохраняйте и

τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε. 5 καὶ ὁ προφήτης
голос Его будете слушать и [к] Нему прибегните. А пророк

ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται· ἐλάλησεν γὰρ
тот или сон видящий во сне тот умрёт; он сказал ведь

πλανῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς
обмануть тебя от Господа Бога твоего выведшего тебя из земли

Αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαί σε ἐκ τῆς ὁδοῦ,
Египта выкупившего тебя из рабства вытолкнуть тебя с пути,

ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ· καὶ ἀφανιεῖς
который заповедал тебе Господь Бог твой [чтобы] идти по нём; и истребишь

τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 6 Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ
злое от вас их. Если же попросит тебя брат твой от

πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ
отца твоего или от матери твоей или сын твой или дочь твоя или

γυνὴ ἢ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρᾳ
жена в лоне твоём или друг равный жизни твоей тайно

λέγων Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ
говорящий: Идём и послужим богам другим, которых не знал ты и

πατέρες σου, 7 ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν τῶν
отцы твои, из богов язычников вокруг вас

ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου
приближающихся тебе или вдали от тебя от края земли до края

τῆς γῆς, 8 οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσεται
земли, не согласишься [с] ним и не послушаешь его, и не пощадит

ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς
глаз твой над ним, не пожелаешь над ним даже не нет не укроешь

αὐτόν· 9 ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ'
его; возвещающий скажи о нём, руки твои будут на

αὐτόν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντός τοῦ λαοῦ ἐπ'
нём первым убить его, и руки всего народа

ἐσχάτῳ, 10 καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτόν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι
позже, и побьют его камнями, и умрёт, потому что

ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ
он искал отступить тебе от Господа Бога твоего выведшего тебя из

γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας. 11 καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἀκούσας φοβηθήσεται
земли Египта из дома рабства. И весь Израиль услышавший убоится

καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο
и не прибегнет уже [чтобы] сделать согласно слову злое это

ἐν ὑμῖν. 12 Ἐὰν δὲ ἀκούσης ἐν μι τῶν πόλεων σου, ὧν κύριος ὁ
среди вас. Если же услышишь в одном [из] городов твоих, которые Господь

θεός σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων 13 Ἐξήλθοσαν ἄνδρες
Бог твой даёт тебе обитать тебе там, говорящих: Вышедшие мужи

παράνομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν
беззаконные от вас и склонившие к отделению всех населяющих

πόλιν αὐτῶν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ
город их говорящие: Пойдём и послужим богам другим, которых не

ᾔδειτε, 14 καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ
знали вы, и спросишь и изыщешь очень, и вот истинное ясное

λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν, 15 ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας
слово, сделалась мерзость эта среди вас, убивая убьешь всех

τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας, ἀναθέματι
обитающих в городе том в убийстве меча, проклятием

ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ 16 καὶ πάντα τὰ σκῦλα
прокляни его и всё которое в нём и всю добычу

αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ
его соберешь на дорогах его и сожжешь город в огне и

πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἔσται
всю добычу его всенародно перед Господом Богом твоим, и будет

ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι. 17 οὐ προσκολληθήσεται

необитаемый во век, не соорудится уже. Не будет приклеен

ἐν τῇ χειρί σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ

к руке твоей ничто из проклятого, чтобы отвратился Господь от

θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ

ярости гнева Его и дал тебе милость и утешил тебя и умножил

σε, ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου, 18 ἐὰν ἀκούσης τῆς

тебя, каким образом поклялся Господь отцам твоим, если услышишь

φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας

голос Гóспода Бога твоего сохранять все заповеди Его, сколько

ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον

я указываю тебе сегодня, творить хорошее и угодное перед

κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

Господом Богом твоим.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 14

Второзаконие

1 Υἱοὶ ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν· οὐ φοιβήσετε, οὐκ ἐπιθήσετε

Сыновья́ вы есть Гóспода Бога вашего; не сделайте надразов, не возложите

φαλάκρωμα ἀνά μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῶ· 2 ὅτι
 плешь по середине [между] глаз ваших при трупѣ; потому что
 λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός
 народ святой ты есть Господу Богу твоему, и тебя избрал Господь Бог
 σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνῶν τῶν
 твой сделаться тебе Ему народом превосходным из всех народов
 ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. 3 Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα. 4 ταῦτα τὰ
 на лице земли. Не будешь есть всякую мерзость. Этот
 κτήνη, ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ
 скот, который будешь есть; телёнка из быков и ягнёнка из овец и
 χίμαρον ἐξ αἰγῶν, 5 ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ
 козлёнка из коз, оленя и косулю и буйвола и козерога и
 πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν· 6 πᾶν κτήνος διχηλοῦν ὄπλην
 пигарга, антилопу и жирафа; всякое животное [с] раздвоенным копытом
 καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς
 и разрезанными надвое двое копыт и отрыгивающие жвачку среди
 κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε. 7 καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων
 животных, эти будете есть. И эти не будете есть из отрыгивающих
 μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλάς καὶ ὀνυχίζόντων
 жвачку и из [с] раздвоенными копытами и разрезанными

ὄνουχιστῆρας· τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον, ὅτι
 надвое; верблюда и зайца и тушканчика, потому что
 ἀνάγουσιν μηρुकισμὸν καὶ ὀπλὴν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστίν· 8
 отрыгивают жвачку, а копыто не раздвоенное, нечистые эти вам есть;
 καὶ τὸν ἕν, ὅτι διχηλεῖ ὀπλὴν τοῦτο καὶ ὄνουχίζει ὄνουχας ὀπλῆς
 и свинья, потому что раздвоенное копыто этой и разрезанное надвое копыто
 καὶ τοῦτο μηρुकισμὸν οὐ μαρुकᾶται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν ἀπὸ τῶν κρεῶν
 и эта жвачку не отрыгивает, нечистая эта вам; от мяса
 αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε. 9 καὶ ταῦτα
 их не будете есть и трупов их не касайтесь. И эти
 φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν· πάντα, ὅσα ἐστίν ἐν αὐτοῖς
 будете есть из всех в водах; всё, сколько есть у них
 πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε. 10 καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς
 перья и чешуйки, будете есть. И всё, сколько не есть [у] них
 πτερύγια καὶ λεπίδες, οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστίν. 11 πᾶν ὄρνεον
 перья и чешуйки, не будете есть, нечистые вам есть. Всякую птицу
 καθαρὸν φάγεσθε. 12 καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ
 чистую будете есть. А эти не будете есть из них; орла и
 τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλκίαιετον 13 καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτίνα καὶ τὰ
 грифа и скопа и коршуна и кречета и

ὅμοια αὐτῶ 14 καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ 15 καὶ στρουθὸν
подобных ему и всякого вóрона и подобных ему и воробья

καὶ γλαῦκα καὶ λάρον 16 καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἴβιν 17 καὶ
и сову и чайку и цаплю и лебедя и ибиса и

καταράκτην καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα 18
нырка и ястреба и подобных ему и удода и ночную цаплю

καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ πορφυρίωνα καὶ
и пеликана и зуйка и подобных ему и лысуху красную и

νυκτερίδα. 19 πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν,
летучую мышь. Все ползучие [из] птиц нечистые это есть вам,

οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν. 20 πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε. 21 πᾶν
не будете есть от них. Всякую птицу чистую будете есть. Всякую

θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε· τῶ παροίκῳ τῶ ἐν ταῖς πόλεσιν σου δοθήσεται, καὶ
мертвечину не будете есть; поселенцу в городах твоих будет дана, и

φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῶ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῶ
будет есть, или отдашь чужим; потому что народ святой ты есть Господу

θεῶ σου. οὐχ ἐφήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 22 Δεκάτην
Богу твоему. Не сваришь ягнёнка в молоке матери его. Десятину

ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ
будешь отдавать всякого плода семени твоего, плода поля

σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, 23 καὶ φάγη αὐτὸ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
твоего год в год, и съешь его перед Господом Богом

σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ
твоим на месте, которое изберёт Господь Бог твой призывать

ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου
имя Его там; принесёшь десятины пшеницы твоей и вина

σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν
твоего и масла твоего, первенцев быков твоих и

προβάτων σου, ἵνα μάθης φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς
овец твоих, чтобы научился бояться Господа Бога твоего все

ἡμέρας. 24 ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς καὶ μὴ δύνη ἀναφέρειν
дни. Если же дальний случится от тебя путь и не можешь возносить

αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός
их, потому что далеко от тебя место, которое изберёт Господь Бог

σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός
твой призывать имя Его там, потому что благословит тебя Господь Бог

σου, 25 καὶ ἀποδώσει αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψη τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς
твой, и продай их [за] серебро и возьмёшь серебро в

χερσίν σου καὶ πορεύση εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός
руки твои и пойдёшь в место, которое изберёт Господь Бог

σου αὐτόν, 26 καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός, οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ
твой его, и дашь серебро за всякое, которое если желает
ψυχὴ σου, ἐπὶ βουσὶ ἢ ἐπὶ προβάτοις, ἐπὶ οἴνω ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ
душа́ твоя, за быков или за овец, за вино или за сикер или за
παντός, οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, καὶ φάγη ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ
всякое, которое если пожелает душа́ твоя, и съешь там перед Господом
θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου 27 καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν
Богом твоим и будешь радоваться ты и дом твой и Левит в
ταῖς πόλεσίν σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληρὸς μετὰ σοῦ. 28
городах твоих, потому что не есть ему часть и не жребий с тобой.
μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου· ἐν τῷ
После трёх лет снесёшь всякую десятину плодов твоих; в
ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου, 29 καὶ ἐλεύσεται ὁ
год тот положишь её в городах твоих, и придёт
Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληρὸς μετὰ σοῦ, καὶ ὁ
Левит, потому что не есть ему часть и не жребий с тобой, и
προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ φάγονται
пришелец и сирота и вдова в городах твоих и съедят
καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς
и насытятся, чтобы благословил тебя Господь Бог твой во всех

ἔργοις, οἷς ἐὰν ποιῆς.
делах, которые если будешь делать.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 15

Второзаконие

1 Δι ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν. 2 καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς
Через семь лет сделаешь прощение. И такое повеление

ἀφέσεως· ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον,
прощения; простишь всякий долг собственный, который долженствует тебе ближний,

καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις
и брата твоего не будешь требовать обратно, потому что названо прощение

κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 3 τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν
Господу Богу твоему. [У] чужого будешь требовать обратно сколько если

ἢ σοι παρ' αὐτῷ, τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου·
будет тебе у него, брата твоего прощение сделаешь долга твоего;

4 ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει
потому что не будет среди тебя нуждающийся, потому что благословляющий благословил

σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῆ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
тебя Господь Бог твой в земле, которую Господь Бог твой даёт тебе

ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι αὐτήν, 5 ἂν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς

во владение унаследовать её, если же слухом услышите голос

κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας,

Господа Бога вашего сохранять и творить все заповеди эти,

ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον. 6 ὅτι κύριος ὁ θεός σου

сколько я указываю тебе сегодня. Потому что Господь Бог твой

εὐλόγησέν σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι, καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν

благословил тебя, которым образом произнёс тебе, и дадите займы язычникам

πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιεῖ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν,

многим, ты же не возьмёшь займы, и будешь управлять ты народами многими,

σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν. 7 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεής τῶν

тобой же не будут управлять. Если же случится среди тебя нуждающийся [из]

ἀδελφῶν σου ἐν μι τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῆ, ἧ κύριος ὁ θεός

братьев твоих в одном [из] городов твоих в земле, которую Господь Бог

σου δίδωσίν σοι, οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγξης

твой даёт тебе, не возненавидишь сердце твоё и не нет не сожмёшь

τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου· 8 ἀνοίγων

руку твою от брата твоего нуждающегося; Открывающий

ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθ'

откроешь руки твои ему, ссуду займи ему сколько нуждается, по

ὅσον ἐνδεεῖται. 9 πρόσεχε σεαυτῶ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτόν ἐν τῇ
сколько бедствует. Удерживай тебя самого не [чтобы] сделалось слово тайное в

καρδίᾳ σου, ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίξει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον, ἔτος τῆς
сердце твоём, беззаконие, говорящее: Близок год седьмой, год

ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου τῶ ἀδελφῶ σου τῶ
прощения, и согрешит глаз твой к брату твоему

ἐπιδεδωμένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῶ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ
нуждающемуся, и не дашь ему, и возопиёт против тебя к Господу, и

ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη. 10 διδούς δώσεις αὐτῶ καὶ δάνειον δανιεῖς
будет на тебе грех великий. Дающий дашь ему и заём займёшь

αὐτῶ ὅσον ἐπιδέεται, καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῶ·
ему сколько нуждается, и не опечалишь сердце твоё дающий твоё ему;

ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν
потому что через слово это благословит тебя Господь Бог твой во всех

τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου. 11 οὐ γὰρ
делах и во всём, [на] которое наложешь руку твою. Нет ведь

μὴ ἐκλίπη ἐνδεῆς ἀπὸ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν
не исчезнет нуждающийся с земли; через это я тебе указываю творить

τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἄνοιγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῶ ἀδελφῶ
слово это говорящий: Открывающий откроешь руки твои брату

σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδεδομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου. 12 Ἐὰν δὲ
твоему бедняку и нуждающемуся на земле твоей. Если же

πραθῆ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Εβραῖος ἢ ἡ Εβραία, δουλεύσει σοι
будет продан тебе брат твой еврей или еврейка, будет служить тебе

ἕξ ἔτη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ. 13 Ὅταν
шесть лет, и [в] седьмой отпусти его свободного от тебя. Когда

δὲ ἑξαποστέλλης αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἑξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν· 14
же отпуская его свободного от тебя, не отпусти его пустого;

ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ
средствами на дорогу обеспечишь его из овец твоих и из

σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός
пшеницы твоей и из точила твоего; как благословил тебя Господь Бог

σου, δώσεις αὐτῷ. 15 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτου
твой, дашь ему. И будешь помнить что раб был в земле Египта

καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι
и выкупил тебя Господь Бог твой оттуда; через это я тебе

ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 16 ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ
указываю исполнять слово это. Если же будет говорить к тебе: Не

ἔξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι
выйду от тебя, потому что полюбил тебя и дом твой, потому что

εὖ αὐτῷ ἐστὶν παρὰ σοί, 17 καὶ λήμψη τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ
хорошо ему есть у тебя, и возьми шило и проколешь

ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν
ухо его у двери, и будет тебе раб во век; и

παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως. 18 οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου
рабыне твоей сделаешь так же. Не жёстко будет перед тобой

ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ
отпустить их свободных от тебя, потому что [за] годовую плату

μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἕξ ἔτη· καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν
наёмника он послужил тебе шесть лет; и благословит тебя Господь Бог твой во

πᾶσιν, οἷς ἂν ποιῆς. 19 Πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἂν τεχθῆ ἐν
всём, которое если будешь делать. Всякого первенца, который если родиться у

τοῖς βουσίῃ σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἀρσενικά, ἀγιάσεις κυρίῳ
волов твоих и у овец твоих, мужского пола, посвятить Господу

τῷ θεῷ σου· οὐκ ἐργ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου καὶ οὐ μὴ
Богу твоему; не сделаешь первородному телёнку твоему и нет не

κείρης τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου· 20 ἔναντι κυρίου φάγη αὐτὸ
острижешь первенца овец твоих; перед Господом съешь его

ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου,
год [в] год на месте, которое если изберёт Господь Бог твой,

σύ καὶ ὁ οἶκός σου. 21 ἔάν δὲ ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ
ты и дом твой. Если же будет на нём порок, хромоте или слепое или

καὶ πᾶς μῶμος πονηρός, οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου· 22 ἐν ταῖς
и всякий порок злой, не заколешь его Господу Богу твоему; в

πόλεσίν σου φάγη αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως
городах твоих съешь его, нечистый среди тебя и чистый так же

ἔδεταί ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον· 23 πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν
съест как антилопу или оленя; однако кровь не съешь, на землю

ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

вылей её как воду.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 16

Второзаконие

1 φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ
Сохрани месяц новых [плодов] и сделаешь Пасху Господу Богу

σου, ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. 2
твоему, потому что в месяц новых [плодов] ты вышел из Египта ночью.

καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ
И заколешь Пасху Господу Богу твоему овец и быков на

τόπω, ὧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα
месте, которое если изберёт Господь Бог твой его призывать имя

αὐτοῦ ἐκεῖ. 3 οὐ φάγη ἐπ' αὐτοῦ ζύμην· ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἐπ' αὐτοῦ
Его там. Не съешь в него закваску; семь дней ешь в него

ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου·
опресноки, хлеб озлобления, потому что с поспешностью вышли из Египта;

ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς
чтобы вспоминали день исхода вашего из земли Египта все

ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν. 4 οὐκ ὀφθήσεται σοι ζύμη ἐν πασι τοῖς
дни жизни вашей. Не будет сделана видима тебе закваска во всех

ὀρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν, ὧν ἐὰν
пределах твоих семь дней, и не ляжешь спать с мясом, которое если

θύσης τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί. 5 οὐ δυνήσῃ θυσαί
заколлот вечера [в] день прежний, утром. Не сможешь заколоть

τὸ πασχα ἐν οὐδεμι τῶν πόλεων σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν
Пасху в каком-либо [из] городов твоих, которые Господь Бог твой даёт

σοι, 6 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου
тебе, но на месте, которое если изберёт Господь Бог твой

ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πασχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς
призывать имя Его там, заколешь Пасху вечера до захода

ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐξηλθες ἐξ Αἰγύπτου, 7 καὶ ἐψησεις καὶ
солнца во время, [в] которое ты вышел из Египта, и сварешь и

ὀπτήσεις καὶ φάγη ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου
пожаришь и съешь на месте, которое если изберёт Господь Бог твой

αὐτόν, καὶ ἀποστραφήση τὸ πρωὶ καὶ ἀπελεύση εἰς τοὺς οἴκους σου. 8
его, и вернёшься рано утром и придёшь в дома́ твои.

ἕξ ἡμέρας φάγη ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξόδιον, ἑορτὴ κυρίου
Шесть дней ешь опресноки, и [в] день седьмой исход, праздник Господу

τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται
Богу твоему; не сделаешь в нём всякое дело кроме сколькое сделаешь

ψυχῇ. 9 ἑπτὰ ἐβδομάδας ὀλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ· ἀρξαμένου σου
душе. Семь седмиц целых исчислишь себе; начавшего твой

δρέπανον ἐπ' ἀμητὸν ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἐβδομάδας. 10 καὶ ποιήσεις
серп на жатву начнёшь исчислять семь седмиц. И сделаешь

ἑορτὴν ἐβδομάδων κυρίου τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χεὶρ σου ἰσχύει, ὅσα
праздник седмиц Господу Богу твоему так как рука твоя может, сколькое

ἂν δῶ σοι, καθότι ἠύλογησέν σε κύριος ὁ θεός σου· 11 καὶ εὐφρανθήση
Он дал тебе, так, как благословил тебя Господь Бог твой; и веселись

ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ
перед Господом Богом твоим, ты и сын твой и дочь твоя,

παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ
раб твой и рабыня твоя и левит который в городах твоих и

ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ,
пришелец и осиротевший и вдова которая среди вас, на месте,

ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 12
которое если изберёт Господь Бог твой призывать имя Его там,

καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃ καὶ
и Ты будешь помнить что раб был в земле Египте, и сохранишь и

ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας. 13 ἐορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἐπτά
сделаешь заповеди эти. Праздник палаток сделаешь тебе самому семь

ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τοῦ ἄλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ
дней когда собрать тебе с гумна́ твоего и от точила

σου· 14 καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἐορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ
твоего; и будешь радоваться в праздник твой, ты и сын твой и

θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ
дочь твоя, раб твой и рабыня твоя и левит и

προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὔσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου. 15
пришелец и осиротевший и вдова сущая в городах твоих.

ἐπτά ἡμέρας ἐορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν
Семь дней будешь праздновать Господу Богу твоему на месте, которое если

ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου αὐτῶ· ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου
изберёт Господь Бог твой Ему; если же благословит тебя Господь Бог твой

ἐν πᾶσιν τοῖς γενήμασίν σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ
во всех плодах твоих и во всяком деле рук твоих, и

ἔσῃ εὐφραϊνόμενος. 16 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν
будешь веселящийся. Три срока года явится всякий

ἄρσενικόν σου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν
мужского пола твой перед Господом Богом твоим на месте, которое если

ἐκλέξεται αὐτὸν κύριος, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν
изберёт его Господь, в праздник опресноков и в праздник

ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου
седмиц и в праздник палаток. Не явишься перед Господом

τοῦ θεοῦ σου κενός· 17 ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν
Богом твоим пустой; каждый по силе рук ваших по

εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέν σοι. 18 Κριτὰς καὶ
благословению Господа Бога твоего, которое дал тебе. Судей и

γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου,
писцов поставишь тебе самому во всех городах твоих,

αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, κατὰ φυλάς, καὶ κρινοῦσιν τὸν
которые Господь Бог твой даёт тебе, согласно племён, и будут судить

λαὸν κρίσιν δικαίαν. 19 οὐκ ἐκκλινοῦσιν κρίσιν, οὐκ ἐπιγνώσονται πρόσωπον
народ судом праведным. Не уклонят суд, не узнают лицо

οὐδὲ λήμψονται δῶρον· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμούς σοφῶν καὶ ἐξαίρει
и не возьмут дар; ведь дары ослепляют глаза мудрых и удаляют

λόγους δικαίων. 20 δικαίως τὸ δίκαιον διώξη, ἵνα ζῆτε καὶ εἰσελθόντες
слова праведных. Праведно праведное ищите, чтобы жили и вошедшие

κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. 21 Οὐ
вы унаследовали землю, которую Господь Бог твой даёт тебе. Не

φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλλος, πᾶν ξύλον, παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ
посадишь тебе самому рощу, всякое дерево, у жертвенника Господа

θεοῦ σου, ὃ ποιήσεις σεαυτῷ. 22 οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην,
Бога твоего, которое сделаешь тебе самому. Не поставишь тебе самому статуи,

ἃ ἔμίσησεν κύριος ὁ θεός σου.
которые возненавидел Господь Бог твой.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 17

Второзаконие

1 Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστίν
Не заколешь Господу Богу твоему телёнка или овцу, на которой есть

ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ
на ней порок, всякое слово злое, потому что мерзость Господу Богу
σοῦ ἐστίν. 2 Ἐὰν δὲ εὔρεθῆ ἔν σοι ἐν μι τῶν πόλεων σου,
твоему есть. Если же будет найден среди тебя в одном [из] городов твоих,
ᾧ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ποιήσει
[из] которых Господь Бог твой даёт тебе, мужчина или женщина, который сделает
τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
злое перед Господом Богом твоим миновать Завет Его,
3 καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ
и пошедшие послужат богам другим и поклонятся им,
ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ᾧ οὐ
солнцу или луне или всякому из красоты неба, которое не
προσέταξεν, 4 καὶ ἀναγγελῆ σοι, καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς
приказал, и скажут тебе, и исследуешь очень, и вот истинно
γέγονεν τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραηλ, 5 καὶ ἐξάξεις
сделалось слово, сделалась мерзость эта среди Израиля, и выведешь
τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν
мужчину того или женщину ту и побьёшь их
λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν. 6 ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν
камнями, и погибнут. При двух свидетелях или при трёх свидетелях

ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνήσκων· οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἐνὶ μάρτυρι. 7 καὶ ἡ χεὶρ
умрёт умирающий; не умрёт при одном свидетеле. И рука

τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ
свидетелей будет на нём среди первых [чтобы] умертвить его, и

χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν
рука всего народа при последних; и удалишь злое из вас

αὐτῶν. 8 Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ
самих. Если же будет невозможным перед тобой слово в суде по

μέσον αἷμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ
середине [между] кровью крови и по середине [между] судом суда и по

μέσον ἀφή ἀφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας,
середине [между] побоем побоя и по середине [между] противоречием противоречия,

ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον,
слова суда в городах ваших, и вставший пойдѣ на место,

ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 9
которое изберёт Господь Бог твой призывать имя Его там,

καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν, ὃς
и пойдѣшь к священникам левитов и к судье, который

ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν
случится в дни те, и изыскавшие скажут тебе

κρίσιν. 10 καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ
суд. И сделаешь согласно делу, которое если скажут тебе от

τοῦ τόπου, οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα
места, которое изберёт Господь Бог твой призывать имя

αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν
Его там, и сохранишь очень сделать согласно всему, сколькому если

νομοθετηθῇ σοι· 11 κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσίν
научат тебя; по Закону и по суду, который скажут

σοι, ποιήσεις, οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι,
тебе, сделаешь, не уклонишься от слова, которое если скажут тебе,

δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά. 12 καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ
вправо и не влево. И человек, который если сделает надменность

τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ
[чтобы] не послушать священника стоящего служить в

ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ, ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς
имени Господа Бога твоего или судьи, который будет в

ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν
дни те, и умрёт человек тот, и удалишь злое

ἐξ Ἰσραηλ· 13 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει
из Израиля; и весь народ услышавший убоится и не будет нечестив

ἔτι. 14 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
уже. Если же войдя в землю, которую Господь Бог твой даёт тебе

ἐν κλήρῳ, καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπῃς
в жребий, и унаследовав её и поселишься на ней и скажешь:

Καταστήσω ἐπ' ἑμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ
Поставлю над мной самим начальника как и остальные народы вокруг

μου, 15 καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα, ὃν ἂν ἐκλέξῃται
меня, поставляющий поставишь над тобой самим начальника, которого изберёт

κύριος ὁ θεός σου αὐτόν. ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν
Господь Бог твой его. Из братьев твоих поставишь над тобой самим

ἄρχοντα· οὐ δύνησῃ καταστήσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον,
начальника; не сможешь поставить над тобой самим человека чужого,

ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστίν. 16 διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον
потому что не брат твой он есть. Потому что не умножит себе самому конницу

οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον, ὅπως πληθύνῃ ἑαυτῷ
и [даже] нет не возвратит народ в Египет, чтобы умножить себе самому

ἵππον, ὁ δὲ κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι. 17
конницу, же Господь сказал: Не прибегнете вернуться путём этим уже.

καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία· καὶ
И не умножит себе самому жён, и не изменится его сердце; и

ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῶ σφόδρα. 18 καὶ ἔσται ὅταν
серебро и золото не умножит себе самому очень. И будет когда

καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψει ἑαυτῶ τὸ δευτερονόμιον
сядет на начальствование его, и напишет себе самому второзаконие

τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν, 19 καὶ ἔσται μετ'
это в книгу у священников [из] левитов, и будет с

αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα
ним, и будет читать в нём все дни жизни его, чтобы

μάθη φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολάς
научился бояться Господа Бога его сохранять все заповеди

ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν, 20 ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδιά
эти и требования эти делать, чтобы не было возвышено сердце

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ
его перед братьями его, чтобы не преступил от заповедей вправо

ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ
или влево, чтобы был долгое время во власти его, он и

υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.
сыновья его среди сыновей Израиля.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 18

Второзаконие

1 Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις, ὅλη φυλῇ Λευι, μερίς οὐδὲ

Не будет священникам левитам, всему племени Левия, доля и не

κληῖρος μετὰ Ἰσραηλ· καρπώματα κυρίου ὁ κληῖρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά. 2

жребий с Израилем; приношения Господу жребий их, съедят их.

κληῖρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· κύριος αὐτὸς κληῖρος

Жребий же не будет им в братьях их; Господь Сам жребий

αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ. 3 καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων, τὰ

его, так, как Он сказал ему. И это разделение [для] священников,

παρὰ τοῦ λαοῦ, παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, ἐάν τε μόσχον ἐάν τε

у народа, от закалывающих жертвы, если телёнка если

πρόβατον· καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ

овцу; и даст священнику предплечье и челюсти и

ἔνυστρον. 4 καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ

желудок. И начатки пшеницы твоей и вина твоего и

ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις

масла твоего и начаток [от] стрижки овец твоих дашь

αὐτῷ. 5 ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν

ему; потому что его избрал Господь Бог твой из всех племён

σου παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν
твоих предстоять перед Господом Богом твоим служить и благословлять

ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.
в имени Его, он и сыновья́ его среди сыновей Израиля.

6 ἂν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων
Если же придёт левит из одного [из] городов ваших из всех

τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, οὗ αὐτὸς παροικεῖ καθότι ἐπιθυμεῖ ἢ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς
сыновей Израиля, где он живёт так, как желает душа́ его, в

τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, **7** καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι
место, которое изберёт Господь, и будет служить именем

κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὡςπερ πάντες οἱ ἄδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ
Господа Бога его как все братья его левиты

παρεσθηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου· **8** μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς
предстоящие там перед Господом; долю отделённую будет есть кроме

πράσεως τῆς κατὰ πατριάν. **9** Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν
продажи которой отцовской [доли]. Если же войдёшь в землю, которую

κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα
Господь Бог твой даёт тебе, не будешь учиться делать отвратительное

τῶν ἐθνῶν ἐκείνων. **10** οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν
язычников тех. Не будет найден в тебе проводящий сына

αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί, μαντευόμενος μαντείαν,
ego или дочь ego по огню, гадающий гадание,

κληδοιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός, 11 ἐπαείδων ἐπαοιδήν,
прорицатель и гадающий по птицам, чародей, заклинающий заклинание,

ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς. 12 ἔστιν γὰρ
чревовещатель и вещун, вопрошающий мёртвых. Есть ведь

βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα· ἕνεκεν γὰρ τῶν
мерзость Господу Богу твоему всякий делающий это; из-за ведь

βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτούς ἀπὸ σοῦ. 13 τέλειος
мерзостей этих Господь истребит их от тебя. Совершенным

ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου· 14 τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ
будешь перед Господом Богом твоим; ведь народы эти, которых ты

κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδόνων καὶ μαντειῶν ἀκούσονται, σοὶ δὲ
унаследуешь их, эти прорицаний и гаданий услышат, тебе же

οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου. 15 προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου
не так дал Господь Бог твой. Пророка из братьев твоих

ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοὶ κύριος ὁ θεός σου, αὐτοῦ ἀκούσεσθε 16 κατὰ
как меня воздвигнет тебе Господь Бог твой, его будете слушать согласно

πάντα, ὅσα ἠτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς
всему, сколько просил у Господа Бога твоего на Хориве [в] день

ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ
собрания говорящие: Не прибегнем услышать голос Г'оспода Бога

ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν,
нашего и огонь великий этот не увидим уже и нет не умрём мы,

17 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ὅρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν· 18
и сказал Господь ко мне: Правильно всё, сколько они произнесли;

προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὡσπερ σέ καὶ δώσω
пророка восстановлю им из братьев их как тебя и дам

τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι
слово Моё в уста его, и скажет им так, как повелю

αὐτῷ· 19 καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ
ему; и человек, который если не послушает сколько если произнесёт

προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ. 20 πλὴν ὁ
пророк в имени Моём, Я взыщу с Него. Однако

προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα,
пророк, который будет нечестив произнести в имени Моём слово,

ὃ οὐ προσέταξα λαλήσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν
которое не приказал произнести, и который произнесёт именем богов

ἑτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος. 21 ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ
других, умрёт пророк тот. Если же скажешь в сердце

σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος 22 ὅσα ἐὰν
твоём: Как узнаем слово, которое не сказал Господь? Сколькое если

λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα καὶ
произнесёт пророк в имени Господа, и не сбудется слово и

μὴ συμβῆῃ, τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος· ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν
не случится, это слово, которое не сказал Господь; в нечестии сказал

ὁ προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.
пророк тот, не бойтесь его.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 19

Второзаконие

1 Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν
Если же уничтожит Господь Бог твой народы, которых Бог твой даёт

σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσητε αὐτοὺς καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς
тебе землю их, и унаследуете их и будете жить в

πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, 2 τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν
городах их и в домах их, три города отдели себе в

μέσῳ τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. 3 στόχασαί
середине земли твоей, которую Господь Бог твой даёт тебе. Устрой

σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου, ἣν καταμερίζει
тебе дорогу и раздели на трое пределы земли твоей, которую распределяет

σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ. 4 τοῦτο δὲ
тебе Господь Бог твой, и будет убежище туда всякому убийце. Это же

ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, ὃς ἂν φύγη ἐκεῖ καὶ ζήσεται·
будет повеление убийце, который убежал туда и будет жить;

ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως καὶ οὗτος οὐ μισῶν
который поразил ближнего его невольно и этот не ненавидящий

αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, 5 καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ
его прежде вчера и прежде третьего [дня], и который войдёт

μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ
с ближним в лес [чтобы] собрать дров, и отклонится рука

αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ ἐκπεσὼν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ
его топором рубившая дерево, и упавший топорище от

ξύλου τύχη τοῦ πλησίον, καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν
дерева достигнет ближнего, и умрёт, этот побежит в один [из]

πόλεων τούτων καὶ ζήσεται, 6 ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ
городов этих и будет жить, чтобы не преследуем родственником

αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος, ὅτι παρατεθήρμανται τῇ καρδίᾳ, καὶ
[по] крови за уби́вшим, потому, что разгорячится сердце, и

καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ἢ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν,
схватит его, если длинный будет путь, и поразит его душу,

καὶ ἀποθάνῃ, καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν
и умрёт, а это не есть суд смерти, потому что не ненавидящий

ἦν αὐτόν πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης. 7 διὰ τοῦτο ἐγώ
был его прежде вчера и прежде третьего [дня]. Через это я

σοὶ ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ· 8
тебе указываю слово это говорящий: Три гóрода отдели себе;

ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄριά σου, ὃν τρόπον ὤμοσεν
если же расширит Господь Бог твой пределы твои, каким образом Он поклялся

τοῖς πατράσιν σου, καὶ δῶ σοὶ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν εἶπεν
отцам твоим, и даст тебе Господь всю землю, которую Он сказал

δοῦναι τοῖς πατράσιν σου, 9 ἐὰν ἀκούσης ποιεῖν πάσας τὰς
дать отцам твоим, если послушаешь [чтобы] исполнять все

ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν
заповеди эти, которые я указываю тебе сегодня, любить Гóспода

θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ
Бога твоего, идти во всех путях Его все дни, и

προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας, 10 καὶ οὐκ
добавишь себе ещё три гóрода к трём этим, и не

ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῆ σου, ἣ ἡ κύριος ὁ θεός σου
выльется кровь невинная на земле твоей, которую Господь Бог твой

δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἷματι ἔνοχος. 11 ἔὰν δὲ
даёт тебе в наследство, и не будет в тебе крови повинный. Если же

γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῆ
случится человек ненавидящий ближнего и подстережёт его и восстанет

ἐπ' αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν, καὶ ἀπεθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν
на него и поразит его душу, и умрёт, и убежит в один [из]

πόλεων τούτων, 12 καὶ ἀποστελοῦσιν ἢ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ
городов этих, и пошлёт старейшинство города его и

λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι
возьмёт его оттуда и передаст его в руки родственника

τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται· 13 οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ
[по] крови, и умрёт; не пощадит глаз твой над ним, и

καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ εὖ σοι ἔσται. 14 Οὐ
очистишь кровь невинного с Израиля, и хорошо тебе будет. Не

μετακινήσεις ὄρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν
передвинешь пределы ближнего твоего, которые установили отцы твои в

τῇ κληρονομίᾳ σου, ἣ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῆ, ἣ ἡ κύριος ὁ
наследии твоём, которое унаследовал в земле, которую Господь

θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ. 15 Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς
Бог твой даёт тебе в наследство. Не остаётся свидетель один

μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν
засвидетельствовать против человека против всякой неправедности и против всякого
ἀμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἀμαρτίαν, ἣν ἂν ἀμάρτη· ἐπὶ στόματος
преступления и против всякого греха, которым если согрешит; при устах

δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. 16
двух свидетелей и при устах трёх свидетелей устоит всякое слово.

ἐὰν δὲ καταστῆ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ
Если же восстанет свидетель неправедный против человека рассказывая его

ἀσέβειαν, 17 καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ
нечестие, и станут два человека, которых есть их

ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν
противоречие, перед Господом и перед священниками и перед

κριτῶν, οἱ ἐὰν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, 18 καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ
судьями, которые если будут в дни те, и испытают судьи

ἀκριβῶς, καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα,
точно, и вот свидетель несправедливый засвидетельствовал несправедливое,

ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, 19 καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὄν τρόπον
противостал против брата его, и сделаете ему каким образом

ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξαρεῖς τὸν
согрешил [чтобы] сделать против брата его, и удалите

πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 20 καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται καὶ
злое из вас самих. И оставшиеся услышавшие устроятся и

οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν. 21
не прибегнут уже сделать слово злое это среди вас.

οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῶ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν
Не пощадит глаз твой относительно его; жизнь вместо жизни, глаз

ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ
вместо глаза, зуб вместо зуба, руку вместо руки, ногу вместо

ποδός.

ноги.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 20

Второзаконие

1 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς
Если же выйдешь на войну относительно врагов твоих и увидишь

ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν,
коня и наездника и народ больший твоего, не убойся от них,

ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

потому что Господь Бог твой с тобой выведший тебя из земли Египта.

2 καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσης τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς

И будет когда приблизишься [к] воине, и подошедший священник

λαλήσει τῷ λαῷ 3 καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς ᾠκουε, Ἰσραηλ· ὑμεῖς

скажет народу и скажет к ним: Слушай, Израиль; вы

προσπορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μὴ

подходите сегодня на войну относительно врагов ваших, не

ἐκλείεσθω ἡ καρδία ὑμῶν, μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ

ослабеваает сердце ваше, не бойтесь и не сокрушайтесь и не отступайте перед

προσώπου αὐτῶν, 4 ὅτι κύριος ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ'

лицом их, потому что Господь Бог ваш идущий впереди с

ὑμῶν συνεκπολεμήσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς. 5 καὶ

вами сразит [вместе с] вами врагов ваших спасти вас. И

λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ

произнесут книжники к народу говорящие: Какой человек

οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν πορευέσθω καὶ

построивший дом новый и не обновил его [да] иди́т и

ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ

[да] возвратится в дом его, [чтобы] не умер на войне и

ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιῖ αὐτήν. 6 καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις ἐφύτευεν
человек другой обновит его. И какой человек, который посадил

ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν
виноградник и не веселился от него [да] идёт и [да] возвратится в

οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος
дом его, [чтобы] не умер на войне и человек другой

εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ. 7 καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις μεμνήσεται
будет радоваться от него. И какой человек, который обрuchился

γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν
[с] женщиной и не взял её [да] идёт и [да] возвратится в дом

αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται
его, [чтобы] не умер на войне и человек другой возьмёт

αὐτήν. 8 καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ
её. И добавят книжники произнести к народу и

ἐροῦσιν Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ πορευέσθω
скажут: Какой человек боящийся и трусливый сердцем [да] идёт

καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ
и [да] возвратится в дом его, чтобы не устрашит сердце

ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὡσπερ ἢ αὐτοῦ. 9 καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς
брата его как его. И будет когда прекратят книжники

λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς
говорящие к народу, и поставишь начальников воинства

προηγούμενους τοῦ λαοῦ. 10 Ἐὰν δὲ προσέλθης πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι
впереди народа. Если же подойдешь к городу воевать

αὐτήν, καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης· 11 ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσιν
[с] ним, и вызовешь их с миром; если же мирные [речи] они ответили

σοὶ καὶ ἀνοίξωσιν σοὶ, ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι
тебе и они открыли тебе, будет весь народ найденный в нём будут тебе

φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου· 12 ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσιν σοὶ καὶ
данники и послушные тебе; если же не покорятся тебе и

ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον, περικαθιῖς αὐτήν, 13 καὶ παραδώσει αὐτήν
сделают против тебя войну, осадят его, и предаст его

κύριος ὁ θεὸς σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν
Господь Бог твой в руки твои, и поразишь всякого мужского пола

αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας, 14 πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ
его в убийстве меча, однако женщин и вещи и

πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα, ὅσα ἂν ὑπάρχη ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν
весь скот и всё, сколько существует в городе, и всё

τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ καὶ φάγη πᾶσαν τὴν προνομήν τῶν
собранное заберешь себе и съешь всё забранное

ἐχθρῶν σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. 15 οὕτως ποιήσεις
врагов твоих, которых Господь Бог твой даёт тебе. Так сделаешь

πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὐσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα, αἵ οὐχὶ ἐκ
всем городам вдали находящихся от тебя очень, которые не из

τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων, 16 ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν
городов народов этих, вот же от городов народов

τούτων, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν,
этих, которых Господь Бог твой даёт тебе наследовать землю их,

οὐ ζωγήσετε ἀπ' αὐτῶν πᾶν ἐμπνέον, 17 ἀλλ' ἢ ἀναθέματι
не оставите в живых из них всякое живое, но проклятием

ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ
проклянешь их, Хеттея и Аморрея и Хананея и

Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον καὶ Γεργεσαῖον, ὃν τρόπον ἐνετείλατό
Фереза и Евейя и Иевусея и Гегесея, каким образом приказал

σοι κύριος ὁ θεός σου, 18 ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ
тебе Господь Бог твой, чтобы не научили вас делать всё

βδελύγματα αὐτῶν, ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἀμαρτήσεσθε
отвратительное их, сколько они сделали богам их, и согрешили [вы]

ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 19 Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας
перед Господом Богом вашим. Если же осадить вокруг город дни

πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάλημψιν αὐτῆς, οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ
весьма многие вести войну [с] ним чтобы захватить его, не истребишь

δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φάγη,
деревья его наложить на них железо, но скорее от него будешь есть,

αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις. μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ
самого же не срубишь. Не человек дерево в поле

εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα 20 ἀλλὰ
[чтобы] войти [в укрытие] от лица твоего в укрепленный лагерь но

ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν, τοῦτο ἐξολεθρεύσεις καὶ
дерево, которое знаешь что не плодоносное есть, это истребишь и

ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χάρακωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἣτις ποιεῖ πρὸς σέ
срубишь и построишь укрепленный лагерь на город, тот делает против тебя

τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.
войну, пока [не] будет передан.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 21

Второзаконие

1 Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῆ, ἣ κύριος ὁ θεός σου
Если же будет найдены убитые на земле, которую Господь Бог твой

δίδωσίν σοι κληρονομήσαι, πεπτωκώς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἶδασιν τὸν
даёт тебе унаследовать, павших в долине и не знают

πατάξαντα, 2 ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταὶ σου καὶ
поразившего, выйдет старейшинство твоё и судьи твои и

ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου, 3 καὶ ἔσται ἡ
измерят к городам которые вокруг убитого, и будет

πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως
город близкий к убитому и возьмёт старейшинство гóрода

ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἵργασται καὶ ἥτις οὐχ εἴλκυσεν
того телицу из быков, ту, которая не работала и ту, которая не тянула

ζυγόν, 4 καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν
ярмо, и снесут старейшинство гóрода того телицу

εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ εἵργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ
в ущелье скалистое, то, которое не обрабатывается и не сеется, и

νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι. 5 καὶ προσελεύσονται οἱ
подрежут поджилки телицы в ущелье. И подойдут

ἱερεῖς οἱ Λευῖται ὅτι αὐτούς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου
священники левиты потому что их выбрал Господь Бог твой

παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῷ
предстоять Ему и благословлять именем Его, и

στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή, 6 καὶ πᾶσα
устами их будет [разрешаться] всякое противоречие и всякая язва, и всё

ἡ γερούσια τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται
старейшинство гóрода того приближающегося убитому умоют

τάς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης ἐν τῇ
руки над головой телицы с подрезанными поджилками в

φάραγγι 7 καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα
ущелье и ответившие скажут: Руки наши не пролили кровь

τοῦτο, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἐώρακάσιν· 8 ἴλεως γενοῦ τῷ λαῷ
эту, и глаза наши не увидели; милостив будь к народу

σου Ἰσραηλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἵνα μὴ γένηται
твоему Израилю, которых выкупил, Господи, из землі Египта, чтобы не случилось

αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ. καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα. 9
кровь невинную на народ Твой Израиль. И прости им кровь.

σύ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσης τὸ
Ты же удалишь кровь невинную из вас самих, если ты сделаешь

καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 10 Ἐὰν δὲ ἐξελθῶν
хорошее и угодное перед Господом Богом твоим. Если же вышедший

εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ παραδῶ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς
на войну на врагов твоих и передаст тебе Господь Бог твой в

τάς χεῖράς σου καὶ προνομεύσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν 11 καὶ ἴδῃς ἐν τῇ
руки твои и заберёшь забранное их и увидишь в

προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἶδει καὶ ἐνθυμηθῆς αὐτῆς καὶ λάβῃς
забранном женщину хорошую видом и обратишь внимание [на] неё и возьмёшь

αὐτὴν σαυτῷ γυναῖκα, 12 καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ
её себе женой, и приведёшь её внутрь в дом твой и

ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχιεῖς αὐτὴν 13 καὶ περιελεῖς τὰ
обреешь голову её и обрежешь [ногти] её и снимешь

ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ
одежды плена её с неё, и воссядет в доме твоём и

κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα
оплачет отца и мать месяц дней, и после этого

εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή. 14 καὶ
войди к ней и сочетайтесь браком [с] ней, и будет твоя жена. И

ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτὴν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ
будет если не хочешь её, отпусти её свободной, и продажей не

πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἔταπείνωσας αὐτήν. 15
продашь [за] серебро; не отвергнешь её, потому что смирил её.

Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἡγαπημένη καὶ μία
Если же сделаются человеку две жены, одна [из] них любимая а одна

αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἢ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ
[из] них ненавидимая, и родит ему любимая и ненавидимая, и

γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης, 16 καὶ ἔσται ἡ ἄν ἡμέρα
случится сын первенец ненавидимой, и будет [в] который день

κατακληροδοτῆ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται
разделять сыновьям его имущество его, не сможет

πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης
отдавать первенство сыну любимой пренебрегши сына ненавидимой

τὸν πρωτότοκον, 17 ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται
первенца, но первенца сына ненавидимой признает

δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων, ὧν ἂν εὑρεθῆι αὐτῷ, ὅτι
[чтобы] дать ему двойное от всего, которое будет найдено ему, потому что

οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτόκια.
этот есть начало детей его, и этому принадлежат права первородства.

18 Ἐὰν δέ τι ἢ υἱὸς ἀπειθής καὶ ἐρεθιστῆς οὐχ ὑπακούων
Если же [у] какого-то будет сын непокорный и грубый не слушающийся

φωνὴν πατρὸς καὶ φωνὴν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούη
голоса отца и голоса матери и накажут его и не послушает

αὐτῶν, 19 καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
их, и взявшие его отец его и мать его и

ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερούσιαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην
выведут его к старейшинству гóрода его и к воротам

τοῦ τόπου αὐτοῦ 20 καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς
мéста его и скажут мужчинам гóрода их: Сын

ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν,
наш этот не покоряется и грубит, не слушает гóлоса нашего,

συμβολοκοπῶν οἴνοφλυγεῖ 21 καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
сластолюбствуя пьянствует; и побьют его мужчины гóрода

αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν,
его камнями, и умрёт; и удалите злое из вас самих,

καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται. 22 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινι
и оставшиеся услышавшие устроятся. Если же случится в ком-либо

ἀμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνη καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου, 23 οὐκ
грех суд смерти и умрёт и повесите его на дереве, не

ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν
переночует тело его на дереве, но погребению предайте его

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ
в день тот, потому что проклят от Бога всякий повешенный на

ξύλου· καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν
дереве; и не осквернишь землю, которую Господь Бог твой даёт тебе в

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 22

Второзаконие

1 Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ

He [ведь] увидевший телёнка брата твоего или овцу его

πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδης αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ

блуждающих на пути пренебрежешь их; возвращением возвратишь их

ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 2 ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζη ὁ ἀδελφός σου

брату твоему и передашь ему. Если же не приближён брат твой

πρὸς σέ μηδὲ ἐπίστη αὐτόν, συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ

к тебе и не знаешь его, соберёшь их внутрь в дом твой, и

ἔσται μετὰ σοῦ, ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

будут с тобой, пока если поищет их брат твой, и передашь ему.

3 οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ

Так сделаешь ослице его и так сделаешь одежде его и

οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου, ὅσα ἐὰν

так сделаешь согласно всякому пропавшему брата твоего, сколько если

ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὔρης· οὐ δύνησῃ ὑπεριδεῖν. 4 οὐκ ὄψῃ τὸν

пропало у него и найдёшь; не сможешь пренебречь. Не увидишь

ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ
осла брата твоего или телёнка его упавшего на пути, не

ὑπερίδης αὐτούς· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ. 5 Οὐκ ἔσται σκεύη
пренебрежешь их; поднявший поднимешь с ним. Не будет вещи

ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί, οὐδὲ μὴ ἐνδύσεται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν, ὅτι
мужчины на женщине, и нет не наденет мужчина одежду женскую, потому что

βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἔστιν πᾶς ποιῶν ταῦτα. 6 Ἐὰν δὲ
мерзость Господу Богу твоему есть всякий делающий это. Если же

συναντήσης νοσοὶ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ
встретишь птенцов птицы перед лицом твоим в пути или на всяком

δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νεοσοοῖς ἢ ᾠοῖς, καὶ ἡ μήτηρ θάλπη ἐπὶ
дереве или на земле, птенцов или яйца, и мать будет согревать на

τῶν νεοσοῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν, οὐ λήμψη τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων· 7
птенцах или на яйцах, не возьми мать с детьми;

ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδιά λήμψη σεαυτῷ, ἵνα εὖ
изгнанием изгони мать, же детей возьми себе, чтобы хорошо

σοὶ γένηται καὶ πολυήμερος ἔση. 8 Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσης οἰκίαν καινὴν, καὶ
тебе сделалось и многодневный будешь. Если же построишь дом новый, и

ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου· καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ
сделаешь ограждение крыше твоей; и не сделаешь убийство в доме

σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ. 9 Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου
твоём, если упадѣт упавший с него. Не засеивай виноградник твой

διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῆ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα, ὃ ἐὰν
разными [семенами], чтобы не освятился плод и семя, которое если

σπείρης μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. 10 οὐκ ἄροτριάσεις ἐν
посеешь с плодом виноградника твоего. Не будешь пахать на

μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. 11 οὐκ ἐνδύση κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον,
телѣнке и осле вместе. Не оденешь двусмысленную, шерсть и лён,

ἐν τῷ αὐτῷ. 12 Στρεπτά ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων
в ней. Переплетения сделаешь себе на четырёх края

τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλη ἐν αὐτοῖς. 13 Ἐὰν δέ τις
покрывал твоих, которые если оденешься в них. Если же кто-то

λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτήν 14 καὶ
возьмѣт жену и будет жить вместе [с] ней и возненавидит её и

ἐπιθῆ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ
приложит ей обвинительные слова и возведѣт [на] неё имя злое и

λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἶληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὔρηκα
будет говорить: Женщину эту получил и подошедший к ней не нашёл

αὐτῆς παρθένια, 15 καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσιν
её девишкой, и взявший отец девочки и мать вынесут

τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερούσιαν ἐπὶ τὴν πύλην, 16 καὶ ἐρεῖ
девичество девочки к старейшинству к воротам, и скажет

ὁ πατήρ τῆς παιδὸς τῇ γερούσιᾳ τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ
отец девочки старейшинству: Дочь мою эту я дал

ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτήν 17 αὐτὸς νῦν ἐπιτίθεισιν
человеку этому женой, и ненавидящий её он теперь возлагает

αὐτῇ προφασιστικούς λόγους λέγων Οὐχ εὔρηκα τῇ θυγατρὶ σου
[на] неё обвинительные слова¹ говорящий: Не нашёл дочери твоей

παρθένια, καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς μου· καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ
девичество, и это девичество дочери моей; и развернёт

ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερούσιᾳς τῆς πόλεως. 18 καὶ λήμψεται ἡ
накидку перед старейшинством¹ гóрода. И возьмёт

γερούσιᾳ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν
старейшинство гóрода того человека того и накажет его

19 καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς
и возьмут пеню [с] него сто сиклей и дадут отцу

νεάνιδος, ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῆτιν· καὶ
девушки, потому что вывел имя злое на девушку израильтянку; и

αὐτοῦ ἔσται γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον. 20
его будет жена, не сможет отпустить её всё время.

ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὔρεθῃ παρθένια τῆ

Если же по истине случится слово это и не будет найдена девичество

νεάνιδι, 21 καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς, καὶ

девицы, и выведут девицу за двѣри дѳма отца еѳ, и

λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις, καὶ

побьют еѳ мужчины гѳрода еѳ камнями, и

ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραηλ

умрѳт, потому что она сделала неразумие в сыновьях Израиля

ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ

прелюбодействовать дому отца еѳ; и удалишь злое из

ύμῶν αὐτῶν. 22 Ἐὰν δὲ εὔρεθῃ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς

вас самих. Если же будет найден человек спящий с женщиной

συνωκισμένης ἀνδρί, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον

сочетавшейся браком [с] мужем, убьѳте обоих, мужчину легшего

μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραηλ. 23

с женщиной и женщину; и удалишь злое из Израиля.

Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένης μεμνηστευμένη ἀνδρὶ καὶ εὔρων αὐτὴν

Если же случится девушка дева обручѳнная человеку и нашедший еѳ

ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, 24 ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν

человек в городе переспит с ней, выведите обоих к

πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται·

воротам гóрода их, и побьёте камнями и умрут;

τὴν νεᾶνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι

девица, потому что не закричала в городе, а мужчина, потому что

ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν

принизил жену ближнего; и удалите злое из вас

αὐτῶν. 25 ἂν δὲ ἐν πεδίῳ εὔρη ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην

самих. Если же в долине найдёт мужчина девушку обручённую

καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν

и насильствующий переспит с ней, будете убивать мужчину

κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον 26 καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ ἔστιν

переспавшего с ней только, а девице не сделаете ничего; не есть

τῇ νεάνιδι ἀμάρτημα θανάτου, ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῆ ἄνθρωπος

девицы грех смерти, потому что как если некий восстанет человек

ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν, οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο, 27

на ближнего и убьёт его жизнь, такое дело это,

ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὔρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἢ νεᾶνις ἢ μεμνηστευμένη, καὶ

потому что в поле нашёл её, закричала девушка обручённая, а

ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ. 28 Ἐὰν δέ τις εὔρη τὴν παῖδα τὴν παρθένον,

помогающего не было ей. Если же кто найдёт девушку деву,

ἥτις οὐ μεμνήσεται, καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς καὶ
ту, которая не была обручена, и насильствующий переспит с ней и

εὗρεθῆ, 29 δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς
будет найден, даст мужчина переспавший с ней отцу

νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ὧν
деви́цы пятьдесят дидрахм серебра, и его будет жена, из-за [того, что]

ἐταπείνωσεν αὐτήν· οὐ δύνησεται ἕξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον. 30
принизил её; не сможет отпустить её всё время.

Οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποκαλύψει
Не возьмёт человек жену отца его и не откроет

συκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
край одежды отца его.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 23

Второзаконие

1 Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν
Не войдёт с раздавленными яичками и оскоплённый в собрание

κυρίου. 2 οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. 3 οὐκ
Господа. Не войдёт [родившийся] от развратницы в собрание Господа. Не

είσελεύσεται Ἀμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου· καὶ ἕως δεκάτης
войдѣт амманитянин и моавитянин в собрание Господа; и до десятого

γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα 4 παρὰ
поколения не войдѣт в собрание Господа и до во век от

τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ
не встретить их вам с хлебами и водой в пути

ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σέ τὸν
выходящих вас из Египта, и потому что нанял на тебя

Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαί σε· 5 καὶ οὐκ
Валаама сына Веорова из Месопотамии проклясть тебя; и не

ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλααμ, καὶ μετέστρεψεν κύριος ὁ
пожелал Господь Бог твой услышать Валаама, и изменил Господь

θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός
Бог твой проклятия в благословение, потому что полюбил тебя Господь Бог

σου. 6 οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας
твой. Не обратишь мирные [речи] [к] ним и полезного им все

τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα. 7 οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαῖον, ὅτι
дни твои во век. Не будешь гнушаться Идумеянина, потому что

ἄδελφός σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου
брат твой есть; не будешь гнушаться Египтянина, потому что поселенец ты сделался

ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ· 8 υἱοὶ ἐὰν γενηθῶσιν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη
в земле его; сыновья́ если сделались им, поколение третье

εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. 9 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς
будут входить в собрание Господа. Если же выйдешь поразить на

ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ. 10 ἐὰν ᾗ ἐν
врагов твоих, и берегись от всякого слова злого. Если будет среди

σοὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ρύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ
тебя человек, который не будет чистый от излияния его ночью, и

ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν· 11
выйдет вне стана и не будет входить в стан;

καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ δευκότος
и будет к вечеру омоет тело его водой и зашедшего

ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 12 καὶ τόπος ἔσται σοὶ ἔξω τῆς
солнца будет входить в стан. И место будет тебе вне

παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω· 13 καὶ πάσσαλος ἔσται σοὶ ἐπὶ τῆς
стана, и выйдешь туда вне; и колышек будет тебе на

ζώνης σου, καὶ ἔσται ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν
поясе твоём, и будет когда сядешь вне, и выкопаешь [с использованием]

αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν
его и наведший покроешь [землёй] непристойность твою [с использованием]

αὐτῷ· 14 ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου
 ego; потому что Господь Бог твой ходит среди стана твоего
 ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου, καὶ
 изъять тебя и передать врага твоего перед лицом твоим, и
 ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ
 будет стан твой свят, и не [да] будет сделано видимым среди тебя
 ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ. 15 Οὐ παραδώσεις παῖδα
 непристойное дело и отворотится от тебя. Не передашь раба
 τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὃς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ· 16
 господину его который прибегнет [к] тебе от господина его;
 μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἔαν
 с тобой будет обитать, среди вас будет обитать во всяком месте, которое если
 ἀρέσῃ αὐτῷ, οὐ θλίψεις αὐτόν. 17 Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ
 понравится ему, не будешь угнетать его. Не будет блудница из
 θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐκ
 дочерей Израиля, и не будет развратничающий из сыновей Израиля; не
 ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος
 будет оплаты из дочерей Израиля, и не будет занимающегося магией
 ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ. 18 οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἄλλαγμα κυνὸς
 из сыновей Израиля. Не принесешь плату развратницы и не цену пса

εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν, ὅτι βδέλυγμα
в дом Господа Бога твоего на всякий обет, потому что мерзость
κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν καὶ ἀμφοτέρα. 19 Οὐκ ἐκτοκίεις τῷ ἀδελφῷ
Господу Богу твоему есть и и то и другое. Не отдашь в рост брату
σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον
твоему [под] проценты серебра и [под] проценты пищи и [под] проценты
παντὸς πράγματος, οὗ ἂν ἐκδανείσης· 20 τῷ ἀλλοτρίῳ
всякое дело, которое если отдавать под проценты; чужому
ἐκτοκίεις, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκίεις, ἵνα εὐλογήσῃ σε
отдашь в рост, же брату твоему не отдашь в рост, чтобы благословил тебя
κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν
Господь Бог твой во всех делах твоих на земле, в которую
εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 21 Ἐὰν δὲ εὐξῇ εὐχήν κυρίῳ τῷ
входишь там унаследовать её. Если же пообещаешь обет Господу
θεῷ σου, οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσῃ
Богу твоему, не замедли отдать его, потому что взыскивающий взыщет
κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἀμαρτία· 22 ἐὰν δὲ μὴ
Господь Бог твой от тебя, и будет на тебе грех; если же не
θέλῃς εὐξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἀμαρτία. 23 τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν
хочешь дать, не есть на тебе грех. Выходящие из

χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις ὡς τρόπον εὗξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου
уст твоих сохранишь и сделаешь каким образом обещал Господу Богу твоему

δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου. 24 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν
дар, который сказал устами твоими. Если же войдѣшь на жатву

τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυν καὶ δρέπανον
ближнего твоего, и соберѣшь в руках твоих колосья, а серп

οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου. 25 ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς
нет не наложишь на жатву ближнего твоего. Если же войдѣшь в

τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φάγη σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου
виноградник ближнего твоего, съешь винограда сколько душу твоя

ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.
насытить, в же корзину не положишь.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 24

Второзаконие

1 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται ἐὰν μὴ
Если же кто возьмѣт жену и будет жить вместе [с] ней, и будет если не

εὕρη χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον
найдѣт благосклонность перед ним, потому что он нашѣл в ней неблагообразное

πράγμα, καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς

дело, и напишет ей письмо развода и даст в рѹки еѐ

καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 2 καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ

и отпустит еѐ из дома его, и ушедшая сдѣлается мужчине

ἐτέρῳ, 3 καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον

другому, и возненавидит еѐ муж последний и напишет ей письмо

ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς

развода и даст в рѹки еѐ и отпустит еѐ из

οἰκίας αὐτοῦ, ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ

дома его, или умрѐт муж последний, который взял еѐ себе

γυναῖκα, 4 οὐ δύνησεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν

женой, не сможет муж первый отпустивший еѐ

ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτὴν,

вернувший принять еѐ себе женой после оскверниться ей,

ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου· καὶ οὐ μιανεῖτε

потому что мерзость есть перед Господом Богом твоим; и не оскверните

τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ. 5 Ἐὰν δέ

землю, которую Господь Бог ваш даѐт вам в наследство. Если же

τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ οὐκ

кто возьмѐт жену недавно, не выйдет на войну, и не

ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀθῶος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ

будет наложено [на] него никакое дело; освобождённый будет в доме его

ἐνιαυτὸν ἓνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἣν ἔλαβεν. 6 Οὐκ

год один, будет веселить жену его, которую взял. Не

ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.

возьмёшь в залог мельницу и не мельничный жёрнов, потому что душу этот берёт в залог.

7 Ἐὰν δὲ ἀλῶ ἀνθρώπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν

Если же захватишь человека воруящего душу братьев его

υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης

сыновей Израиля и применяющий силу его продаёт, умрёт вор

ἐκεῖνος· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 8 Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ

тот; и удалите злое из вас самих. Удержи себе в

ἀφῆ τῆς λέπρας· φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον,

язве проказы; сохранить очень [чтобы] делать согласно всему Закону,

ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον

который если скажут вам священники левиты; каким образом

ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν. 9 μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός

[я] приказал вам, охраняйте делать. Вспомни сколько сделал Господь Бог

σου τῇ Μαριαμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου. 10 Ἐὰν

твой Мариам в пути выходящих вас из Египта. Если

ὀφείλημα ἢ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὅτιοῦν, οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν
долг будет на ближнем твоём, долг какой-либо, не войди в

οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον· 11 ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὗ
дом его взять залог; вне постой, и человек, которого

τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοὶ τὸ ἐνέχυρον ἔξω. 12 ἔὰν δὲ ὁ
долг твой есть на нём, вынесет тебе залог вон. Если же

ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ· 13 ἀποδώσει
человек бедствующий, не переночуешь с залогом его; возврат

ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμᾶς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ
исполнишь залога его около захода солнца, и ляжет спать в

ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε, καὶ ἔσται σοὶ ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου
накидке его и благословит тебя, и будет тебе милость перед Господом

τοῦ θεοῦ σου. 14 Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν
Богом твоим. Не лишишь платы бедного и нуждающийся из

ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου· 15
братьев твоих или из прозелитов в городах твоих;

ἀύθημερόν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ,
в тот же день исполнишь плату его, не зайдёт солнце над ним,

ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα· καὶ οὐ καταβοήσεται
потому что бедный он есть и в ней имеет надежду; и не воззовет

κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. 16 Οὐκ ἀποθаноῦνται
против тебя к Господу, и будет на тебе грех. Не умрут

πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθаноῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος
отцы за детей, и сыновья́ не умрут за отцов; каждый

τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανεῖται. 17 Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν проσηλύτου καὶ
[за] свой грех умрёт. Не уклонишь суд пришельца и

ὄρφανοῦ καὶ χήρας καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας· 18 καὶ μνησθήση
сироты́ и вдовы́ и не возьмёшь в залог одежду вдов; и будешь помнить

ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου
что раб [ты] был в земле Египте и выкупил тебя Господь Бог твой

ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 19 Ἐὰν δὲ
оттуда; через это я тебе указываю делать слово это. Если же

ἀμήσης ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθη δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου,
пожнёшь жатву в поле твоём и забудешь сноп в поле твоём,

οὐκ ἐπαναστραφήση λαβεῖν αὐτό· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ проσηλύτῳ καὶ τῷ
не вернёшься взять его; нищему и прозелиту и

ὄρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογήση σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι
сироте и вдове будет, чтобы благословил тебя Господь Бог твой во всех

τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου. 20 ἐὰν δὲ ἐλαιολογήσης, οὐκ
делах рук твоих. Если же будешь собирать оливы, не

ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ
вернёшься собирать за тобой; прозелиту и сироте

καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,
и вдове будут; и будешь помнить что раб [ты] был в земле Египте,

διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 21 ἔὰν δὲ
из-за этого я тебе указываю делать слово это. Если же

τρυγῆσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ
будешь собирать урожай виноградника твоего, не вернёшься [на] него

ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· 22 καὶ
за тобой; прозелиту и сироте и вдове будет; и

μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι
будешь помнить что раб [ты] был в земле Египте, из-за этого я тебе

ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
указываю делать слово это.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 25

Второзаконие

1 Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνά μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθωσιν
Если же случится противоречие по середине [между] людей и подойдут

εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνώσιν τοῦ
на суд и рассудят и оправдают праведного и осудят

ἀσεβοῦς, 2 καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιός ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καὶ καθιεῖς
нечестивого, и будет если достоин будет ударов нечестивый, и посадишь

αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἔναντίον αὐτῶν κατὰ
его перед судьями и будут бичевать его перед ними согласно

τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῶ. 3 τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ
нечестия его числом. Сорок [ударов] будут бичевать его, не

προσθήσουσιν· ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς
добавишь; если же будет побить бичами его сверх этих ударов

πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἔναντίον σου. 4 Οὐ
более многочисленные, обезобразится брат твой перед тобой. Не

φिमώσεις βούν ἀλοῶντα. 5 Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ
закроешь рот быку молотящему. Если же живут братья в одном месте

καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾗ αὐτῶ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ
и умрёт один из них, семя же не будет ему, не будет женщина

τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφός τοῦ
умершего вне человеку не приближающемуся [родством]; брат

ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτήν καὶ λήμψεται αὐτήν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ
мужа её войдёт к ней и возьмёт её себе женой и

συνοικήσει αὐτῆ. 6 καὶ ἔσται τὸ παιδίον, ὃ ἐὰν τέκη, κατασταθήσεται ἐκ
будет жить с ней. И будет ребёнок, которого если родит, будет поставлен от

τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ
имени скончавшегося, и не погибнет имя его из

Ἰσραηλ. 7 ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ
Израиля. Если же не пожелает человек принять жену брата

αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ
его, и взойдёт женщина к воротам к старейшинству и

ἐρεῖ Οὐ θέλει ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ
скажет: Не желает брат мужа моего восстановить имя

ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραηλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός μου. 8 καὶ
брата его в Израиле, не пожелал брат мужа моего. И

καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ
призовёт его старейшинство ^ἰπόλεως его и скажут ему, и

στάς εἶπη Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν, 9 καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ
остановившийся скажет: Не хочу принять её, и подошедшая женщина

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ
брата его перед старейшинством и снимет сандалию его

τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδός αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ
одну с ^ἰноги его и плюнет в лицо его и

ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ Οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ, ὃς οὐκ οἰκοδομήσει
ответившая скажет: Так сделают человеку, который не устроит

τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 10 καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραηλ
дом брата его; и будет названо имя его в Израиле:

Οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα. 11 Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ
Дом разутого [из] сандали. Если же дерутся люди

αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἐνὸς αὐτῶν
вместе, человек с братом его, и подойдёт жена одного [из] них

ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτείνασα τὴν
изъять мужа её из руки бьющего его и простёршая

χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ, 12 ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς· οὐ
руку схватит яички его, отрубишь руку её; не

φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῆ. 13 Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου
пощадит глаз твой над ней. Не будет в сумке твоей

στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν· 14 οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου
вес и вес, большой или малый; не будет в доме твоём

μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν· 15 στάθμιον
мера [для измерений] и мера [для измерений], больша́я или малая; вес

ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ
истинный и справедливый будет тебе, и мера [для измерений] истинная и

δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος
справедливая будет тебе, чтобы многодневный сделался на земле, которую Господь

ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ· 16 ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ
Бог твой даёт тебе в наследство; потому что мерзость Господу Богу

σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον. 17 Μνήσθητι ὅσα
твоему всякий делающий это, всякий делающий неправду. Вспомни сколько

ἐποίησέν σοι Αμαληκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου, 18 πῶς
сделал тебе Амалек в пути выходящего тебя из Египта, как

ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν, τοὺς κοπιῶντας
он противостоял тебе в пути и ударил твой тыл, трудящихся

ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν· 19 καὶ
позади тебя, ты же голодал и изнемогал, и не утрашился Бога; и

ἔσται ἡνίκα ἂν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν
будет когда если успокоит тебя Господь Бог твой от всех

ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῆ, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν
врагов твоих вокруг тебя в земле, которую Господь Бог твой даёт

σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ
тебе в наследство унаследовать, погубишь имя Амалика из под

τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.
неба и нет не забудешь.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 26

Второзаконие

1 Καὶ ἔσται ἂν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν

И будет когда войдѣ в землю, которую Господь Бог твой даѣт

σοι ἐν κλήρῳ, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς, 2

тебе в наследство, и унаследовав еѣ и поселившись на ней,

καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ

и возьмѣшь от начатка плодов землі¹ твоей, которую Господь

θεός σου δίδωσίν σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον,

Бог твой даѣт тебе, и положишь в корзину и пойдѣшь на место,

ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 3

которое если изберѣт Господь Бог твой призывать имя Его там,

καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα, ὃς ἂν ᾗ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ

и пойдѣшь к священнику, который если будет в дни те, и

ἔρεῖς πρὸς αὐτόν Ἐναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι

скажешь к нему: Возвещаю сегодня Господу Богу моему потому что

εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι

вошедший в землю, которую поклялся Господь отцам нашим даѣт

ἡμῖν. 4 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου καὶ
нам. И получит священник корзину из рук твоих и

θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, 5 καὶ
положит еѐ перед жертвенником Господа Бога твоего, и

ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ
ответишь и скажешь перед Господом Богом твоим: Сирию отверг

πατῆρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον καὶ παρέκρησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῶ
отец мой и сошёл в Египет и поселился там числом

βραχεῖ καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολὺ καὶ μέγα· 6
незначительный и сделался там в народ великий и народ многих и великий;

καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν
и озлобили нас Египтяне и унизили нас и возложили [на] нас

ἔργα σκληρά· 7 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν,
труды суровые; и воззвали к Господу Богу отцов наших,

καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ
и услышал Господь голос наш и увидел ничтожность нашу и

τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμόν ἡμῶν· 8 καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ
усилие наше и скорбь нашу; и вывел нас Господь из

Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν χειρὶ κραται καὶ ἐν βραχίονι
Египта Сам в могуществе большом и в руке крепкой и в мышце

αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν 9

Его высокой и в видениях великих и в знамениях и в чудесах

καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,

и ввёл нас в место это и дал нам землю эту,

γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι· 10 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν

землю текущую молоком и мёдом; и теперь вот принёс начаток

τῶν γενημάτων τῆς γῆς, ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε, γῆν ρέουσαν γάλα

плодов земли, которую Ты дал мне, Господи, землю текущую молоком

καὶ μέλι. καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ

и мёдом. И оставишь их перед Господом Богом твоим и

προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· 11 καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν

будешь поклоняться там перед Господом Богом твоим; и будешь веселиться во

πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ τῇ οἰκίᾳ σου,

всех добрых, которые дал тебе Господь Бог твой и дом твой,

σὺ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί. 12 Ἐὰν δὲ συντελέσῃς

ты и левит и пришелец который среди тебя. Если же исполнив

ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων τῆς γῆς σου ἐν

отдание десятины всякого которого десятину [из] плодов земли твоей в

τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ

год третий, вторично десятину дашь левиту и

προσηλύτω καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου
пришельцу и сироте и вдове, и съедят в городах твоих

καὶ ἐμπλησθήσονται. 13 καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
и насытятся. И скажешь перед Господом Богом твоим:

Ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ
Очистил святое из дома моего и дал их левиту и

προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς
пришельцу и сироте и вдове согласно всех заповедей, которые

ἐνετείλω μοι· οὐκ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην· 14 καὶ οὐκ
повелел мне; не я преступил заповедь твою и не я забыл; и не

ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον,
съел в болезни моей от них, не пользовался от них в нечистое,

οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ
не дал от них умершему; послушал голос Господа Бога

μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι. 15 κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ
моего, я сделал как повелел мне. Призри из дома святого твоего из

τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν, ἣν
неба и благослови народ Твой Израиля и землю, которую

ἔδωκας αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν
Ты дал им, как клялся отцам нашим дать нам землю текущую

γάλα καὶ μέλι. 16 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι
молоком и мёдом. В день этот Господь Бог твой приказал тебе
ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα, καὶ φυλάξεσθε καὶ
сделать все требования эти и суды, и сохраните и
ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 17
сделаете их от всего сердца вашего и от всей души вашей.
τὸν θεὸν εἶλου σήμερον εἶναί σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
Богу избрал сегодня быть тебе Бог и идти путями Его
καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακούειν τῆς
и сохранять требования и суды Его и слушаться
φωνῆς αὐτοῦ· 18 καὶ κύριος εἶλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν
голоса Его; и Господь выбрал тебя сегодня сделаться тебе Ему народом
περιούσιον, καθάπερ εἶπέν σοι, φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ 19
превосходным, как Он сказал тебе, сохранять все заповеди Его
καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἔθνων, ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν καὶ
и быть тебе превыше всех народов, как Он сделал тебя именитым и
καύχημα καὶ δόξαστόν, εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
похвальным и славным, быть тебе народом святым Господу Богу твоему,
καθὼς ἐλάλησεν.
как Он сказал.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 27

Второзаконие

1 Καὶ προσέταξεν Μωσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραηλ λέγων Φυλάσσεσθε
И приказал Моисей и старейшинство Израиля говоря: Сохраните
πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. 2 καὶ ἔσται
все заповеди эти, сколько я указываю вам сегодня. И будет
ἢ ἂν ἡμέρα διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ
[в] который день перейдете Иордан в землю, которую Господь
θεός σου δίδωσίν σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις
Бог твой даёт тебе, и поставишь себе камни большие и побелишь
αὐτούς κονία 3 καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου
их мелом и напишешь на камнях все слова закона
τούτου, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, ἡνίκα ἔαν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν,
этого, как перейдете Иордан, когда если войдете в землю,
ἣν κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα
которую Господь Бог отцов твоих даёт тебе, землю текущую молоком
καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων σου σοι· 4 καὶ
и мёдом, каким образом сказал Господь Бог отцов твоих тебе; и

ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους, οὓς
будет как перейдёте Иордан, поставишь камни эти, которые

ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβαλ καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία. 5
я указываю тебе сегодня, на горѣ Гевал и побелишь их мелом.

καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ
И устроишь там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из

λίθων, οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτοὺς σίδηρον· 6 λίθους ὀλοκλήρους
камней, не возложишь на них железное орудие; камни целые

οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ
устроишь жертвенник Господу Богу твоему и вознесёшь на нём

ὄλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου 7 καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου
всесожжения Господу Богу твоему и заколешь там жертву спасения

κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήση καὶ εὐφρανθήση ἐναντίον
Господу Богу твоему и съешь и насытишься и будешь веселиться перед

κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 8 καὶ γράφεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον
Господом Богом твоим. И напишешь на камнях весь Закон

τοῦτον σαφῶς σφόδρα. 9 Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ
этот начертай ясно очень. И сказал Моисей и священники

Λευῖται παντὶ Ἰσραηλ λέγοντες Σιώπα καὶ ἄκουε, Ἰσραηλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ
левиты всему Израилю говорящие: Молчи и слушай, Израиль; в день

ταύτη γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου· 10 καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς

этот ты сделался в народ Господу Богу твоему; и услышишь голос

κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ

Господа Бога твоего и сделаешь все заповеди Его и

δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον. 11 Καὶ ἐνετείλατο

требования Его, сколько я указываю тебе сегодня. И приказал

Μωσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων 12 Οὗτοι στήσονται

Моисей народу в день тот говорящий: Эти станут

εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζιν διαβάντες τὸν Ἰορδάνην· Συμεων, Λευι,

благословлять народ на горé Гаризин перешедшие Иордан; Симеон, Левий,

Ιουδας, Ισσαχαρ, Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν. 13 καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας

Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин. И эти станут на проклятия

ἐν ὄρει Γαιβαλ· Ρουβην, Γαδ καὶ Ασηρ, Ζαβουλων, Δαν καὶ Νεφθαλι. 14 καὶ

на горé Гевал: Рувин, Гад и Асир, Завулон, Дан и Неффалим. И

ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσιν παντὶ Ἰσραηλ φωνῇ μεγάλῃ 15

ответившие левиты скажут всему Израилю голосом громким:

Ἐπικατάρατος ἄνθρωπος, ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν,

Проклят человек, который сделает истукан и литое [изображение],

βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ θήσῃ αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ·

мерзость Господу, дело рук ремесленника, и положит его в сокровенное;

καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν Γένοιτο. 16 Ἐπικατάρατος ὁ
и ответивший весь народ скажет: Пусть осуществится. Проклят

ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς
бесчестящий отца его или мать его; и скажет весь народ:

Γένοιτο. 17 Ἐπικατάρατος ὁ μεταπιθεὶς ὄρια τοῦ πλησίον· καὶ
Пусть осуществится. Проклят переставляющий пределы ближнего; и

ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 18 Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν
скажет весь народ: Пусть осуществится. Проклят обманывающий слепого

ἐν ὁδῷ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 19 Ἐπικατάρατος ὃς
в пути; и скажет весь народ: Пусть осуществится. Проклят который

ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ
уклоняет суд пришельца и сироты¹ и вдовы¹; и скажет весь

λαὸς Γένοιτο. 20 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ
народ: Пусть осуществится. Проклят спящий с женой

πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ
отца его, потому что открыл край одежды отца его; и

ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 21 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ
скажет весь народ: Пусть осуществится. Проклят спящий со

παντὸς κτήνου· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 22 Ἐπικατάρατος
всяким скотом; и скажет весь народ: Пусть осуществится. Проклят

ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ· καὶ
спящий с сестрой со стороны́ отца или со стороны́ матери его; и

ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 23 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ
скажет весь народ: Пусть осуществится. Проклят спящий со

πενθερᾶς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. Ἐπικατάρατος ὁ
тёщей его; и скажет весь народ: Пусть осуществится. Проклят

κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός
спящий с сестрой жены его; и скажет весь народ:

Γένοιτο. 24 Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλω· καὶ
Пусть осуществится. Проклят ранящий ближнего его хитростью; и

ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 25 Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ
скажет весь народ: Пусть осуществится. Проклят который взял

δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθώου· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός
дары поразить душу [в] кровί̄ невинную; и скажет весь народ:

Γένοιτο. 26 Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμμενεῖ ἐν
Пусть осуществится. Проклят всякий человек, который не остаётся во

πᾶσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἐροῦσιν πᾶς
всех словах закона этого [чтобы] сделать их; и скажет весь

ὁ λαός· Γένοιτο.

народ: Пусть осуществится.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 28

Второзаконие

1 Καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ

И будет как перейдёте Иордан в землю, которую Господь

θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ

Бог ваш даёт вам, если слухом услышите голос Г'оспода Бога

ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἅς ἐγὼ ἐντέλλομαι

вашего сохранять и делать все заповеди Его, которые я указываю

σοι σήμερον, καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν

тебе сегодня, и даст тебе Господь Бог твой превыше всех

ἔθνων τῆς γῆς, 2 καὶ ἤξουσιν ἐπὶ σέ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται καὶ

народов земли, и придут на тебя все благословения эти и

εὐρήσουσίν σε, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 3

найдут тебя, если слухом услышишь голос Г'оспода Бога твоего.

εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῶ· 4 εὐλογημένα τὰ

Благословен ты в городе, и благословен ты в поле; благословенны

ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν

внуки утробы твоей и плоды земли твоей, стада

βῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου· 5 εὐλογημένοι αἱ ἀποθήκαί
 быков твоих и стада́ овец твоих; благословенны хранилища
 σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου· 6 εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε,
 твои и остатки твои; благословен ты при входе тебя,
 καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε. 7 παραδῶ κύριος ὁ θεός σου
 и благословен ты при выходе тебя. Передал Господь Бог твой
 τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου
 врагов твоих противостоящих тебе сокрушены перед лицом
 σου· ὁδῶ μι ἐξελεύσονται πρὸς σέ καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ
 твоим; путём одним выйдут против тебя и по семи дорогам убегут от
 προσώπου σου. 8 ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σέ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς
 лица́ твоего. [Да] пошлёт Господь на тебя благословение в
 ταμείοις σου καὶ ἐν πᾶσιν, οὓ ἂν ἐπιβάλης τὴν χειρὰ σου, ἐπὶ τῆς
 кладовых твоих и во всём, [на] котором если положишь руку твою, на
 γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. 9 ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός
 земле, которую Господь Бог твой даёт тебе. [Да] поставит тебя Господь Бог
 σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, ἐὰν
 твой Себе народом святым, каким образом Он поклялся отцам твоим, если
 εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς
 услышишь голос Господа Бога твоего и пойдёшь в путях

αὐτοῦ· 10 καὶ ὄψονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ
 Его; и будут смотреть [на] тебя все народы земли потому что
 ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι, καὶ φοβηθήσονται σε. 11 καὶ πληθυνεῖ σε
 имя Господа названо тебе, и устрашатся тебя. И умножит тебя
 κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐγγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς
 Господь Бог твой на доброе к потомкам утробы твоей и к
 γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐγγόνοις τῶν κτηνῶν σου ἐπὶ τῆς
 плодам земли твоей и к потомству скота твоего на
 γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι. 12 ἀνοίξει
 земле, которой поклялся Господь отцам твоим дать тебе. [Да] откроет
 σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν
 тебе Господь сокровище Его доброе, неба, [чтобы] дать
 ἕτερον τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν
 дождь земле твоей ко времени его, [да] благословит все дела
 χειρῶν σου, καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιεῖς, καὶ
 рук твоих, и дашь займы народам многим, ты же не возьмешь займы, и
 ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν. 13 καταστήσει
 будешь править ты народами многими, тобой же не будут править. [Да] поставит
 σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν, καὶ ἔση τότε ἐπάνω
 тебя Господь Бог твой во главу а не в хвост, и будешь тогда наверху

καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω, ἐὰν ἀκούσης τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
и не будешь под, если послушаешь заповедей Гóспода Бога твоего,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν· 14 οὐ παραβήσῃ
сколько я указываю тебе сегодня сохранять и делать; не преступишь
ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, δεξιὰ οὐδὲ
от всех слов, которые я указываю тебе сегодня, вправо и не
ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς. 15 Καὶ ἔσται ἐὰν
влево [чтобы] идти за богами другими служить им. И будет если
μὴ εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας
не услышишь голос Гóспода Бога твоего сохранять и делать все
τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ
заповеди Его, сколько я указываю тебе сегодня, и придут на
σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήμψονται σε. 16 ἐπικατάρατος σὺ ἐν
тебя все проклятия эти и настигнут тебя. Проклят ты в
πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῶ· 17 ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθηκαί σου καὶ
городе, и проклят ты в поле; прокляты хранилища твои и
τὰ ἐγκαταλείμματά σου· 18 ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ
остатки твои; прокляты внуки утробы твоей и
γενήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν
плоды земли твоей, стада́ быков твоих и стада́

προβάτων σου· 19 ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε, καὶ
овец твоих; проклят ты при выходе тебя, и

ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε. 20 ἔξαποστείλαι κύριος σοι τὴν
проклят ты при входе тебя. [Да] пошлёт Господь тебе

ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν
недостаток и голод и издержки на всё, [на] котором если

ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ὅσα ἂν ποιήσῃς, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε
наложишь руку твою, сколько если ты сделал, пока [не] истребит тебя

καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου,
и пока [не] погубит тебя в скоре из-за злых дел твоих,

διότι ἐγκατέλιπές με. 21 προσκολλησάι κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον,
потому что ты оставил Меня. [Да] прилепит Господь на тебя смерть,

ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ
пока [не] истребит тебя с земли, в которую ты входишь там

κληρονομήσαι αὐτήν. 22 πατάξαι σε κύριος ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ
унаследовать её. [Да] поразит тебя Господь безысходностью и горячкой и

ρίγει καὶ ἐρεθισμῷ καὶ φόνῳ καὶ ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὥχρᾳ, καὶ
ознобом и распрей и убийством и выдуванием и бледностью, и

καταδιώξονται σε, ἕως ἂν ἀπολέσωσίν σε. 23 καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς
они будут преследовать тебя, до погубить тебя. И будет тебе небо

ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ. 24

над головой твоей медным и земля под тобой железная.

δῶν κύριος τὸν ὑέτον τῇ γῆ σου κονιορτόν, καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

[Да] даст Господь дождь земле твоей пыли, и хаос из неба

καταβήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε. 25

сойдёт на тебя, до поглотить тебя и до погубить тебя.

δῶν σε κύριος ἐπικοπήν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου· ἐν ὁδῷ μι

[Да] даст тебе Господь поражение перед врагами твоими; по дороге одной

ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτούς καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ

выйдешь против них и по семи путям побежишь от лица их; и

ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς. 26 καὶ ἔσονται οἱ

будешь в рассеянии во всех царствах земли. И будут

νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς

мёртвые ваши пища птицами неба и зверями

γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν. 27 πατάξαι σε κύριος ἐν ἔλκει Αἰγυπτίῳ

земли, и не будет отгоняющего. [Да] поразит тебя Господь в ране Египта

ἐν ταῖς ἔδραις καὶ ψώρα ἀγρία καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαί

в задних частях [тел] и струпьях диких и чесоткой так, чтобы не мочь

σε ἰαθῆναι. 28 πατάξαι σε κύριος παραπληξία καὶ ἀορασία καὶ

тебя излечить. [Да] поразит тебя Господь неистовством и слепотой и

ἐκστάσει διανοίας, 29 καὶ ἔση ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὡσεὶ ψηλαφήσαι ὁ
исступлением разума, и будешь ощупывающий среди дня, будто ощупывает

τυφλὸς ἐν τῷ σκότει, καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδοὺς σου· καὶ ἔση τότε
слепой во тьме, и не исправит пути твои; и будешь тогда

ἀδικούμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι
подвергающийся насилию и расхищаемый все дни, и не будет тебе

ὁ βοηθῶν. 30 γυναῖκα λήμψη, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἔξει αὐτῆν· οἰκίαν
помогающего. Жену возьмешь, и мужчина другой будет иметь её; дом

οἰκοδομήσεις καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ
построишь и не поселишься в нём; виноградник посадишь и не

τρυγήσεις αὐτόν· 31 ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ
соберёшь урожай его; телец твой заколот перед тобой, и не

φάγη ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἥρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοι·
съешь от него; осёл твой похищен от тебя и не отдадут тебе;

τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν·
овцы твои отданы врагам твоим, и не будет тебе помогающий;

32 οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομένοι ἔθνη ἑτέρω, καὶ οἱ
сыновья твои и дочери твои отданы народу другому, и

ὀφθαλμοὶ σου βλέπονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου·
глаза твои будут смотреть таяние в них, и не сможет рука твоя;

33 τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται
 произведения земли́ твоей и всех трудов твоих будет есть
 ἔθνος, ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔση ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος
 народ, который не ведал, и будешь подвергающийся насилию и сокрушаем
 πάσας τὰς ἡμέρας· 34 καὶ ἔση παράπληκτος διὰ τὰ ὄραματα τῶν
 все дни; и будешь поражённый безумием через видения
 ὀφθαλμῶν σου, ἃ βλέψη. 35 πατάξει σε κύριος ἐν ἔλκει πονηρῶ ἐπὶ
 глаз твоих, которые увидишь. [Да] поразит тебя Господь в ране злой на
 τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι ἀπὸ
 колени и на голеньях так, чтобы не мочь тебе быть излеченным от
 ἵχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου. 36 ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ
 ступни́ ног твоих до макушки твоей. [Да] отведёт Господь тебя и
 τοὺς ἄρχοντάς σου, οὓς ἐὰν καταστήσης ἐπὶ σεαυτόν, εἰς ἔθνος, ὃ
 начальников твоих, которых если поставил над собой, в народ, который
 οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις,
 не знаешь ты и отцы твои, и будешь служить там богам другим,
 ξύλοις καὶ λίθοις. 37 καὶ ἔση ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ
 деревьям и камням. И будешь там в басню и пример и
 διηγήματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγη σε κύριος ἐκεῖ. 38
 рассказ во всех народах, в которых отведёт тебя Господь туда.

σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδῖον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις, ὅτι κατέδεεται
Семя многое вынесешь на поле и небольшое соберёшь, потому что пожрёт

αὐτὰ ἢ ἀκρίς. 39 ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργῶ καὶ οἶνον οὐ πίεσαι
их саранча. Виноградник посадишь и возделаешь и вино не будешь пить

οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ. 40
и не будешь радоваться от него, потому что пожрёт их червь.

ἐλαῖαι ἔσονται σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ,
Оливы будут тебе во всех пределах твоих, и масло не умастишься,

ὅτι ἐκρυσθήσεται ἡ ἐλαία σου. 41 υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ
потому что стечёт олива твоя. Сыновей и дочерей родишь, и не

ἔσονται σοι· ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 42 πάντα τὰ ξύλινα σου καὶ
будут тебе; уйдут ведь в плен. Все деревья твои и

τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη. 43 ὁ προσήλυτος, ὅς
плоды земли твоей истребит ржавчина. Пришелец, который

ἔστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ
есть среди тебя, взойдёт относительно тебя вверх вверх, ты же низойдешь

κάτω κάτω· 44 οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος
вниз вниз; этот даст займы тебе, ты же этому не дашь займы; этот

ἔσται κεφαλὴ, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά. 45 καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἰ
будет голова, ты же будешь хвост. И придут на тебя все

κατάραи αὐται καὶ καταδιώξονται σε καὶ καταλήμψονται σε, ἕως ἂν
проклятия эти и они будут преследовать тебя и настигнут тебя, пока
ἐξολεθρεύση σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέση σε, ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς
истребят тебя и пока [не] погубят тебя, потому что не услышал
φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα
голос Господа Бога твоего сохранить заповеди Его и требования
αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι. 46 καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ
Его, сколько приказал тебе. И будут среди тебя знамения и чудеса и
ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος, 47 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας
среди семени твоего до века, за [то, что] не послужил
κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος
Господу Богу твоему в веселии и добром сердце во множестве
πάντων. 48 καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος
всём. И будешь служить врагам твоим, которых пошлёт Господь
ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων·
на тебя, в голоде и в жажде и в наготе и в вымирании всех;
καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύση
и наложит хомут железный на шею твою, пока [не] истребит
σε. 49 ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
тебя. Наведёт Господь на тебя народ далёкий от последнего [места] земли

ὡσεὶ ὄρμημα ἄετοῦ, ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 50 ἔθνος
будто стремление орла, народ, которого не поймёшь голос его, народ

ἀναιδὲς προσώπῳ, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ
наглый лицом, который не удивится лицу старца и молодого не

ἐλέησει, 51 καὶ κατέδεταὶ τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα
помилует, И пожрёт потомков скота твоего и плоды

τῆς γῆς σου ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια
земли¹ твоей так, что не оставит тебе пшеницу, вино, масло, стада¹

τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ
быков твоих и стада¹ овец твоих, пока [не] погубит

σε 52 καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν
тебя и поглотит тебя во всех городах твоих, пока [не] разорятся

τὰ τεῖχη σου τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὄχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας
стены твои высокие и укреплённые, относительно которых ты убеждён

ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου, καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς
на них, на всей земле твоей, и будет угнетать тебя во всех

πόλεσίν σου, αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου. 53 καὶ φάγη τὰ
городах твоих, которые дал тебе Господь Бог твой. И съест

ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα
потомство утробы твоей, мясо сыновей твоих и дочерей твоих, скольких

ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει
 дал тебе Господь Бог твой, в притеснении твоём и в угнетении
 σου, ἣ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου. 54 ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ
 твоём, которым будет угнетать тебя враг твой. Изнеженный среди тебя и
 τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν καὶ τὴν
 роскошный очень будет завистливо глядеть глазом [на] брата и
 γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα, ἃ
 жену которая на лоне его и [на] оставшихся детей, которые
 ἂν καταλειφθῇ, 55 ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν
 если останутся, так чтобы дать одному [из] них от тел
 τέκνων αὐτοῦ, ὧν ἂν κατέσθῃ, διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ
 детей его, которые если ест, из-за [того, что] не осталось ему
 μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣ ἂν θλίψωσιν
 ничто в притеснении твоём и в угнетении твоём, которым угнетали
 σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν σου. 56 καὶ ἡ ἀπαλή ἐν
 тебя враги твои во всех городах твоих. И изнеженная среди
 ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα, ἣς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ πούς αὐτῆς
 вас и роскошная очень, которой не испытание получила нога её
 βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα,
 ходить по земле через роскошь и через изнеженность,

βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ
будет завистливо глядеть глазом её [на] мужа её на

κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς 57 καὶ τὸ χόριον αὐτῆς
лоне её и сына и дочь её и послед её

τὸ ἐξελθὼν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον, ὃ ἂν τέκη·
выйдет через бедро её и ребёнка, которого если родит;

καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῆ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ
пожрёт ведь их через недостаток всех тайно в притеснении

σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣ θλίψει σε ὁ ἐχθρὸς σου ἐν
твоём и в угнетении твоём, котором будет угнетать тебя враг твой во

πάσαις ταῖς πόλεσίν σου. 58 ἐὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα
всех городах твоих. Если не услышите делать все слова

τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα
закона этого написанные в книге этой бояться имени

τὸ ἔντιμον καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν θεὸν σου, 59 καὶ
почитаемого и удивительного Этого, Господа Бога твоего, и

παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου,
удивит Господь удары твои и удары семени твоего,

πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς 60 καὶ
удары большие и удивительные, и болезни злые и верные и

ἐπιστρέψει ἐπὶ σέ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν πονηράν, ἣν
обратит на тебя всякое огорчение Египта злое, которое

διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοί. 61 καὶ πᾶσαν
[ты] боялся от лица их, и прилепится на тебе. И всякую

μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου
слабость и всякое бедствие не написанное в книге закона

τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἄν ἐξολεθρεύῃ σε. 62 καὶ
этой наведёт Господь на тебя, пока [не] истребит тебя. И

καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ
будете оставлены числом незначительные вместо которого что вы были будто

ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς
звёзды неба множеством, потому что не услышали голос

κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 63 καὶ ἔσται ὄν τρόπον εὐφράνθη κύριος
Господа Бога вашего. И будет каким образом веселился Господь

ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται
относительно вас хорошо сделать вам и умножить вас, так будет радоваться

κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς, καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς,
Господь относительно вас убивать вас, и будете уничтожены с земли,

εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 64 καὶ διασπερεῖ σε
в которую вы входите там унаследовать её. И рассеет тебя

κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς

Господь Бог твой во все народы от края земли до края

γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οὓς οὐκ

земли, и будешь служить там богам другим, деревьям и камням, которых не

ἤπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου. 65 ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ

знал ты и отцы твои. Но и в народах тех не

ἀναπαύσει σε, οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἵχνει τοῦ ποδός σου, καὶ

успокоит тебя, и не нет не случится места следу ноги твоей, и

δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἀθυμοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμούς καὶ

даст тебе Господь там сердце отчаявшееся и изнемогающие глаза и

τηκομένην ψυχὴν. 66 καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν

растопленную душу. И будет жизнь твоя висящая перед

ὀφθαλμῶν σου, καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ

глазами твоими, и убоишься днём и ночью и не поверишь жизни

σου· 67 τὸ πρωῖ ἔρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα καὶ τὸ

твоей; рано утром скажешь: Как уже пусть осуществится вечер и

ἑσπέρας ἔρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο πρωί ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας

вечером скажешь: Как уже пусть осуществится утро от страха сердца

σου, ἃ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὀραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου, ὧν

твоего, которым убоишься, и от зрелищ глаз твоих, которые

ὄψη. 68 καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ
увидишь. И возвратит тебя Господь в Египет в лодке и по

ὁδῶ, ἣ εἶπα Οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν· καὶ πραθήσεσθε
дороге, которой сказал: Не приложи уже увидеть её; и будешь продаваться

ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.
там врагам вашим в рабов и рабынь, и не будет приобретшего.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 29

Второзаконие

1 Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωυσεῖ στήσαι
Эти слова завета, которые приказал Господь Моисею поставить

τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν γῆ Μωαβ, πλὴν τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο
сыновьям Израиля в земле Моава, кроме завета, который положил

αὐτοῖς ἐν Χωρηβ. 2 Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ καὶ
им на Хориве. И призвал Моисей всех сыновей Израиля и

εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῆ
сказал к ним: Вы увидели всё, сколько сделал Господь в земле

Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ
Египте перед вами фараону и слугам его и всей

γῆ αὐτοῦ, 3 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς ἑώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί
 земле его, искушения большие, которые увидели глаза
 σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα· 4 καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος
 твои, знамения и чудеса великие те; и не дал Господь
 ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὠτα
 Бог вам сердце [чтобы] знать и глаза [чтобы] видеть и уши
 ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 5 καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη
 [чтобы] слышать до дня этого. И водил вас сорок лет
 ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ
 в пустыне; не обветшали одежды ваши, и сандалии ваши не
 κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν· 6 ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σικερα οὐκ
 изнасились с ног ваших; хлеб не вы съели, вино и сикер не
 ἐπίετε, ἵνα γινώτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 7 καὶ ἦλθετε ἕως τοῦ
 вы выпили, чтобы вы узнали что Этот Господь Бог ваш. И пришли до
 τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων καὶ Ὠγ βασιλεὺς τῆς
 места этого, и вышел Сеон царь Есевона и Ог царь
 Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτούς 8 καὶ
 Васана чтобы встретиться с нами к войне, и поразили их и
 ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην καὶ τῷ
 взяли землю их, и я дал её в наследство Рувину и

Γαδδι καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση. 9 καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας

Гаду и половину племени Манассии. и сохраните [чтобы] делать все

τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἵνα συνῆτε πάντα, ὅσα ποιήσετε. 10

σлова завета этого, чтобы услышали всё, сколько сделаете.

Ἕμεῖς ἐστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ

Вы стоите все сегодня перед Господом Богом вашим,

ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ

начальники колен ваших и старейшинство ваше и судьи ваши и

γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ, 11 αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ

писцы ваши, всякий человек Израиля, женщины ваши и

ἔγγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ

потомки ваши и пришелец в среде становища вашего от

ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν, 12 παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ

дровосека вашего и до водоноса вашего, пройти в завете

κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ, ὅσα κύριος ὁ θεός σου

Господа Бога твоего и в клятвах Его, сколько Господь Бог твой

διατίθεται πρὸς σέ σήμερον, 13 ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ

учреждает к тебе сегодня, чтобы Он поставил тебя Ему в народ, и

αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέν σοι, καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν

Он будет твой Бог, каким образом Он сказал тебе, и каким образом поклялся

τοῖς πατράσιν σου Авраам καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ. 14 καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις
отцам твоим Аврааму и Исааку и Иакову. И не вам одним

ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἄραν ταύτην, 15 ἀλλὰ καὶ τοῖς
я завещаю завет этот и клятву эту, но и

ὧδε οὔσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς
здесь находящимся с нами сегодня перед Господом Богом вашим и

μὴ οὔσιν μεθ' ἡμῶν ὧδε σήμερον. 16 ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς
не находящимся с нами здесь сегодня. Потому что вы знаете как

κατωκῆσαμεν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν,
жили в земле Египте и прошли в середине народов,

οὓς παρήλθετε, 17 καὶ εἶδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδωλα
которых прошли, и вы увидели отвратительное их и идолы

αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἃ ἔστιν παρ' αὐτοῖς. 18
их, дерево и камень, серебро и золото, которые есть у них.

μὴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνή ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἢ
Не кто есть среди вас мужчина или женщина или отечество или племя, кого

διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς
разум уклонится от Господа Бога вашего [чтобы] идти служить богам

τῶν ἐθνῶν ἐκείνων μὴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ρίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ
народов тех не кто есть среди вас корень навверх растущий в жёлчь и

πικρία 19 καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ
горечь и будет если послушает слова проклятия этого и

ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο
предопределил в сердце его говорящий: Святое мне пусть осуществится

ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι, ἵνα μὴ
потому что в обмане сердца моего пойду, чтобы не

συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον, 20 οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς
погубил грешный невинного, нет не пожелает Бог

εὐιλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργῇ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος
миловать его, но скорее тогда воспламенится гнев Господа и ревность

αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ
Его на человеке том, и приложит к нему все проклятия

τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, καὶ
завета этого написанные в книге закона этого, и

ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 21 καὶ διαστελεῖ
сотрёт Господь имя Его из под неба; и разделит

αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάσας τὰς
его Господь на зло из всех сыновей Израиля согласно всем

ἀρᾶς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου. 22
проклятиям завета описанных в книге закона этого.

καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἱ ἀναστήσονται μεθ’
И скажет поколение другое, сыновья́ ваши, которые восстанут после
ὑμᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς
вас, и чужеземец, который если придет из земли́ далёкой, и увидят
πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ’
удары земли́ те и боли её, которые послал Господь на
αὐτήν 23 θεῖον καὶ ἄλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται
неё сера и соль сожжённые, вся земля её не будет семени
οὐδὲ ἀνατελεῖ, οὐδὲ μὴ ἀναβῆ ἑπ’ αὐτήν πᾶν χλωρόν, ὡσπερ
и не взойдёт, и нет не подымет на ней всякая зелень, как
κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα, Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἃς κατέστρεψεν
были перевернуты Содом и Гоморра, Адама и Зебоима, которые перевернул
κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ, 24 καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί
Господь в ярости и гневѣ, и скажут все народы: Из-за чего
ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας
сделал Господь так земле этой какая ярость гнева больша́я
οὗτος 25 καὶ ἐροῦσιν “Ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ
эта? И скажут: Потому что оставили завет Господа Бога
τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν
отцов их, которые положил отцам их, когда вывел

αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 26 καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ
их из земли Египта, и пошедшие послужили богам другим и

προσεκύνησαν αὐτοῖς, οἷς οὐκ ᾔπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς· 27 καὶ
поклонились им, которых не знали и не распределяли им; и

ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ
разгневался гневом Господь на землю ту навести на неѐ согласно

πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, 28
всем проклятиям описанных в книге закона этого,

καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ
и отнял их Господь от земли их в ярости и гневѣ и

παροξυσμῷ μεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν.
раздражении великом очень и изгнал их в землю другую будто ныне.

29 τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερά ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις
Тайные [дела] Господу Богу нашему, же явные нам и детям

ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.
нашим во век делать все слова закона этого.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 30

Второзаконие

1 Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σέ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἢ
И будет когда придут на тебя все слова эти,

εὐλογία καὶ ἡ κατάρα, ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ δέξη
благословение и проклятие, которое я положил перед лицом твоим, и примешь

εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἂν σε
в сердце твоё во всех народах, [между] которыми если тебя

διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ, 2 καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ
рассеет Господь там, и обратишься к Господу Богу твоему и

ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
послушаешь голос Его во всём, сколько я указываю тебе

σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, 3 καὶ
сегодня, от всего сердца твоего и от всей души твоей, и

ιάσεται κύριος τὰς ἀμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ
исцелит Господь грехи твои и утешит тебя и опять соберёт тебя из

πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκορπισέν σε κύριος ἐκεῖ. 4 ἂν ἢ ἢ
всех народов, в которых рассредоточил тебя Господь там. Если будет

διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν
рассеяние твоё от края неба до края неба, оттуда

συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήμψεταιί σε κύριος ὁ θεός σου·
соберёт тебя Господь Бог твой, и оттуда возьмёт тебя Господь Бог твой;

5 καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ
и приведёт тебя Господь Бог твой в землю, которую унаследовали

πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν
отцы твои, и унаследуешь её; и хорошо тебе сделает и умноженным

σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου. 6 καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν
тебя сделает ради отцов твоих. И очистит Господь сердце

σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ
твоё и сердце семени твоего любить Господа Бога твоего от

ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῆς σύ. 7 καὶ
всего сердца твоего и от всей души твоей, чтобы жил ты. И

δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ
даст Господь Бог твой проклятия эти на врагов твоих и на

τοὺς μισοῦντάς σε, οἳ ἐδίωξάν σε. 8 καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ
ненавидящих тебя, которые подвергли преследованиям тебя. И ты будешь обращён

καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσῃς τὰς ἐντολάς
и услышишь голос Господа Бога твоего и сделаешь заповеди

αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, 9 καὶ πολυωρήσει σε κύριος
Его, сколько я указываю тебе сегодня, и окружит вниманием тебя Господь

ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, ἐν τοῖς ἐγγόνοις τῆς κοιλίας
Бог твой во всяком деле рук твоих, в потомках утробы

σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐν τοῖς ἐγγόνοις τῶν κτηνῶν
твоей и в плодах земли твоей и в потомстве скота

σου· ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σὲ εἰς
твоего; потому что обратится Господь Бог твой радоваться относительно тебя на

ἀγαθὰ, καθότι ἠύφρανθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου, 10 ἂν εἰσακούσης
доброе, так как радовался относительно отцов твоих, если услышишь

τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς
голос Господа Бога твоего хранить и делать все заповеди

αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν
Его и требования Его и суды Его описанные в

τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, ἂν ἐπιστραφῆς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ
книге закона этого, если обратишься к Господу Богу твоему от

ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου. 11 Ὅτι ἡ ἐντολὴ
всего сердца твоего и от всей души твоей. Потому что заповедь

αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν
эта, которую я указываю тебе сегодня, не непомерная есть и вдали

ἀπὸ σοῦ. 12 οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς
от тебя. Не в небе наверху есть говоря: Кто взойдѣт нам на

τὸν οὐρανὸν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν. 13
небо и получит еѐ нам и услышавшие еѐ сделаем.

οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ
И не за морем есть говоря: Кто переправится нам на

πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτήν καὶ ἀκουστήν
противоположную сторону моря и получит нам её и слышимой

ἡμῖν ποιήσει αὐτήν, καὶ ποιήσομεν. 14 ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν
нам сделает её, и сделаем. Есть [к] тебе близко слово очень в

τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ
устах твоих и в сердце твоём и в руках твоих его

ποιεῖν. 15 Ἴδου δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ
[чтобы] делать. Вот я дал перед лицом твоим сегодня жизнь и

τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν. 16 ἐὰν εἰσακούσης τὰς ἐντολάς
смерть, добро и зло. Если услышишь заповеди

κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον
Господа Бога твоего, которые я указываю тебе сегодня, любить Господа

τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι τὰ
Бога твоего, идти во всех путях Его, сохранять

δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ
требования Его и суды Его, и будете жить и многие будете, и

εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ
благословит тебя Господь Бог твой во всей земле, в которую входи́те там

κληρονομήσαι αὐτήν. 17 καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσης καὶ
унаследовать её. А если удалил сердце твоё и не услышишь и

πλανηθεὶς προσκυνήσης θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσης αὐτοῖς, 18 ἀναγγέλλω σοι
заблудший поклонисься богам другим и послужишь им, возвещаю тебе

σήμερον ὅτι ἀπωλεία ἀπολεῖσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς
сегодня что гибелью погибнете и нет не многодневные сделаетесь на

γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν
земле, которую Господь Бог твой даёт тебе, в которую вы переходите

Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 19 διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε
Иордан там унаследовать её. Заклинаю вас сегодня

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν Τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου
небом и землёю: Жизнь и смерть я дал перед лицом

ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν· ἔκλεξαι τὴν ζωὴν, ἵνα ζῆς σὺ καὶ
вашим, благословение и проклятие; избери жизнь, чтобы жил ты и

τὸ σπέρμα σου, 20 ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς
семя твоё, любить Господа Бога твоего, слышать голос

αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ· ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης
Его и прилепиться [к] Нему; потому что это жизнь твоя и долгота

τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς
дней твоих обитать тебе на земле, которой поклялся Господь

πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναι αὐτοῖς.
отцам твоим Аврааму и Исааку и Иакову дать им.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 31

Второзаконие

1 Καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς
И завершил Моисей говорящий все слова эти ко

πάντας υἱοὺς Ισραηλ· 2 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν
всем сыновьям Израиля; и сказал к ним: Сто и двадцать лет

ἐγώ εἰμι σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ
я есть сегодня, не могу уже входить и выходить, Господь же

εἶπεν πρὸς με Οὐ διαβήσῃ τὸν Ιορδάνην τοῦτον. 3 κύριος ὁ θεός σου ὁ
сказал ко мне: Не перейдешь Иордан этот. Господь Бог твой

προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα
идуший впереди перед лицом твоим Он истребит народы эти

ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς· καὶ Ἰησοῦς ὁ
от лица твоего, и унаследуешь их; и Иисус

προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος. 4 καὶ ποιήσει
идуший впереди перед лицом твоим, как сказал Господь. И сделает

κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ὡγ, τοῖς δυοῖ βασιλεῦσιν τῶν
Господь им как сделал Сеону и Огу, двум царям

Аморраίων, οἵ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τῇ γῆ αὐτῶν, καθότι
Аморреев, которые были за Иорданом, и земле их, так, как

ἐξωλέθρευσεν αὐτούς. 5 καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ὑμῖν, καὶ ποιήσετε
истребил их. И передал их Господь вам, и сделаете

αὐτοῖς καθότι ἐνετειλάμην ὑμῖν. 6 ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ
им так, как [я] приказал вам. Мужайся и укрепляйся, не бойся и не

δειλία μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ
трусь и не будь испуган перед лицом их, потому что Господь Бог твой

προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν οὐ μή σε ἀνῆ οὔτε μή σε
идуший впереди с вами среди вас нет не тебя отступится и нет не тебя

ἐγκαταλίπη. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς
оставит. И призвал Моисей Иисуса и сказал ему перед всем

Ἰσραηλ Ἄνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ
Израилем: Мужайся и укрепляйся; ты ведь войдешь перед лицом народа

τούτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι
этого в землю, которую поклялся Господь отцам нашим дать

αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς· 8 καὶ κύριος ὁ
им, и ты унаследуешь её им; и Господь

συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπη σε· μὴ
идущий с тобой не отступится тебя и нет не оставит тебя; не

φοβοῦ μηδὲ δειλία. 9 Καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς
бойся и не трусь. И написал Моисей слова Закона этого в

βιβλίον καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς ἀῖρουσιν τὴν
свиток и дал священникам сыновьям Левия носящим

κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 10
ковчег завета Господа и старейшинам сыновей Израиля.

καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν
И приказал им Моисей в день тот говорящий: После семи лет во

καιρῷ ἑνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας 11 ἐν τῷ συμπορεύεσθαι
время года прощения в праздник палаток в сойтись

πάντα Ἰσραηλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ
всему Израилю явиться перед Господом Богом твоим на месте, которое

ἂν ἐκλέξεται κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραηλ
изберёт Господь, прочитайте закон этот перед всем Израилем

εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν· 12 ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας
в уши их; собери народ, мужчин и женщин

καὶ τὰ ἔγγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα
и потомство и пришельца который в городах ваших, чтобы

ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ
услышали и чтобы научились бояться Господа Бога вашего, и

ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου· 13 καὶ οἱ
услышат [чтобы] делать все слова закона этого; и

υἱοὶ αὐτῶν, οἱ οὐκ οἶδασιν, ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι
сыновья их, которые не знают, услышат и научатся бояться

κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
Господа Бога вашего все дни, сколько они живут на земле,

εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 14 Καὶ
в которую вы переходите Иордан там унаследовать её. И

εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἤγγικασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου·
сказал Господь к Моисею: Вот приблизились дни смерти твоей;

κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ
позови Иисуса и станьте у дверей скинии свидетельства, и

ἐντελοῦμαι αὐτῷ. καὶ ἐπορεύθη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
повелю ему. И пошли Моисей и Иисус в скинию

μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 καὶ
свидетельства и стали у дверей скинии свидетельства. И

κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
сошёл Господь в облаке и стал у дверей скинии

μαρτυρίου, καὶ ἔσθη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς. 16

свидетельства, и стал столп ὄβλακα у дверей скинии.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσεῖν Ἴδου σὺ κοιμ μετὰ τῶν πατέρων σου,

И сказал Господь к Моисею: Вот ты ляжешь с отцами твоими,

καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς

и вставший народ этот будет прелюбодействовать за богами чужаков

γῆς, εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν, καὶ ἐγκαταλείψουσιν

земли, в которую этот [народ] входит там в ней, и оставят

με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην αὐτοῖς. 17 καὶ

Меня и изгадят завет Мой, который предписал им. И

ὀργισθήσομαι θυμῶ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς καὶ

вознегодую яростью на них в день тот и оставлю их и

ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα, καὶ

отвращу лицо Моё от них, и будет [в] пищу, и

εὕρησουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

найдут его зло многое и тяготы, и скажет в день тот:

Διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί, εὕροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα.

Потому что не есть Господь Бог мой у меня, нашли меня злые эти.

18 ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ

Я же отвращением отвращу лицо Моё от них в

ἡμέρα ἐκείνη διὰ πάσας τὰς κακίας, ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν
день тот через все злобы, которые они сделали, потому что обратились

ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους. 19 καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης
на богов иноплеменных. И теперь напишите слова песни этой

καὶ διδάξετε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα
и научите ей сыновей Израиля и положите её в уста

αὐτῶν, ἵνα γένηταί μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς
их, чтобы случилось Мне воспевание это в свидетельство в сыновьях

Ἰσραηλ. 20 εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα
Израиля. Приведу ведь их в землю добрую, которой Я поклялся

τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ
отцам их дать им, землю текущую молоком и мёдом, и

φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν· καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς
съедят и насытившиеся опустошат; и обратятся к богам

ἄλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ παροξυνούσιν με καὶ
иноплеменных и будут служить им и будут раздражать Меня и

διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου. 21 καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη
изгладят завет Мой. И противостанет воспевание это

κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα, οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῆ ἀπὸ στόματος αὐτῶν
на лицо свидетельствующая, нет ведь не забудется от уст их

καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν· ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν
и от уст семени их; Я ведь знаю злонамеренность
αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς
их, сколько делают здесь сегодня перед ввести Мне их в
τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 22 καὶ
землю добрую, которую Я поклялся отцам их. И
ἔγραψεν Μωσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν
записал Моисей песню эту в тот день и научил её
τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. 23 καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς Ἰησοῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ
сыновей Израиля. И приказал Моисей Иисусу и сказал ему:
Ἄνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ εἰς τὴν γῆν,
Мужайся и укрепляйся; ты ведь введёшь сыновей Израиля в землю,
ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ. 24 Ἦνίκα δὲ
которую поклялся Господь им, и Он будет с тобой. Когда же
συνετέλεσεν Μωσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς
завершил Моисей пишущий все слова Закона этого в
βιβλίον ἕως εἰς τέλος, 25 καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς ἀῤρουσιν τὴν
книгу до конца, и приказал левитам носящим
κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων 26 Λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου
ковчег завета Господа говорящий: Взявшие книгу закона

τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ
этого положите её со стороны ковчега завета Господа Бога

ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον. 27 ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν
вашего, и будет там у тебя во свидетельство. Потому что я знаю

ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν· ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος
волнение твоё и шею твою жёсткую; ещё ведь меня живущего

μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν, πῶς οὐχὶ
с вами сегодня огорчающие вы были к Богу, как [разве] не

καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου 28 ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς
и после смерти моей? созовите ко мне

φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ
коленоначальников ваших и пресвитеров ваших и судей ваших и

τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντα
писцов ваших, чтобы я произнёс в уши их все

τοὺς λόγους τούτους καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν
слова эти и засвидетельствовал им небом и

γῆν· 29 οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομία
землѐю; знаю ведь что после кончины моей беззаконием

ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ
поступите беззаконно и уклонитесь с пути, который приказал вам, и

συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν, ὅτι ποιήσετε τὸ
встретится вам зло [в] последние дни, потому что сделаете

πονηρὸν ἐναντίον κυρίου παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν
злое перед Господом прогневать Его в делах рук

ὑμῶν. 30 Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ τὰ
ваших. И сказал Моисей в уши всего собрания Израиля

ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος
слова́ пения этого до конца.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 32

Второзаконие

1 Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ
Внимай, небо, и я буду говорить, и пусть слышит земля слова́ из

στόματός μου. 2 προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθευμά μου, καὶ καταβήτω
уст моих. [Да] ожидается как дождь изречение моё, и сойдут

ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου, ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ
как роса слова́ мои, будто дождь на траву и будто снег на

χόρτον. 3 ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ
сено. Потому что имя Господа призвал; воздайте величие Богу

ἡμῶν. 4 θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις· θεὸς
нашему. Бог, истинные дела́ Его, и все пути Его суды; Бог

πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος. 5 ἡμάρτοσαν
верный, и не есть неправедность, праведный и святой Господь. Согрешил

οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη. 6
не Ему детьми достойными порицания, поколение искривлённое и развращённое.

ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδετε οὕτω, λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός οὐκ
Эти [ли] Господу воздадите так, народ глупый и не мудрый? [Разве] не

αὐτὸς οὗτός σου πατήρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε 7
сам Этот твой Отец приобрёл тебя и сделал тебя и создал тебя?

μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν· ἐπερώτησον τὸν
Вспомните дни [от] века, поймите годы поколения поколений; Спроси

πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι. 8
отца твоего, и возвестит тебе, старцев твоих, и скажут тебе.

ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδαμ, ἔστησεν
Когда разделял Высочайший народы, как рассеял сыновей Адама, поставил

ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ, 9 καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου
пределы народов согласно числу ангелов Бога, и сделался доля Господа

λαὸς αὐτοῦ Ἰακωβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραηλ. 10 αὐτάρκησεν
народ Его Иаков, отмеренная земля наследства его Израиль. Удовлетворял

αὐτὸν ἐν γῆ ἔρημῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ
 ego в земле пустынной, в жажде зноя в безводной; обратил ego и
 ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ 11 ὡς ἀετὸς
 наказал ego и сохранил ego как зрачок гла́за как орёл
 σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν, διεῖς τὰς
 защищал потомство Его и на птенцах ego убеждал, простёр
 πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων
 крылья Его принял их и взял их на спину
 αὐτοῦ. 12 κύριος μόνος ἤγεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς
 Его. Господь один вёл их, и не был с ними Бог
 ἀλλότριος. 13 ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισεν
 иноплеменный. Возвёл их на могущество землῆ, накормил
 αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν· ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς
 их плодами полей; вскормил мёдом из скалы и маслом из твёрдой
 πέτρας, 14 βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ
 скалы, масло быков и молоко овец с жиром овец и
 κριῶν, υἰῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ, καὶ αἷμα
 баранов, сыновей быков и козлов с жиром почек пшеницу, и кровь
 σταφυλῆς ἔπιον οἶνον. 15 καὶ ἔφαγεν Ἰακωβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ
 виноградной грозди выпили вином. И съел Иаков и наелся, и

ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος, ἐλιπάνθη, ἐπαχύνηθη, ἐπλατύνη· καὶ ἐγκατέλιπεν

отверг любящего, утучнился, ожирел, расширился; и оставил

θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ. 16

Бога сотворившего его и отступил от Бога Спасителя его.

παρώξυνάν με ἐπ' ἄλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασι αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με· 17

Раздражил Меня в чужих, в мерзостях их огорчил Меня;

ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ, θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν· καινοὶ πρόσφατοι

принесли демонам и не Богу, богам, которых не они знали; новые недавние

ἦκασιν, οἷς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν. 18 θεὸν τὸν γεννήσαντά σε

пришли, которых не знали отцы их. Бога родившего тебя

ἐγκατέλιπες καὶ ἐπέλαθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε. 19 καὶ εἶδεν κύριος καὶ

ты оставил и забыл Бога кормящего тебя. И увидел Господь и

ἐζήλωσεν καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων 20

возревновал и воспылал через гнев [против] сыновей его и дочерей

καὶ εἶπεν Ἐποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται

и сказал: Отвращу лицо Моё от них и покажу что будет

αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοί,

им в последние [дни]; потому что поколение искажённое [они] есть, сыновья,

οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς. 21 αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῷ,

которых не есть вера в них. Они раздражили Меня в не бже,

παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· κάγω παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ’
прогневали Меня в идолах их; и Я раздражу их в

οὐκ ἔθνει, ἐπ’ ἔθνει ἀσυνέτω παροργιῶ αὐτούς. 22 ὅτι πῦρ
не народе, в народе бестолковом раздражу их. Потому что огонь

ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ἄδου κάτω, καταφάγεται γῆν
зажгу от ярости Моей, сожгутся до ада внизу, пожрёт землю

καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων. 23 συνάξω εἰς αὐτοὺς
и плоды её, будет пылать [на] основания гор. Я соберу на них

κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς. 24 τηκόμενοι λιμῶ καὶ
зло и стрелы Мои совершу в них. Расплавленные [от] голода и

βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος· ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς
пищей птицам и судорога смертельная; зубы зверей пошлю на

αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς. 25 ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς
них с яростью волочащие по земле. Извне лишит детей их

μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμείων φόβος· νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ
меч и из изнутри страх; юноша с девицей, сосущие с

καθεστηκότος πρεσβύτου. 26 εἶπα Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὴ ἐξ
поставленным старцем. [Я] сказал: Рассею их, прекращу поэтому от

ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν, 27 εἰ μὴ δι’ ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ
людей воспоминание их, если не через гнев врагов, чтобы не

μακροχρονίσωσιν, καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ
были многодневны, и чтобы не сонападающие противники не сказали: Рука

ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα. 28 ὅτι ἔθνος
наша высокая а не Господь сделал это всё. Потому что народ

ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη. 29 οὐκ
погубляющий решение есть, и не есть в них мудрость. Не

ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα· καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.
умудрились [чтобы] понимать это; примут в поглощающее время.

30 πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας, εἰ
Как будет преследовать один тысячи и двое сдвинут десятки тысяч, если

μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτούς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς 31 ὅτι οὐκ
не Бог вручил их и Господь передал их потому что не

ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι. 32 ἐκ
есть как Бог наш боги их; же враги наши неразумные. Из

γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἡ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν
ведь виноградной лозы Содома виноградная лоза их, и ветки их

ἐκ Γομορρας· ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς
из Гоморры; гроздь винограда их гроздь винограда жёлчи, виноградная кисть

πικρίας αὐτοῖς· 33 θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων
горечи им; ярость драконов вино их и ярость змей

ἀνίατος. 34 οὐκ ἰδοῦ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς
смертельная. Не вот эти собрались у меня и запечатлелись в

θησαυροῖς μου 35 ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῆ
сокровищах моих в день возмездия Я воздам, во время, когда сойдёт

ὁ πούς αὐτῶν· ὅτι ἐγγύς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ πάρεστιν ἔτοιμα
нога их; потому что близок день гибели их, и присутствует готов

ὑμῖν. 36 ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις
вам. Потому что будет судить Господь народ Его и на рабов

αὐτοῦ παρακληθήσεται· εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοῦς καὶ ἐκλελοιπότας
Его утешится; Он увидел ведь ослабленных их и изнемогих

ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους. 37 καὶ εἶπεν κύριος Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν,
в нападении и униженными. И сказал Господь: Где есть боги их,

ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς, 38 ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν
на которых надеются на них, которых жир жертв их

ῆσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν ἀναστήτωσαν καὶ
едите и пьёте вино возлияний их [да] встанут и

βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί. 39 ἴδετε ἴδετε
[да] помогут вам и будут вам покровители. Посмотрите посмотрите

ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν
потому что Я есть, и не есть бог кроме Меня; Я убью и жить

ποιήσω, πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν
сделаю, поражу и Я исцелю, и не есть который избавит из

χειρῶν μου. 40 ὅτι ἄρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὁμοῦμαι
рук Моих. Потому что возьму в небо руку Мою и поклянусь

τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα, 41 ὅτι
правой [рукой] Моей и скажу: Живу Я во век, потому что

παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ
восплачет как молния меч Мой, и будет держать судом рука

μου, καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με
Моя, и воздам наказание врагам и ненавидящим Меня

ἀνταποδώσω· 42 μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου
Я воздам; пропитаю стрелы Мои от крови, и меч Мой

καταφάγεται κρέα, ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς
пожрёт мясо, от крови убитых и пленения, от голов

ἀρχόντων ἐχθρῶν. 43 εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησάτωσαν
начальников врагов. Возвеселитесь, небеса, с Ним, и поклонятся

αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ· εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ
Ему все сыновья́ Бога; возвеселитесь, народы, с народом Его, и

ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν
укреплятся Ему все ангелы Бога; потому что кровь сыновей

αὐτοῦ ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς

Его отомстит, и накажет и воздаст наказание врагам и

μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

ненавидящим воздаст, и очистит Господь землю народа Его.

44 Καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν

И написал Моисей песню эту в тот день и научил

αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας τοὺς

ей сыновей Израиля. И вошёл Моисей и сказал всем

λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ

слова́ закона этого в уши народа, сам и Иисус который

τοῦ Ναυη. 45 καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραηλ 46 καὶ εἶπεν

Навина. И завершил Моисей говорящий всему Израилю и сказал

πρὸς αὐτούς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς

к ним: Удерживайте сердце при всех словах этих, которые

ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν

я свидетельствую вам сегодня, которые заповедуете сыновьям вашим

φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου· 47 ὅτι

сохранять и делать все слова́ закона этого; потому что

οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ ἕνεκεν τοῦ

не слово пустое это вам, потому что это жизнь ваша, и через

λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν
слово это будешь многодневен на земле, в которую вы переходите

Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 48 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν
Иордан там унаследовать её. И сказал Господь к Моисею в

τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων 49 Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαριν τοῦτο, ὄρος
день этот говорящий: Взойди на гору Аварин эту, гору

Ναβαυ, ὃ ἐστὶν ἐν γῆ Μωαβ κατὰ πρόσωπον Ιεριχω, καὶ ἰδὲ
Навав, которая есть в земле Моава перед лицом Иерихона, и посмотри

τὴν γῆν Χανααν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν, 50
землю Ханаан, которую Я даю сыновьям Израиля во владение,

καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς
и скончаешься на горе, на которую всходишь там, и будешь приложен к

τὸν λαὸν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὠρ τῷ
народу твоему, каким образом умер Аарон брат твой на Ор

ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, 51 διότι ἠπειθήσατε τῷ
горе и был прибавлен к народу его, потому что не покорились

ρήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης ἐν
слову Моему среди сыновей Израиля у воды противоречия Кадес в

τῇ ἐρήμῳ Σιν, διότι οὐχ ἡγίασατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ· 52 ὅτι
пустыне Син, потому что не освятили Мне в сыновьях Израиля; потому

ἀπέναντι ὄψη τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.
напротив увидишь землю, а туда не войдѣшь.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 33

Второзаконие

1 Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν εὐλόγησεν Μωσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
И это благословение, которым благословил Моисей человек Бога
τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ· 2 καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σινα
сыновей Израиля перед кончиной его; и сказал: Господь от Синая
ἦκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαραν σὺν
приходит и является от Сеира нам и торопился от горы¹ Фаран с
μυριάσιν Καδης, ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ. 3 καὶ
десятками тысяч Кадеса, с правой [стороны]¹ Его ангелы с Нем. И
ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου·
пощадил народ Его, и все освящённые под руками твоими;
καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν, καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ 4 νόμον,
и эти под Тобой есть, и приняли от слов Его закон,
ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωσῆς, κληρονομίαν συναγωγᾶς Ἰακωβ. 5 καὶ ἔσται
который заповедал нам Моисей, наследство собраниям Иакова. И будет

ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς
в возлюбленном Начальник собранных начальников народов с племенами

Ἰσραηλ. 6 Ζήτω Ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ. 7
Израиля. Живёт Рувин и не пусть умирает и пусть будет многий числом.

Καὶ αὕτη Ἰουδα Εἰσάκουσον, κύριε, φωνῆς Ἰουδα, καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ
И это Иуды услышь, Господи, голос Иуды, и в народ его

εἰσέλθοισαν· αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινούσιν αὐτῷ, καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν
войди; руки его рассудишь ему, и помощник от врагов

αὐτοῦ ἔση. 8 Καὶ τῷ Λευι εἶπεν Δότε Λευι δήλους αὐτοῦ καὶ ἀλήθειαν
его будешь. И Левию сказал: Дайте Левию явные его и истину

αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὀσίῳ, ὃν ἐπέρασαν αὐτὸν ἐν
его человеку благочестивому, которого подвергли искушению его в

πεῖρα, ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας· 9 ὁ λέγων τῷ πατρὶ
испытание, укорил его у воды противоречия; говорящий отцу

καὶ τῇ μητρὶ Οὐχ ἑώρακά σε, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω καὶ
и матери: [Разве] не увидел Тебя, и братьев его не познал и

τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω· ἐφύλαξεν τὰ λόγια σου καὶ τὴν διαθήκην σου
сыновей его отклонил; сберёг слова Твои и завет Твой

διετήρησεν. 10 δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακωβ καὶ τὸν νόμον
сохранил. Сделают явными требования Твои Иакову и закон

σου τῷ Ισραηλ· ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντός ἐπὶ τὸ
Твой Израилю; возложат фимиам при гневе Твоём за всякое на

θυσιαστήριόν σου. 11 εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα
жертвенник Твой. Благослови, Господь, могущество его и дела

τῶν χειρῶν αὐτοῦ δεξιᾶ· κάταξον ὀσφὺν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ,
рук его прими; порази бедро врагов восставших [против] него,

καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν. 12 Καὶ τῷ Βενιαμιν εἶπεν
и ненавидящие его не [да] встанут. И Вениамину сказал:

Ἦγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποithώς, καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ'
Возлюбленный Господом поселится убеждённый, и Бог осеняет над

αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ
ним все дни, и по середине [между] плечей Его

κατέπαυσεν. 13 Καὶ τῷ Ιωσηφ εἶπεν Ἐπὶ εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ
предался покою. И Иосифу сказал: От благословения Господа земля его

ἀπὸ ὥρων οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν 14 καὶ
от времён неба и росы и от бездн источников снизу. И

καθ' ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν 15 καὶ ἀπὸ
по времени плодов солнца поворотов и от схождения месяцев и от

κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων 16 καὶ καθ' ὥραν
вершин гор начала и от вершин холмов вечных и по времени

γῆς πληρώσεως. καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάλῳ ἔλθοισαν ἐπὶ
земли́ наполнение. И приятное явившемуся в терновнике [да] придут на

κεφαλὴν Ἰωσηφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς. 17 πρωτότοκος
голову Иосифа, и на вершине прославленный среди братьев. Первенец

ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ· ἐν αὐτοῖς
быка красота его, рога́ единорога рога́ его; в них

ἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἐπ' ἄκρου γῆς. αὗται μυριάδες Ἐφραιμ,
народы избодает одновременно до края́ земли́. Эти десятки тысяч Эфраима,

καὶ αὗται χιλιάδες Μανασση. 18 Καὶ τῷ Ζαβουλων εἶπεν Εὐφράνθητι,
и эти тысячи Манассии. И Завулону сказал: Возвеселись,

Ζαβουλων, ἐν ἐξοδίᾳ σου καί, Ἰσσαхар, ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ. 19 ἔθνη
Завулон, в походе твоём и, Иссахар, в шатрах его. Народы

ἐξολεθρεύσουσιν, καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης, ὅτι
будут истреблены, и призовут там и заколют жертву праведности, потому что

πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων. 20 Καὶ
богатство мoря́ вскормит тебя и торговля побережье населяющих. И

τῷ Γαδ εἶπεν Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γαδ· ὡς λέων ἀνεπαύσατο
Гаду сказал: Благословен расширяющий Гада; как лев отдыхает

συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα. 21 καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ, ὅτι
сокрушивший мышцу и начальника. И увидел начаток его, потому что

ἐκεῖ ἔμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς
там была разделена земля [от] начальников собравшихся одновременно предводителей

λαῶν· δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραηλ. 22 Καὶ
народов; правду Господь сотворил и суд Его с Израилем. И

τῷ Δαν εἶπεν Δαν σκύμνος λέοντος καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασαν. 23 Καὶ
Дану сказал: Дан детёныш льва и выпрыгнет из Васана. И

τῷ Νεφθαλι εἶπεν Νεφθαλι πλησμονὴ δεκτῶν καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν
Неффалиму сказал: Неффалим насыщение приятное и насытился благословением

παρὰ κυρίου θάλασσαν καὶ λίβαν κληρονομήσει. 24 Καὶ τῷ Ἀσπρ εἶπεν
от Господа моря и юго-запад унаследует. И Аспиру сказал:

Εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων Ἀσπρ καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. βάψει
Благословен от детей Асир и будет приятен братьям его. Обмакнёт

ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ· 25 σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται,
в елей ногу его; железо и медь обувь его будет,

καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχὺς σου. 26 Οὐκ ἔστιν ὡσπερ ὁ θεὸς τοῦ
и как дни твои могущество твоё. Не есть как Бог

ἠγαπημένου· ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθὸς σου καὶ ὁ μεγαλοπρεπῆς
любящий; Взошедший на небо помощник твой и великолепный

τοῦ στερεώματος. 27 καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων
твёрдостью. И покроет Бог начала и под могуществом мышц

ἀενάων καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων Ἐπόλοιο. 28 καὶ

вечных и изгонит от лица твоего врага говоря: Да погибнешь. И

κατασκηνώσει Ἰσραὴλ πεποιθὼς ἄνθρωπος ἐπὶ γῆς Ἰακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ,

поселится Израиль убежденный один на земле Иакова над пшеницей и вином,

καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφὴς δρόσῳ. 29 μακάριος σύ, Ἰσραὴλ· τίς ὅμοιος

и небо ему облачное росой. Блажен ты, Израиль; какой подобен

σοὶ λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθὸς σου, καὶ ἡ μάχαιρα

тебе народ сохраняемый Господом защитит помощник твой, и меч

καύχημά σου· καὶ ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου, καὶ σύ ἐπὶ τὸν τράχηλον

гордость твоя; и солгут тебе враги твои, и ты на шею

αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

их наступишь.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 34

Второзаконие

1 Καὶ ἀνέβη Μωσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαυ ἐπὶ κορυφὴν

И возшёл Моисей от Аравофа Моава на гору Навав на вершине

Φασγα, ἣ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Ἰεριχω, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν

Фазги, которая есть [перед] лицом Иерихона, и показал ему Господь всю

τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν 2 καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλι καὶ πᾶσαν
землю Галаад до Дана и всю землю Неффалимову и всю

τὴν γῆν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ιουδα ἕως τῆς
землю Эфраима и Манассии и всю землю Иуды до

θαλάσσης τῆς ἐσχάτης 3 καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ιεριχω, πόλιν
моря далёкого и пустыню и окрестности Иерихона, город

φοινίκων, ἕως Σηγωρ. 4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσεῖν Αὕτη ἡ γῆ,
финиковых пальм, до Сигора. И сказал Господь к Моисею: Эта земля,

ἦν ὧμοσα Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν
которой Я поклялся Аврааму и Исааку и Иакову говорящий: Семени вашему

δώσω αὐτήν· καὶ ἔδειξα αὐτήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.
дам её; и Я показал её глазам твоим, а туда не войдёшь.

5 καὶ ἐτελεύτησεν Μωσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῆ Μωαβ διὰ ῥήματος
И скончался Моисей слуга Господа в земле Моава через слово

κυρίου. 6 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῆ Μωαβ ἐγγὺς οἴκου Φογωρ·
Господа. И похоронили его в Гаи в земле Моава вблизи дома Фагор;

καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 7 Μωσῆς
и не знает никто погребение его до дня этого. Моисей

δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν· οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ
же был сто и двадцать лет в скончаться ему; не ослабли

ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ. 8 καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ

глаза́ его, и не растлились губы его. И оплакали сыновья́

Ἰσραὴλ τὸν Μωυσῆν ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ

Израиля Моисея в Аравофе Моава у Иордана против Иерихона

τριάκοντα ἡμέρας· καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωυσῆ. 9

тридцать дней; и исполнились дни плача плача Моисея.

καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως, ἐπέθηκεν γὰρ Μωσῆς

И Иисус сын Навин наполнился духом понимания, возложил ведь Моисей

τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ

руки его на него; и слушали его сыновья́ Израиля и

ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ. 10 καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι

сделали так, как приказал Господь Моисею. И не восстал ещё

προφήτης ἐν Ἰσραὴλ ὡς Μωσῆς, ὃν ἔγνω κύριος αὐτόν πρόσωπον

пророк среди Израиля как Моисей, которого познал Господь его лицо

κατὰ πρόσωπον, 11 ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν

к лицу, во всех знамениях и чудесах, которые послал

αὐτόν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ Φαραῶ καὶ τοῖς

его Господь [чтобы] сделать их в земле Египте фараону и

θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ, 12 τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ

слугам его и всей земле его, чудеса великие и

τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν, ἃ ἐποίησεν Μωσῆς ἔναντι παντὸς Ἰσραηλ.

руку сильную, которые сделал Моисей перед всем Израилем.